CÔNG TY CỔ PHẦN XUẤT NHẬP KHẨU THAN - VINACOMIN

VINACOMIN - COAL IMPORT EXPORT JOINT STOCK COMPANY

HỒ SƠ MỜI THẦU

BIDDING DOCUMENTS

Gói thầu số: 02/SLT2-XNKT/2024

Bid Package No.: 02/SLT2-XNKT/2024

Tên gói thầu: Mua than nhập khẩu 5.150 NAR

Bid Package name: Procurement of imported coal 5,150 NAR

Phát hành ngày: 10 /06/2024

Issued on: June 10th, 2024

Ban hành cùng Quyết định số 64 T/QĐ-CLM ngày 07/06/2024

Issued together with Decision no. 64 *T/QD-CLM dated June 07th, 2024*

Đại diện Đơn vị mua sắm

Representative of Procuring Entity

Phạm Minh

Giám đốc/ *Director*

MỤC LỤC

TỪ NGỮ VIẾT TẮT/ *ABBREVIATION AND DEFINITIONS*

Đơn vị mua sắm/ Bên Mua *Procuring Entity/ Purchaser*	Coalimex hoặc Đơn vị có chức năng được Công ty phân cấp/ủy quyền/giao nhiệm vụ thực hiện mua than nhập khẩu hoặc bên có chức năng được thuê *Coalimex or any unit is decentralized/authorized/assigned/hired by Coalimex to purchase imported coal*
NCC *Applicant*	Nhà cung cấp, là tổ chức hoặc liên danh dự thầu theo Danh sách ngắn của gói thầu "Cung cấp than nhập khẩu cho Coalimex năm 2024 - 2025" *Applicant, an organization or a Consortium under the Shortlist of procurement of "Supplying imported Coal for Coalimex in 2024 - 2025"*
CDNCC *ITA*	Chỉ dẫn nhà cung cấp *Instruction to Applicants*
HSMST *PQD*	Hồ sơ mời sơ tuyển *Pre-qualification documents*
HSDST *PQ Application*	Hồ sơ dự sơ tuyển *Pre-qualification Application*
HSMT *BD*	Hồ sơ mời thầu *Bidding documents*
HSDT *Application*	Hồ sơ dự thầu, là hồ sơ, tài liệu Nhà cung cấp chuẩn bị theo yêu cầu của Hồ sơ mời thầu *Application, is documents prepared by the Applicant as required by the Bidding documents*
CSA	Hợp đồng cung cấp than/Hợp đồng *Coal Supply Agreement/Contract*
VND	Việt Nam Đồng *Vietnam Dong*
USD	Đô la Mỹ *US Dollar*
Coalimex/Công ty *Coalimex/Company*	Công ty Cổ phần Xuất nhập khẩu Than - Vinacomin *Vinacomin - Coal Import Export Joint Stock Company*
TKV *Vinacomin*	Tập đoàn Công nghiệp Than - Khoáng sản Việt Nam *Vietnam National Coal - Mineral Industries Holding Corporation Limited*

PHẦN I. CHỈ DẪN NHÀ CUNG CẤP/ *PART I. INSTRUCTION TO APPLICANTS*

1. Mô tả tóm tắt/ *Brief Overview*

Tiếp sau Quy trình sơ tuyển lựa chọn danh sách ngắn gói Cung cấp than nhập khẩu cho Coalimex năm 2024 - 2025 (số hiệu gói thầu 01/SLT/2024); Đơn vị mua sắm mời các NCC đạt yêu cầu nộp HSDT cho Gói thầu số: 02/SLT2-XNKT/2024, như sau:

Following the Shortlist selection process of package Supplying imported coal for Coalimex in 2024 - 2025 (package No. 01/SLT/2024); the Procuring Entity invites qualified Applicants to submit Application for Package No. 02/SLT2-XNKT/2024, as follows:

1.1. Tổng khối lượng than: 75.000 tấn và được quy định chi tiết tại Mục 3: Yêu cầu phạm vi cung cấp.

Total quantity: 75,000 MT with details as specified in Section 3: Scope of supply.

1.2. Thời hạn CSA: trong vòng 150 ngày kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực.

Term of CSA: within 150 days from the effective date of CSA.

1.3. Thời gian giao hàng tại cảng dỡ hàng: không muộn ngày 15/08/2024.

Delivery schedule at Discharging Port: no later than August 15th 2024.

1.4. Cảng dỡ hàng: Cảng Cẩm Phả và/hoặc khu neo Hòn Miều, Quảng Ninh, Việt Nam (phù hợp với quy định của cảng vụ từng thời điểm).

Discharging Port: Cam Pha port and/or Hon Mieu Anchorage, Quang Ninh, Vietnam (depend on port authority regulations from time to time).

1.5. Đơn giá: Đơn giá CFR trong đó FOB là giá chào cố định được điều chỉnh theo nhiệt năng tịnh theo chứng thư tại cảng xếp hàng, cước vận tải là giá cố định.

Unit Price: CFR Unit price in which quoted FOB price is fixed and adjusted according to Net Calorific Value mentioned in the Certificate of Analysis at Loading port, Freight is fixed.

1.6. Bảo đảm dự thầu: NCC được yêu cầu cung cấp Bảo đảm dự thầu được quy định tại Mục 4.18 CDNCC.

Bid Security: Applicants are required to provide a Bid Security specified in Section 4.18 ITA.

1.7. Phương pháp đánh giá HSDT: NCC chào giá được đánh giá thấp nhất sẽ được trao CSA. Chi tiết được quy định tại Phần II. Tiêu chuẩn đánh giá HSDT.

Application Evaluation method: the Applicant having the lowest evaluated price shall be awarded the CSA. Details as specified in Part II: Evaluation Criteria for application.

1.8. Bảo lãnh thực hiện hợp đồng: NCC được trao CSA được yêu cầu cung cấp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng tương ứng với 3% giá trị CSA.

Performance Security: The CSA awarded Applicant is required to submit a Contract Performance Security corresponding to 3% of the value of CSA.

1.9. Luật áp dụng cho quá trình lựa chọn NCC là pháp luật Việt Nam.

Applicable law to the Applicant selection process is Vietnam Law.

2. Thông tin về cảng dỡ hàng và Yêu cầu về tàu chỉ định/ *Information of the Discharging Port and Vessel nomination requirement*

2.1 Thông tin về cảng dỡ hàng/ *Information of the Discharging Port*

- Cảng dỡ hàng: Cảng Cẩm Phả và/hoặc khu neo Hòn Miều, Quảng Ninh, Việt Nam (phù hợp với quy định của cảng vụ từng thời điểm).

  Discharging port: Cam Pha port and/or Hon Mieu Anchorage, Quang Ninh, Vietnam (depend on port authority regulations from time to time).

  NCC được yêu cầu tìm hiểu, nghiên cứu kỹ về các thông tin và điều kiện của Cảng dỡ hàng bằng chi phí của mình, chủ động chuẩn bị và chịu trách nhiệm về phương pháp vận chuyển than đảm bảo phù hợp theo tình trạng hiện hữu của cảng dỡ hàng bao gồm nhưng không giới hạn trọng tải tàu, chiều rộng mạn tàu tối đa, chiều dài tối đa và mớn nước của luồng vào điểm neo. Đối với các tàu có trọng tải vượt quá trọng tải cho phép của cảng dỡ hàng khi đó NCC phải đề xuất phương án chuyển tải đảm bảo việc giao hàng an toàn và hiệu quả, phương án chuyển tải đề xuất phải được giải thích rõ ràng. NCC sẽ chịu mọi trách nhiệm và chi phí phát sinh nếu tàu không được vào bến hoặc phải chờ vào bến/khu neo làm việc do quá tải trọng theo quy định của cảng.

  The Applicant is requested to learn and study carefully all necessary information and conditions of Discharge Port at the Applicant's own expense to actively prepare and be responsible for coal transportation method to ensure the coal transportation method in accordance with existing situation of Discharge Port including but not limited to vessel deadweight, maximum beam, and maximum overall length, and access route (draft). For ships with deadweight exceeding the allowable deadweight of Discharge Port, The Applicant must propose a transshipment plan to ensure safe and efficient delivery of goods. The Applicant will take all responsibility and costs incurred if vessel is not allowed to enter or has to wait for entering working berth/anchorage due to over deadweight according to port regulations.

2.2 Yêu cầu về tàu chỉ định/ *Vessel Nomination requirement*

a) Tàu chở hàng phải đảm bảo khả năng đi biển, neo đậu và dỡ hàng tại cảng dỡ hàng;

The vessel should be seaworthy, capable of anchoring and discharging Coal at Discharging Port;

b) Tàu có ít nhất 04 cẩu trong trạng thái hoạt động tốt (mỗi cẩu có năng suất tối thiểu 20 tấn). Trong trường hợp tàu không cẩu, Nhà cung cấp bằng chi phí của mình phải sắp xếp cẩu nổi (bao gồm cả lái cẩu và công nhân bốc xếp) để phục vụ dỡ hàng.

Have at least 04 cranes in good working conditions (each of min 20 tonnes capacity). In case of gearless vessel, the Applicant at its own cost must arrange floating cranes (including crane operator and stevedore) for discharging purpose.

c) Tàu chở hàng phải được phân cấp xếp hạng Lloyd's Classification 100 A1 hoặc tương tự bởi thương Hiệp hội phân loại quốc tế;

The vessel should be classified as Lloyd's Classification 100 A1 or equivalent by an international Classification Society;

d) Tàu chở hàng có khả năng tự cân bằng, có boong đơn chở hàng rời, có hệ thống an ninh và thiết bị an ninh cần thiết tuân thủ theo ISPS Code, tất cả an toàn và sẵn sàng hoạt động tốt;

The vessel is capable of self trimming, single deck bulk carriers, having a security system and associated security equipment necessary to comply with ISPS Code, all in safe and good working order;

e) Tàu chở hàng phải dưới 16 tuổi (tuổi tàu được tính kể từ năm tàu được hạ thuỷ cho đến khi tàu hoàn thành dỡ hàng cho lô hàng), trừ khi được sự đồng ý bằng văn bản của Coalimex;
The vessel must be under 16 years of age (the age being calculated from the year when the vessel was launched until the time of discharging completion of shipment), unless agreed by Coalimex in writing;

f) Tàu chở hàng phải được bảo hiểm đầy đủ bởi P&I trong suốt thời gian hành trình bởi một thành viên của tổ chức bảo hiểm quốc tế P&I, hoặc tổ chức bảo hiểm khác P&I được chấp nhận bởi bên thuê tàu trong trường hợp có thể;

The vessel should be fully covered by P&I throughout the duration of the voyage by a member of the international group of P&I club, or other P&I club acceptable to the charterer as the case may be;

g) Tàu phải tuân thủ các quy định về Luật pháp của Hoa Kỳ, Liên Hợp Quốc và các quốc gia và vùng lãnh thổ khác; tuân thủ Bộ luật ISPS, các quy định hàng hải trong nước và quốc tế;

The vessel should comply with the regulations on sanctions of the US, the United Nations and other countries and territories; comply with ISPS Code, domestic and international maritime regulations;

h) Tàu chở hàng không có quốc tịch của các quốc gia và vùng lãnh thổ bị cấm vận;

The vessel should not have nationality of embargoed countries and territories;

i) Tàu chở hàng phải tuân thủ tất cả yêu cầu pháp lý tại cảng dỡ hàng, liên quan đến đường đi đến cảng dỡ hàng và tại cảng dỡ hàng.

The vessel is compliant with all Legal Requirements at the Discharging Port, pertaining to the passage to the Discharging Port, and at the Discharging Port.

3. Phạm vi cung cấp/ *Scope of Supply*

3.1 Hàng hoá và khối lượng/ *Commodity and Quantity*

- Hàng hoá: Than có nhiệt năng tịnh điển hình 5.150 kcal/kg cơ sở nhận (5.150 NAR).
Commodity: Coal with typical Net Calorific value of 5,150 kcal/kg as received basis (5,150 NAR).

- Khối lượng: 75.000 tấn.

Quantity: 75,000 MT

Dung sai tăng hoặc giảm khối lượng tối đa 10% theo sự lựa chọn của NCC với mức giá và điều kiện không đổi.

The tolerance of quantity increase or decrease is 10% at Applicant's option with the same price and conditions.

3.2 Thông số kỹ thuật than/ *Coal Specifications*

Theo tiêu chuẩn ISO - Cơ sở nhận (ARB), Cơ sở khí khô (ADB), Cơ sở khô (DB).
According to ISO standards - on As Received Basis (ARB), Air Dry Basis (ADB), Dry Basis (DB).

Chỉ tiêu ***Parameters***	**Cơ sở** ***Basis***	**Tiêu chuẩn** ***Typical***	**Giới hạn từ chối** ***Rejection limit***
Tổng ẩm *Total Moisture*	ARB	10%	> 13%
Nội ẩm *Inherent Moisture*	ADB	1,5% - 2,0%	Không áp dụng *Not applicable*
Độ tro *Ash*	ADB	30-33%	Không áp dụng *Not applicable*
Lưu huỳnh *Total Sulphur*	ADB	0,6%	> 1,0%
Chất bốc *Volatile Matter*	ADB	18,5%	> 23%
Nhiệt năng tịnh *Net Calorific Value*	ARB	5.150 kcal/kg	< 5.050 kcal/kg
H trong than *H in coal*	ADB	3%	>3,5%
Fe2O3 trong tro than *Fe2O3 in ash*	DB	4 - 6%	> 8%
Cỡ hạt *Size*	0-50mm	95%	Không áp dụng
Nhiệt độ nóng chảy của tro than *Ash fusion temperature (in reduced environment):* *T1 (Initial deformation temperature) T3 (Hemispherical temperature)*		T1 ≥ 1.250°C T3 ≥ 1.400°C	T1 < 1.250°C T3 < 1.400°C

3.3 Điều chỉnh giá/ *Price Adjustment*:

Nếu Nhiệt năng tịnh (ARB) thực tế được xác định trong Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng khác với 5.150 kcal/kg, nhưng trong khoảng từ 5.050 kcal/kg đến 5.350 kcal/kg thì giá CFR sẽ được điều chỉnh theo công thức sau:

If the actual Net Calorific Value (ARB) on the Certificate of Analysis at loading port is different from 5,150 kcal/kg, but within the range of 5,050 kcal/kg - 5,350 kcal/kg, then the CFR price shall be adjusted using the following formula:

Đơn giá CFR điều chỉnh = giá FOB x (nhân) nhiệt năng tịnh thực tế ARB/ 5.150 kcal/kg + Cước vận chuyển

Adjusted CFR price = FOB price x Actual Net Calorific Value ARB/ 5,150 kcal/kg + Freight

Nhiệt năng tịnh được giới hạn ở mức 5.350 kcal/kg. Nghĩa là, nếu Nhiệt năng tịnh ARB tại cảng xếp hàng cao hơn 5.350 kcal/kg thì sẽ được tính như là 5.350 kcal/kg ARB.
Net Calorific Value to be capped at 5,350 kcal/kg, which means in case Net Calorific Value ARB at Loading port exceeds 5,350 kcal/kg, it shall be calculated as 5,350 kcal/kg ARB.

3.4 Kế hoạch giao hàng/ *Delivery schedule*

- Giao hàng tại cảng dỡ hàng: không muộn ngày 15/08/2024.

Delivery schedule at discharging port: no later than August 15th 2024.

- Giao hàng từng phần/*Partial shipment*: Cho phép/*Allowed*

- Giao hàng ghép chuyến/*Combined shipment*: Không cho phép/ *Not allowed*

3.5 Khiếu nại chất lượng tại cảng dỡ hàng/ *Claim on quality at discharging port*

3.5.1. Nhiệt năng tịnh (ARB)/ *Net Calorific Value (ARB)*

a. Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do đơn vị giám định độc lập phát hành thể hiện Nhiệt năng tịnh (ARB) thấp hơn so với kết quả tại cảng xếp hàng và khoảng chênh lệch này nhỏ hơn hoặc bằng 72 kcal/kg thì kết quả tại cảng xếp sẽ là kết quả cuối cùng và ràng buộc giữa hai bên.

If the analysis issued by an Independent Surveyor at discharging port shows lower Net Calorific Value (ARB) compared to load port analysis and the difference between these two results is less than or equal to 72 kcal/kg, the loading port result is final and binding to both parties.

b. Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do đơn vị giám định độc lập phát hành thể hiện Nhiệt năng tịnh (ARB) thấp hơn so với kết quả tại cảng xếp hàng và khoảng chênh lệch này lớn hơn 72 kcal/kg thì áp dụng công thức sau để tính toán khiếu nại:

If the analysis issued by an Independent Surveyor at discharging port shows lower Net Calorific Value (ARB) compared to loading port analysis and the difference between these two results is more than 72 kcal/kg, then the following shall apply for claim calculation:

+ Trường hợp nhiệt năng tịnh thực tế (ARB) tại cảng dỡ hàng không dưới giới hạn từ chối:

In case the actual Net Calorific Value (ARB) at discharging port is not under the rejection limit:

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh = Đơn giá FOB cơ sở x [Nhiệt năng tịnh tại cảng xếp (ARB) - Nhiệt năng tịnh tại cảng dỡ (ARB)]/5.150 kcal/kg

Net Calorific Value penalty unit price = Base FOB Unit Price x [Loading port NCV (ARB) – Discharging port NCV (ARB)] /5,150 kcal/kg

+ Trường hợp nhiệt năng tịnh thực tế (ARB) tại cảng dỡ hàng dưới giới hạn từ chối:

In case the actual Net Calorific Value (ARB) at discharging port is under the rejection limit:

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh = Đơn giá FOB cơ sở x [Nhiệt năng tịnh tại cảng xếp (ARB) – 5.050 kcal/kg]/ 5.150 kcal/kg + Đơn giá FOB cơ sở x 2 x [5.050 kcal/kg - Nhiệt năng tịnh tại cảng dỡ (ARB)] / 5.150 kcal/kg

Net Calorific Value penalty unit price = Base FOB unit price x [Loading port NCV (ARB) - 5,050 kcal/kg]/ 5,150 kcal/kg + FOB Base unit price x 2 x [5,050 kcal/kg - Discharging port NCV (ARB)] / 5,150 kcal/kg

3.5.2. Chất bốc (ADB*)/ Volatile Matter (ADB)*

Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do đơn vị giám định độc lập phát hành thể hiện chất bốc thực tế (ADB) tại cảng dỡ vượt quá giới hạn từ chối, mức tiền phạt là 2,0 USD/tấn cho mỗi 1% chất bốc (ADB) vượt quá giới hạn từ chối theo tỷ lệ.

If the analysis issued by an Independent Surveyor at discharging port shows actual Volatile Matter (ADB) at discharging port exceeds the rejection limit, a penalty of USD 2.0 /MT on each 1% of Volatile Matter (ADB) exceeds the rejection limit shall be applied on pro-rata basis.

3.5.3. Lưu huỳnh (ADB)*/ Total Sulphur (ADB)*

Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do đơn vị giám định độc lập phát hành thể hiện Lưu huỳnh (ADB) tại cảng dỡ vượt quá giới hạn từ chối, mức tiền phạt là 0,5 USD/tấn cho mỗi 0,1% lưu huỳnh vượt quá giới hạn từ chối theo tỷ lệ.

If the analysis issued by an Independent Surveyor at discharging port shows actual Total Sulphur (ADB) at discharging port exceeds the rejection limit, a penalty of 0.5 USD /MT on each 0.1% of Total Sulphur exceeds the rejection limit, shall be applied on pro-rata basis.

Theo quy định trên, số tiền khiếu nại sẽ được chuyển bằng điện thanh toán TT ngoài L/C giữa hai bên trong vòng 30 ngày kể từ ngày số tiền được xác định.

In accordance with above, the claim amount shall be settled by TT outside of L/C between two parties within 30 days after the claim amount is determined.

3.6 Phạt/thưởng dỡ hàng: không vượt quá 15.000/7.500 USD/ngày.

Demurrage/Despatch rate: not exceeding 15,000/7,500 USD per day.

3.7 Tốc độ dỡ hàng: Tối đa 8.000 tấn/ngày trong 24 giờ liên tục (bao gồm cả ngày lễ, Thứ bảy và Chủ Nhật).

Discharging rate: Maximum 8,000 MT/day for 24 consecutive hours (including holidays, Saturdays and Sundays).

3.8 Điều khoản thanh toán/ *Payment term*: L/C

3.9 Đơn vị giám định tại cảng xếp hàng: SGS hoặc một đơn vị giám định quốc tế tương đương.

Inspection agency at loading port: SGS or equivalent international inspection organization.

4. Chuẩn bị, nộp hồ sơ, mở và đánh giá HSDT/ *Preparation, submission and evaluation of Application*

4.1. Thành phần của HSDT ***Documents comprising the Application***	HSDT bao gồm các tài liệu sau: *The Application include the following documents:* (1) Đơn đề xuất tài chính; *Financial Proposal;* (2) Các biểu mẫu được hoàn thiện bao gồm tất cả các thông tin được yêu cầu; *Filled out forms with all requested information;* (3) Bảo đảm dự thầu; *Bid Security;* (4) Giấy ủy quyền (nếu có); *Power of attorney (if required);* (5) Thỏa thuận liên danh bổ sung (đối với trường hợp NCC liên danh); *Supplement to Consortium Agreement (for Consortium Applicant);* (6) Các tài liệu cập nhật thông tin về năng lực, kinh nghiệm của NCC nếu có thay đổi; *The documents update information about the capacity and experience of the Applicant if there is any change;* (7) Các tài liệu khác theo yêu cầu của HSMT. *Other documents according to this BD.* NCC phải lập Đơn đề xuất tài chính và các bảng biểu tương ứng theo mẫu quy định tại Phần III- Biểu mẫu dự thầu. *The Applicant must prepare a Financial Proposal and all corresponsing tables in the forms specified in Part III- Bidding Forms.* NCC không được thay đổi bất kỳ thông tin/hình thức nào trong Biểu mẫu ngoại trừ việc điền vào chỗ trống. Nếu NCC tự ý thay đổi bất kỳ phần nào hoặc không tuân theo chỉ dẫn tại các Biểu mẫu, HSDT của NCC có thể bị từ chối. *The Applicant may not change any information/form in the Forms except filling in the blanks. If Applicant arbitrarily changes any part or does not follow the instructions in the Forms, its Application may be rejected.* Các HSDT phải đảm bảo tính trung thực, đầy đủ theo quy định của HSMT và quy định có liên quan.

	Application must ensure the truthfulness and completeness in accordance with the provisions of the BD and relevant regulations.
4.2. Đơn đề xuất tài chính ***Financial proposal***	Đơn đề xuất tài chính, các tài liệu trong HSDT, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ phải có chữ ký trực tiếp và đóng dấu của người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của NCC dự thầu. Người đại diện theo ủy quyền phải có Giấy ủy quyền. *Financial Proposal, documents in Application, supplementary documents, clarification documents must bear the wet signature and seal of the Applicant's legal representative or its authorized representative. The authorized representative must obtain a Power of Attorney.* Trường hợp NCC là liên danh thì Đơn đề xuất tài chính, các tài liệu trong HSDT, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ phải có chữ ký trực tiếp và đóng dấu của đại diện hợp pháp của tất cả thành viên liên danh hoặc thành viên đứng đầu liên danh theo Thỏa thuận liên danh trong HSDST. Trong trường hợp thành viên đứng đầu liên danh uỷ quyền cho một người khác ký Đơn đề xuất tài chính, các tài liệu trong HSDT, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ thì phải có Giấy ủy quyền kèm theo. *In case of a consortium Applicant, the Financial Proposal, documents in the Application, supplementary documents, clarification documents must bear the wet signature(s) and seal(s) of the legal representatives of all Consortium members or the Head member of the Consortium according to the Consortium Agreement in PQ Application. In case the Head member of the Consortium authorizes another person to sign the Financial Proposal, documents in the Application, supplementary documents and clarification documents, a Power of Attorney must be attached.* Nếu Thoả thuận liên danh trong quá trình sơ tuyển không nêu rõ nhiệm vụ ký Đơn đề xuất tài chính và những tài liệu khác trong HSDT của các thành viên trong liên danh, thì NCC liên danh phải cung cấp Thỏa thuận liên danh bổ sung theo Mẫu 03 - Phần III: Biểu mẫu dự thầu trong HSDT, trong đó nêu rõ nhiệm vụ ký Đơn đề xuất tài chính và những hồ sơ khác trong HSDT do Thành viên đứng đầu liên danh chịu trách nhiệm. Những điều khoản và điều kiện khác trong bản Thoả thuận liên danh mà NCC liên danh đã nộp trong quá trình sơ tuyển hoặc trong Thỏa thuận khung giữ nguyên không thay đổi. *If the Consortium Agreement in Pre-qualification process does not specify the task of signing the Financial Proposal and other documents in the Application of the Consortium members, the Consortium should submit in their Application a Supplement to the Consortium Agreement in Form 03 - Part III: Bidding forms, in which the task of signing Financial Proposal and other documents in Application by the head member of the Consortium should be*

	specified. Other terms and conditions of the Consortium Agreement which was already submitted by the Consortium during the Pre-qualification process or in the Framework Agreement remain unchanged. Trường hợp đại diện của thành viên liên danh ký vào bản Thỏa thuận liên danh bổ sung không phải là đại diện hợp pháp của thành viên liên danh đó thì phải có Giấy ủy quyền theo Mẫu 01 - Phần III: Biểu mẫu dự thầu kèm theo. Ngoài ra, nếu Đơn đề xuất tài chính và những Hồ sơ khác không được ký bởi Đại diện hợp pháp của thành viên đứng đầu liên danh thì phải có Giấy ủy quyền của Đại diện hợp pháp của thành viên đứng đầu liên danh đó cho người được uỷ quyền ký Đơn đề xuất tài chính và những Hồ sơ khác kèm theo. *In case the representative of the Consortium member who signs on the Supplement to the Consortium Agreement is not the legal representative of such member, the Power of Attorney in Form 1 - Part III: Bidding Forms of this BD must be submitted. In addition, if the Financial Proposal and other documents are not signed by legal representative of the head member of the Consortium, a Power of Attorney from the legal representative of the head member of the Consortium to the authorized person to sign the Financial Proposal and other documents should be submitted in the Application by the Consortium.*
4.3. Ngôn ngữ của HSDT ***Language of Application***	HSDT, cũng như tất cả các thư từ và tài liệu liên quan đến HSDT được trao đổi giữa NCC và Đơn vị mua sắm, sẽ được viết bằng tiếng Anh. *The Application, as well as all correspondence and documents relating to the Application exchanged between the Applicant and the Procuring Entity, shall be written in English.* Đối với các tài liệu và tư liệu bổ trợ trong HSDT có thể bằng ngôn ngữ khác, nhưng đồng thời phải kèm theo bản dịch tiếng Anh hoặc tiếng Việt có công chứng. *Documents and supporting materials in the Application can be in other languages, but must be accompanied by a notarized English translation or Vietnamese translation.*
4.4. Hiệu lực của HSDT ***Validity period of the Application***	Thời hạn hiệu lực của HSDT là ít nhất 20 (hai mươi) ngày kể từ thời điểm đóng thầu. HSDT nào có thời hạn ngắn hơn quy định sẽ không được tiếp tục xem xét, đánh giá. *The validity period of the Application shall be at least 20 (twenty) days from the bid closing time of Application. The Application with a shorter validity period than the specified period shall not be considered and assessed.* Trường hợp cần gia hạn hiệu lực của HSDT, Đơn vị mua sắm sẽ thông báo cho các NCC bằng văn bản về việc gia hạn hiệu lực của HSDT. NCC phải gia hạn bảo đảm dự thầu tương ứng (đảm bảo thời

	gian có hiệu lực của bảo đảm dự thầu bằng thời gian có hiệu lực của HSDT cộng thêm 30 ngày). Nếu NCC từ chối yêu cầu này, HSDT sẽ được đánh giá là không hợp lệ. NCC chấp nhận yêu cầu này không được thay đổi bất kỳ nội dung nào của HSDT. Yêu cầu và phản hồi phải được thực hiện bằng văn bản (gửi thư, fax hoặc email). *In case it is necessary to extend the validity period of the Application, the Procuring entity will request the Applicant to extend the validity period of their Application. The Applicant must extend the Bid Security for a corresponding period (equivalent to the extended validity period plus 30 days). If the Applicant refuses the request for extension, its Application shall be considered ineligible. The Applicant accepting the request for extension may not change any content of the Application. The requests for extension and the responses shall be made in writing (by post, fax or email)*
4.5. Chi phí dự thầu ***Cost of submitting Application***	NCC phải chịu mọi chi phí liên quan đến việc chuẩn bị và nộp HSDT. Trong mọi trường hợp, Đơn vị mua sắm sẽ không phải chịu trách nhiệm về các chi phí liên quan đến việc tham dự thầu của NCC. *The Applicant shall bear all costs related to the preparation and submission of the Application. In every circumstance, Procuring Entity will not be responsible for the costs associated with Applicant's participation in the tender.*
4.6. Làm rõ HSMT ***Clarification of BD***	NCC có thể gửi văn bản đề nghị làm rõ HSMT, Tiêu chí Đánh giá hay bất kỳ nội dung nào tại HSMT muộn nhất 03 (ba) ngày làm việc trước thời điểm đóng thầu. Khi Đơn vị mua sắm nhận được đề nghị làm rõ HSMT của NCC trước thời điểm đóng thầu theo thời hạn ở trên, Đơn vị mua sắm sẽ trả lời bằng văn bản tất cả các yêu cầu làm rõ. Đơn vị mua sắm cũng sẽ đăng tải văn bản làm rõ HSMT trên trang thông tin điện tử của Đơn vị mua sắm và của TKV, trong đó mô tả nội dung yêu cầu làm rõ nhưng không nêu tên NCC đề nghị làm rõ. Trường hợp việc làm rõ dẫn đến phải sửa đổi HSMT thì Đơn vị mua sắm phải tiến hành sửa đổi HSMT theo thủ tục quy định tại Mục 4.7 dưới đây. *The Applicant may send a written request for clarification of BD, the Evaluation Criteria or any other content in the BD no later than 03 (three) working days before the bid closing time of Application. The Procuring Entity will respond in writing to all requests for clarification received within the specified deadline and post the clarification of the BD on the Procuring Entity and Vinacomin 's website which describes the content requested for clarification but does not name the Applicant requesting clarification. In case the clarification leads to an amendment of the BD, the Procuring Entity must amend the BD according to the procedures specified in Section 4.7 below.*

4.7. Sửa đổi HSMT ***Amendment of BD***	Vào bất kỳ thời điểm nào trước khi đóng thầu, theo quyết định của Đơn vị mua sắm hoặc kết quả làm rõ theo yêu cầu của NCC, Đơn vị mua sắm có thể sửa đổi bất kỳ nội dung nào của HSMT, bao gồm cả việc gia hạn thời gian nộp HSDT. *The Procuring Entity may, at any time prior to the bid closing time, at the Procuring Entity's decision or as a result of the clarification required by the Applicant, amend any content of the BD, including extension of time for submission of Application.* Bất kỳ phụ lục/văn bản sửa đổi nào được ban hành được coi là một phần của HSMT và sẽ được đăng tải trên trang thông tin điện tử của Công ty và của TKV và thông báo sửa đổi sẽ được đăng tải trên ít nhất 01 (một) ấn phẩm báo giấy thuộc cơ quan báo chí trung ương. *Any appendices/amendments issued shall be an integral part of the BD and shall be posted on the websites of the Company and Vinacomin, the notice of amendment shall be posted on at least 01 (one) newspaper publication under central-level press agency.*
4.8. Quy cách và chữ ký trong HSDT ***Format and signing of Application***	- NCC phải chuẩn bị 01 (một) bản gốc HSDT bao gồm: các tài liệu theo quy định tại Mục 4.1 CDNCC và 01 (một) bản sao của HSDT và bản mềm có chứa các tệp điện tử của tất cả các phần của HSDT trong một (01) USB. Bìa của HSDT phải ghi rõ "BẢN GỐC HSDT", hoặc "BẢN SAO HSDT". *The Applicant shall prepare 01 (one) original of Application comprising the documents specified in Section 4.1 ITA and 01 (one) copy of Application and 01 (one) USB containing all scanned documents of Application. The cover of the Application must clearly state "ORIGINAL APPLICATION", or "COPY OF APPLICATION".* - Trong trường hợp có sửa đổi hoặc thay thế đối với HSDT, NCC phải chuẩn bị 01 (một) bản gốc và 01 (một) bản sao của HSDT sửa đổi / thay thế. Bìa của các tài liệu phải ghi rõ "BẢN GỐC HSDT SỬA ĐỔI", "BẢN SAO HSDT SỬA ĐỔI", "BẢN GỐC HSDT THAY THẾ", "BẢN SAO HSDT THAY THẾ". *If there are any amendments or replacements to the Application, the Applicant must prepare 01 (one) original and 01 (one) copy of the modified/substituted Application. The cover of the documents must clearly state "MODIFIED ORIGINAL APPLICATION", "COPY OF MODIFIED APPLICATION", "SUBSTITUTED ORIGINAL APPLICATION", "COPY OF SUBSTITUTED APPLICATION".* - NCC dự thầu phải chịu trách nhiệm về sự khác biệt giữa bản gốc và bản sao. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản gốc và bản sao, thì căn cứ vào bản gốc để đánh giá. *The Applicant shall be responsible for any discrepancy between the original and the copy. In the event of any discrepancy between the original and the copy, the original shall prevail.*

	- Bản gốc của HSDT phải được đánh máy hoặc viết bằng mực không phai và đánh số trang theo thứ tự liên tục. *The original of Application shall be typed or written in indelible ink and have pages numbers in sequential order.* - Trường hợp NCC liên danh thì Đơn đề xuất tài chính, các tài liệu trong HSDT, tài liệu bổ sung, tài liệu làm rõ phải tuân thủ theo yêu cầu tại Mục 4.2 CDNCC. *In case of a consortium Applicant, the Financial Proposal, documents in the Application, supplementary documents, clarification documents must be in accordance with the Section 4.2 ITA.* Để đảm bảo tất cả các thành viên của Liên danh đều bị ràng buộc về pháp lý, văn bảnThỏa thuận Liên danh bổ sung phải có chữ ký trực tiếp của các đại diện hợp pháp của tất cả các thành viên trong Liên danh và quy định rõ rằng tất cả các thành viên của Liên danh chịu trách nhiệm liên đới và riêng rẽ khi thực hiện nếu được trao Hợp đồng. *To ensure that all members of the Consortium are legally binding, the Supplement to Consortium Agreement must bear the wet signature(s) and seal(s) of the legal representatives of all Consortium members and clearly state that all members of the Consortium are jointly and severally liable for performance of CSA if awarded.* - Những chữ được ghi thêm, tẩy xóa hoặc viết đè lên sẽ chỉ được coi là hợp lệ nếu có chữ ký ở bên cạnh hoặc tại trang đó của người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của NCC dự thầu *Any interlineations, erasures or overwriting shall be valid only if they are signed or initiated by the Applicant's legal representative or the authorized representative.*
4.9. Niêm phong và ghi bên ngoài HSDT ***Sealing and Marking of Application***	- Túi đựng HSDT bao gồm bản gốc, bản sao và USB, bên ngoài phải ghi rõ "HSDT". *The Application envelope contains the original, the copy and USB and clearly marks "APPLICATION".* - Trường hợp NCC có sửa đổi, thay thế HSDT, hồ sơ sửa đổi, thay thế (bao gồm bản gốc và bản sao) phải được đựng trong các túi riêng biệt, bên ngoài phải ghi rõ "HSDT SỬA ĐỔI", "HSDT THAY THẾ". *If there is any revision or replacement of Application, the modified or substituted documents (including the original and the copy) must be put into separate envelopes and clearly marks "MODIFIED APPLICATION", "SUBSTITUTED APPLICATION"* - Các túi đựng HSDT, HSDT sửa đổi, HSDT thay thế (nếu có) phải được niêm phong. Cách niêm phong theo các quy định riêng của

	NCC. *These envelopes, including Application, Modified Application, Substituted Application (if any) must be sealed. The sealing of envelopes shall comply with regulations of Applicant.* - Trên các túi đựng hồ sơ phải: *The outer envelopes shall:* a) Ghi tên và địa chỉ của NCC; *State the name and address of the Applicant;* b) Ghi tên người nhận là tên Đơn vị mua sắm theo địa chỉ quy định tại Mục 4.13 CDNCC; *Be addressed to the Procuring Entity as specified in ITB Section 4.13;* c) Ghi tên của HSDT: 02/SLT2-XNKT/2024; và *State the name of the Application: 02/SLT2-XNKT/2024; and* d) Ghi dòng chữ cảnh báo "không được mở trước thời điểm mở thầu" trên các túi đựng của HSDT, HSDT sửa đổi hoặc HSDT thay thế (nếu có). *State a warning "not to open before the time and date of Bid opening" on the envelopes of the Application, Modified Application, or Substitute Application (if any).* - NCC phải chịu trách nhiệm về hậu quả hoặc sự bất lợi nếu không tuân theo quy định của HSMT này như không niêm phong hoặc làm mất niêm phong trong quá trình chuyển đến Đơn vị mua sắm, không ghi đúng các thông tin trên túi đựng hồ sơ theo các quy định trên. Đơn vị mua sắm sẽ không chịu trách nhiệm về tính bảo mật thông tin của HSDT nếu NCC không tuân thủ các quy định trên. *If the envelopes are not sealed or the seals thereof are lost during the process they are transferred to the Procuring entity, or they do not state the required information as prescribed in this BD, the Applicant shall be responsible for the consequences and disadvantage of such non-compliance. The Procuring entity will assume no responsibility for the confidentiality of the Proposal if the Applicant fails to comply with above regulations.*
4.10. Thời điểm đóng thầu ***Bid closing time***	- Thời điểm đóng thầu: 14:00 (Giờ Hà Nội) vào ngày 19 tháng 06 năm 2024. *The bid closing time: 14:00 (Hanoi Time) on June 19th 2024* - Đơn vị mua sắm có thể gia hạn thời điểm đóng thầu bằng cách sửa đổi HSMT theo quy định tại Mục 4.7 CDNCC hoặc theo quyết định của mình. Trong trường hợp này, Đơn vị mua sắm sẽ thông báo bằng văn bản cho các NCC đã nhận HSMT hoặc đã nộp HSDT, đồng thời đăng tải thông báo gia hạn thời hạn nộp HSDT trên trang thông tin điện tử của Công ty, của TKV và ít nhất 01 (một) ấn phẩm báo giấy thuộc cơ quan báo chí trung ương. Khi thông báo, Đơn vị

	mua sắm sẽ ghi rõ thời điểm đóng thầu mới để NCC có đủ thời gian sửa đổi hoặc bổ sung HSDT (bao gồm cả hiệu lực của HSDT) theo yêu cầu mới. NCC đã nộp HSDT có thể nhận lại để sửa đổi, bổ sung HSDT của mình. Trường hợp NCC chưa nhận lại hoặc không nhận lại HSDT thì Đơn vị mua sắm quản lý HSDT đó theo chế độ quản lý hồ sơ mật cho đến khi công khai kết quả lựa chọn NCC. *The Procuring Entity may extend the bid closing time by amending the BD according to the provisions of Section 4.7 ITA or at its decision. In this case, the Procuring Entity will notify in writing to the Applicant who have received the BD or submitted the Application, and at the same time, post the notice of extension on the website of the Company, Vinacomin and at least 01 (one) newspaper publication belong to the central-level press agency. Upon notification, the Procuring Entity will specify the new bid closing time so that the Applicant has enough time to amend or supplement the Application (including the validity period of the Application) according to the new requirements. The Applicant who submitted the Application can receive it back to amend and supplement. In case the Applicant has not received or does not wish to receive the Application back, the Procuring Entity shall preserve such Application in conformity with management regime of confidential documents until the Applicant selection result is published.*
4.11. HSDT nộp muộn ***Late submission of Application***	HSDT được gửi đến Đơn vị mua sắm sau thời điểm hết hạn nộp HSDT sẽ không được mở, không hợp lệ, bị loại và được trả lại cho NCC theo nguyên trạng. Bất kỳ tài liệu nào được NCC gửi đến sau thời điểm đóng thầu để sửa đổi, bổ sung HSDT đã nộp đều không hợp lệ, trừ tài liệu NCC gửi đến để làm rõ HSDT theo yêu cầu của Đơn vị mua sắm hoặc tài liệu làm rõ, bổ sung nhằm chứng minh tư cách hợp lệ, năng lực và kinh nghiệm của NCC. *Applications which are received by the Procuring Entity after bid closing time will not be opened, considered invalid, rejected and returned unopened to the Applicant. Any documents sent by the Applicant after the bid closing time to amend and supplement the submitted Application are invalid, except for documents sent to clarify the Application at the request of the Procuring Entity or the clarification/supplement of the Applicant's eligibility, capacity and experience.*
4.12. Sửa đổi, thay thế hoặc rút HSDT ***Modification, substitution or withdrawal of Application***	Sau khi nộp, NCC có thể rút, thay thế hoặc sửa đổi HSDT bằng cách gửi văn bản thông báo có chữ ký trực tiếp của người đại diện hợp pháp của NCC, kèm theo nội dung thay thế hoặc sửa đổi HSDT. Trường hợp ủy quyền thì phải gửi kèm giấy ủy quyền hợp lệ theo Mẫu 01 Phần III - Biểu mẫu dự thầu. Mọi thông báo phải được NCC chuẩn bị và nộp cho Đơn vị mua sắm theo quy định tại Mục 4.9 CDNCC, trên túi đựng văn bản thông báo phải ghi rõ "RÚT HSDT" hoặc "THAY THẾ HSDT" hoặc "SỬA ĐỔI HSDT". Đơn vị mua

	sắm phải nhận được thông báo này của NCC trước thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 4.10 CDNCC. *The Applicant may withdraw, substitute or modify the Application after it has been submitted by sending a written notice duly signed by the legal representative of the Applicant, together with the content of substitution or modification of the Application. In case of authorized representative, a valid Power of Attorney must be attached in accordance with Form 01 Part III - Bidding Forms. All notices must be prepared by the Applicant and submitted to the Procuring Entity in accordance with Section 4.9 ITA, the respective envelopes shall clearly state "WITHDRAWAL OF APPLICATION" or SUBSTITUTION OF APPLICATION' or "MODIFICATION OF APPLICATION". All notices from the Applicant should be received by Procuring Entity prior to the bid closing time as prescribed in Section 4.10 ITA.* HSDT mà NCC yêu cầu rút lại theo Mục này sẽ được trả lại cho NCC nguyên trạng. NCC không được rút, thay thế hoặc sửa đổi HSDT sau thời điểm hết hạn nộp HSDT cho đến khi hết hạn hiệu lực của HSDT nêu trong Đơn đề xuất tài chính hoặc đến khi hết hạn hiệu lực đã gia hạn của HSDT. *Application requested to be withdrawn by the Applicants under this Section shall be returned unopened to the Applicant. The Applicant may not withdraw, substitute or modify Application after the bid closing time until the expiration of validity period of Application specified by Applicant on the Financial Proposal Form or any extension thereof.*
4.13. Địa điểm nộp ***Submission venue***	Các HSDT phải đựng trong túi đựng niêm phong và gửi trực tiếp hoặc qua đường bưu điện tới: Công ty Cổ phần Xuất nhập khẩu Than - Vinacomin *Application must be delivered in sealed envelopes in person or by post to: Vinacomin - Coal Import Export Joint Stock Company* Địa chỉ: 47 Phố Quang Trung, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam *Address: 47 Quang Trung Street, Tran Hung Dao Ward, Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam* Điện thoại/*Phone*: (024) 3942 4634 Fax: (024) 3942 2350 Người liên hệ: Đào Xuân Việt (Điện thoại: +84 903212480) *Contact person: Dao Xuan Viet (Phone*: +84 903212480*)*
4.14. Mở HSDT ***Opening of Application***	- Ngoại trừ trường hợp HSDT nộp muộn theo quy định tại Mục 4.11 CDNCC và NCC yêu cầu rút lại HSDT theo quy định tại Mục 4.12 CDNCC, Đơn vị mua sắm sẽ mở tất cả các HSDT vào ngày, giờ và địa điểm như sau với sự chứng kiến của đại diện các NCC. Việc mở HSDT không phụ thuộc vào sự có mặt hay vắng mặt của đại diện

	NCC: *Except for the cases of late submission as prescribed in Section 4.11 ITA and requests for withdrawal of Application by the Applicant as prescribed in Section 4.12 ITA, the Procuring Entity shall open all Applications in the witness of Applicant representatives on the date, time and address as follows. The opening of Application shall be conducted regardless of the presence or absence of any Applicant representative:* Thời gian mở HSDT: 14:15 (giờ Hà Nội) vào ngày 19 tháng 06 năm 2024 *Opening time: 14:15 (Hanoi time) on June 19th 2024* Địa chỉ: 47 Phố Quang Trung, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam *Address: 47 Quang Trung Street, Tran Hung Dao Ward, Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam* - Việc mở HSDT sẽ được thực hiện đối với từng HSDT theo thứ tự chữ cái tên của NCC tham dự thầu và có tên trong Danh sách ngắn và theo trình tự sau đây: *Application shall be opened in alphabetical order according to Applicants name who participating and be on the Short List in the following order*: (1) Đại diện từng NCC tham dự mở thầu xác nhận việc có hay không có thư giảm giá kèm theo hồ sơ của mình; *The representative of each Applicant attending the bid opening confirms whether or not there is a letter of discount attached to his/her Application;* (2) Kiểm tra niêm phong; *Examine the sealing status;* (3) Tất cả HSDT phải được mở và đọc to, rõ các thông tin như tên NCC, số lượng bản gốc, bản chụp của HSDT, giá trị và thời hạn hiệu lực của Bảo đảm dự thầu, giá đề xuất, giá trị giảm giá (nếu có), hiệu lực của HSDT và các thông tin chi tiết khác mà Đơn vị mua sắm cho là cần thiết; *All Applications shall be opened and read out the following information: the name of Applicant, number of original, number of copy of Application, value and validity period of Bid security, proposed price, discount value (if any), validity period of the Application and other details as the Procuring Entity may consider necessary;* (4) Đại diện Đơn vị mua sắm phải ký vào Đơn đề xuất tài chính,

	Thư uỷ quyền và Thư giảm giá (nếu có). *Representative of the Procuring Entity must sign the Financial Proposal, Power of Attorney and Discount Letter (if any).* - Đơn vị mua sắm sẽ lập biên bản mở các HSDT, trong đó tối thiểu sẽ bao gồm tên của NCC, số lượng bản gốc, bản chụp của HSDT, giá đề xuất, giá trị giảm giá (nếu có), hiệu lực của HSDT. Bản sao biên bản mở HSDT sẽ được gửi cho tất cả các NCC tham dự thầu qua fax hoặc email. *The Procuring Entity shall prepare minutes of Application opening, which will at least include the name of Applicant, number of original, number of copy of Application, proposed price, discount value (if any), validity period of Application. A copy of minutes of Application opening will be sent to all Applicants by fax or email.*
4.15. Làm rõ HSDT ***Clarification of Application***	- Sau khi mở HSDT, NCC có trách nhiệm làm rõ HSDT theo yêu cầu của Đơn vị mua sắm. Tất cả yêu cầu làm rõ của Đơn vị mua sắm và phản hồi của NCC phải được thực hiện bằng văn bản. NCC phải thông báo cho Đơn vị mua sắm về việc đã nhận được văn bản yêu cầu làm rõ bằng một trong các cách sau: gửi văn bản trực tiếp, qua đường bưu điện, fax hoặc email. *After the opening of Application, the Applicant is responsible for clarifying the Application at the request of the Procuring Entity. All Procuring Entity's requests for clarifications and Applicant's responses must be made in writing. The Applicant must notify the Procuring Entity of receipt of a written request for clarification of Application by one of the following methods: in person, by post, fax, or email.* - Đối với các nội dung làm rõ ảnh hưởng trực tiếp đến việc đánh giá tư cách hợp lệ, năng lực, kinh nghiệm hoặc yêu cầu kỹ thuật, nếu quá thời hạn làm rõ được quy định trong thư yêu cầu làm rõ của Đơn vị mua sắm mà NCC không có văn bản làm rõ hoặc có văn bản làm rõ nhưng không đáp ứng được yêu cầu làm rõ của Đơn vị mua sắm thì Đơn vị mua sắm sẽ đánh giá HSDT của NCC theo HSDT nộp trước thời điểm đóng thầu và các tài liệu cung cấp bổ sung (nếu có). *For clarifications that directly affect the assessment of eligibility, capacity, experience or technical requirements, if the time limit for clarification is over, the Applicant does not have a written clarification or there is a written clarification but does not satisfy the request for clarification of the Procuring Entity, the Procuring Entity will evaluate the Application according to the Application submitted before the bid closing time and the additional documents (if any).* - NCC có trách nhiệm trả lời yêu cầu làm rõ qua email và bổ sung

	hồ sơ làm rõ bản gốc trong vòng 05 (năm) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu làm rõ. *The Applicant is responsible for responding to the request for clarification via email and supplementing the original clarification dossier within 05 (five) days from the date of receipt the request for clarification.* - Việc làm rõ không được làm thay đổi các thông tin quan trọng về NCC, HSDT và giá dự thầu. *Clarification must not change essential information of the Applicant, Application and Proposal price.*
4.16. Phản hồi HSDT ***Responsiveness of Application***	Đơn vị mua sắm có thể từ chối bất kỳ HSDT nào không đáp ứng với các yêu cầu của HSMT. Trong trường hợp thông tin được cung cấp bởi NCC không đầy đủ hoặc cần làm rõ mà NCC không đáp ứng được yêu cầu làm rõ và/hoặc thiếu thông tin, Đơn vị mua sắm sẽ thực hiện đánh giá trên HSDT nộp trước thời điểm đóng thầu và các thông tin được cung cấp bổ sung (nếu có). *The Procuring Entity may reject any Application that does not meet the requirements of the BD. In the event that the information provided by the Applicant is incomplete or needs clarification and the Applicant does not satisfy the request for clarification and/or lacks information, the Procuring Entity will evaluate the Application submitted before bid closing time and the additional information provided (if any).*
4.17. Đánh giá HSDT ***Evaluation of Application***	Việc đánh giá các HSDT sẽ được thực hiện theo quy trình và tiêu chí đánh giá theo quy định tại Phần II - Tiêu chuẩn Đánh giá HSDT. *The evaluation of Applications will be carried out according to the evaluation process and criteria as prescribed in Part II - Evaluation Criteria for Application.*
4.18. Bảo đảm dự thầu ***Bid Security***	- Khi tham dự thầu, NCC phải thực hiện biện pháp bảo đảm dự thầu trước thời điểm đóng thầu. Trường hợp sử dụng thư bảo lãnh thì thư bảo lãnh đó phải theo Mẫu 02(a) hoặc Mẫu 02(b) Phần III - Biểu mẫu dự thầu hoặc theo một hình thức khác tương tự nhưng phải bao gồm đầy đủ các nội dung cơ bản của bảo lãnh dự thầu, theo hình thức thư bảo lãnh vô điều kiện và không hủy ngang phát hành bởi một tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam. Trường hợp HSDT được gia hạn hiệu lực thì hiệu lực của bảo đảm dự thầu cũng phải được gia hạn tương ứng. *When participating in a bid, the Applicant shall furnish a Bid Security before the bid closing time. The Letter of guarantee shall comply with Form 02(a) or Form 02(b) Part III - Bidding Forms or another similar form provided that it contains the key contents of*

	Bid Security, in the form of an unconditional and irrevocable Letter of guarantee issued by a credit institution or foreign bank branch established under Vietnamese law In the event that the validity period of Application is extended, the Bid Security shall also be extended for a corresponding period. - Trường hợp liên danh thì phải thực hiện biện pháp bảo đảm dự thầu theo một trong hai cách sau: *In the case of a consortium Applicant, Bid Security must be implement in accordance with one of two following methods:* (1) Từng thành viên trong liên danh sẽ thực hiện riêng rẽ bảo đảm dự thầu nhưng bảo đảm tổng giá trị không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này; nếu bảo đảm dự thầu của một thành viên trong liên danh được xác định là không hợp lệ thì HSDT của liên danh đó sẽ không được xem xét, đánh giá tiếp. Nếu bất kỳ thành viên nào trong liên danh vi phạm quy định của pháp luật dẫn đến không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo quy định thì bảo đảm dự thầu của tất cả thành viên trong liên danh sẽ không được hoàn trả. *Each member of the consortium shall separately submit Bid Security provided that total value of the Bid Security is not lower than the specified requirements in this Section; if a Bid Security of one consortium member is considered invalid, the Application of that consortium will not be further considered and evaluated. If any consortium member violates law on bidding, leading to its Bid Security not being eligible to be returned as prescribed, the Bid Security of all members in the consortium shall not be returned.* (2) Các thành viên trong liên danh thỏa thuận để một thành viên chịu trách nhiệm thực hiện biện pháp bảo đảm dự thầu cho thành viên liên danh đó và cho thành viên khác trong liên danh. Trong trường hợp này, bảo đảm dự thầu có thể bao gồm tên của liên danh hoặc tên của thành viên chịu trách nhiệm thực hiện biện pháp bảo đảm dự thầu cho cả liên danh nhưng bảo đảm tổng giá trị không thấp hơn mức yêu cầu quy định tại Mục này. Nếu bất kỳ thành viên nào trong liên danh vi phạm quy định của pháp luật dẫn đến không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo quy định thì bảo đảm dự thầu sẽ không được hoàn trả. *If all consortium members agree for one member to be responsible for its Bid Security and for the other members of the consortium. The Bid Security shall be in the name of the consortium or consortium member in charge provided that the total value must not lower than the amount specified in this Section. If any consortium member violates the law on bidding, leading to its Bid Security not eligible to be returned as prescribed, then the Bid Security of all consortium members shall not be returned.*

	- Giá trị, đồng tiền và thời gian hiệu lực của bảo đảm dự thầu như sau: *Value, Currency and Validity period of the Bid Security are as follows:* (1) Đồng tiền bảo đảm dự thầu/ *Bid Security currency*: NCC trong nước: VND *Domestic Applicant: VND* NCC nước ngoài: VND hoặc USD *Foreign Applicant: VND or USD* (2) Giá trị của bảo đảm dự thầu: 99.860,00 USD (Bằng chữ: Chín mươi chín nghìn, tám trăm sáu mươi Đô la Mỹ) hoặc 2.543.833.640 VND (Bằng chữ: Hai tỷ, năm trăm bốn mươi ba triệu, tám trăm ba mươi ba nghìn, sáu trăm bốn mươi đồng). *Value of Bid Security: USD 99,860.00 (In word: US Dollar Ninety nine thousand, eight hundred and sixty) or VND 2,543,833,640 (In word: Vietnamese Dong Two billion, five hundred forty three million, eight hundred thirty three thousand, six hundred and forty).* (3) Thời gian có hiệu lực của bảo đảm dự thầu là trong vòng 50 (năm mươi) ngày kể từ thời điểm đóng thầu. *Validity period of Bid Security shall be 50 (fifty) days from Bid closing time.* Các tài liệu chứng minh và chỉ rõ Người ký Bảo đảm dự thầu, là đại diện pháp lý của tổ chức tín dụng hoặc ngân hàng phải được đính kèm. *Documents evidence that the person who signs the Bid Security is the legal representative of a credit institution or bank must be attached.* - Bảo đảm dự thầu được coi là không hợp lệ khi thuộc một trong các trường hợp sau đây: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại Mục này, không đúng tên Công ty (đơn vị thụ hưởng), không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ, ký trước khi Đơn vị mua sắm phát hành HSMT hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Công ty. *Bid security shall be considered invalid in one of the following cases: having a lower value, having a shorter validity period than the required Bid Security specified in this Section, incorrect Company's name (the Beneficiary's name), non-original copy and no valid signature, signed before the issuance of the BD or having disadvantaged conditions to the Company.* - NCC không được lựa chọn sẽ được hoàn trả hoặc giải tỏa bảo đảm dự thầu, kể từ ngày thông báo kết quả lựa chọn NCC hoặc theo điều

	kiện nêu tại mẫu Bảo lãnh dự thầu tại Phần III - Biểu mẫu dự thầu. Đối với NCC được lựa chọn, bảo đảm dự thầu được hoàn trả hoặc giải tỏa sau khi NCC thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng. *The Applicant that is not selected will be returned or released the Bid Security from the date of notification of Applicant selection results or according to the conditions stated in the Bid Security form in Part III - Bidding Forms. For the selected Applicant, the Bid Security is returned or released after the Applicant implements the contract performance security.* - Bảo đảm dự thầu không được hoàn trả trong các trường hợp sau đây: *Bid Security will not be returned in the following cases:* (1) NCC rút HSDT sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của HSDT; *The Applicant has withdrawn its Application after the bid closing time and during the validity period of the Application*; (2) NCC vi phạm pháp luật về đấu thầu dẫn đến phải hủy thầu; *The Applicant has violated the law on bidding leading to cancellation of the bid;* (3) NCC không thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng; *Applicant fails to furnish the Contract Performance Security;* (4) NCC không tiến hành hoặc từ chối tiến hành thương thảo hợp đồng trong thời hạn 72 giờ liên tiếp, kể từ ngày Đơn vị mua sắm gửi thông báo mời thương thảo cho NCC (qua email) hoặc đã thương thảo hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng; *Applicant fails or refuses to negotiate the contract within 72 consecutive hours from the date of receipt Procuring entity's invitation for contract negotiation (via email); or has negotiated the contract but refuses to finalize or to sign minutes of contract negotiation, except for force majeure events;* (5) NCC không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận HSDT và trao hợp đồng của Công ty, trừ trường hợp bất khả kháng; *Applicant fails or refuses to finalize or to sign the contract within the time specified in the Company's Notice of Approval of the Application and contract award, except for force majeure cases;* (6) NCC vi phạm việc thương thảo CSA quy định tại Mục 4.22 CDNCC;

	Applicant violates CSA negotiation as prescribed in Section 4.22 ITA; (7) NCC thuộc trường hợp không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo Mục 4.23 CDNCC. *Applicant is not eligible for a reimbursement of the Bid Security as specified in Section 4.23 ITA.*
4.19. Giá chào và giảm giá ***Proposal prices and discounts***	- Giá dự thầu là giá do NCC ghi trong Đơn đề xuất tài chính, bao gồm toàn bộ các chi phí (chưa tính giảm giá) để thực hiện gói thầu theo yêu cầu quy định. *Proposal price is the price offered by the Applicant in the Financial Proposal, including all costs to implement the bidding package (excluding discount) according to the prescribed requirements*. - NCC phải chịu trách nhiệm về giá dự thầu để thực hiện hoàn thành các công việc theo đúng yêu cầu của HSMT, trường hợp NCC có đơn giá bất thường, Đơn vị mua sắm có thể yêu cầu NCC làm rõ về cơ cấu đơn giá đó của NCC. *The Applicant must be responsible for the proposal price to perform and complete the works in accordance with the requirements stated in the BD. In case the Applicant has an unusual unit price, the Procuring Entity may request the Applicant to clarify the price schedule structure.* - NCC phải nộp HSDT cho khối lượng và công việc được mô tả tại Mục 3 CNDCC và ghi đơn giá dự thầu, thành tiền cho các công việc nêu trong cột "Danh mục hàng hóa, dịch vụ", theo các mẫu tương ứng quy định tại Phần III - Biểu mẫu dự thầu. *The Applicant must bid for the quantity and all works described in Section 3 ITA and show the unit price, total price for all work items mentioned in the column "List of goods and services", according to the corresponding forms as specified in Part III - Bidding forms.* - Trường hợp tại cột "đơn giá dự thầu" và cột "thành tiền" nhà cung cấp không ghi giá trị hoặc ghi là "0" thì được coi là nhà cung cấp đã phân bổ giá của hàng hóa, dịch vụ này vào các hàng hóa, dịch vụ khác thuộc gói thầu, NCC phải có trách nhiệm cung cấp dịch vụ, hàng hóa theo đúng yêu cầu nêu trong HSMT và không được Công ty thanh toán trong quá trình thực hiện hợp đồng. *In case the Applicant insert no value or insert "0" in the columns "unit price" and "total price" , it shall be considered that the Applicant has allocated the price of these goods and services to the price of other goods and services in the bidding package, the Applicant should be responsible for providing the services and goods in conformity with the requirements prescribed in the BD and without any payment from the Company during the contract performance.*

	- Trường hợp NCC có đề xuất giảm giá thì có thể ghi trực tiếp vào Đơn đề xuất tài chính hoặc đề xuất riêng trong thư giảm giá. Trường hợp có thư giảm giá thì thư giảm giá có thể để cùng trong HSDT hoặc nộp riêng song phải bảo đảm Đơn vị mua sắm nhận được trước thời điểm đóng thầu. Thư giảm giá sẽ được Đơn vị mua sắm bảo quản như một phần của HSDT và được mở đồng thời cùng HSDT của NCC. *If the Applicant proposes a discount, write the discount value in the Financial Proposal or separately in a Letter of discount. In case of a discount letter, the discount letter may be included in the Application or submitted separately but must reach the Procuring Entity before the bid closing time. The Letter of discount shall be preserved by the Procuring Entity as part of the Application and opened simultaneously with the Application.*
4.20. Đồng tiền chào thầu và thanh toán ***Bid currency and Payment currency***	- Đối với chi phí phát sinh tại Việt Nam để thực hiện gói thầu, đồng tiền chào thầu và thanh toán bằng tiền VND. *For costs incurred in Vietnam to implement the bidding package, the Bid and Payment currency are in VND.* - Đối với chi phí phát sinh ngoài Việt Nam để thực hiện gói thầu, đồng tiền chào thầu và thanh toán bằng USD hoặc VND. *For costs incurred outside Vietnam to implement the bidding package, the Bid and Payment currency are in USD or VND.* Để đánh giá và so sánh HSDT, đồng tiền dự thầu bằng tiền USD sẽ được quy đổi về tiền VND (nếu HSDT chào bằng tiền USD và VND). Tỷ giá quy đổi VND/USD là tỷ giá bán ra của Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam (Vietcombank) tại ngày mở thầu. *To evaluate and compare Applications, the bid currency in USD will be converted into VND (if the Bidding documents offer in both USD and VND). The VND/USD conversion rate is the selling rate issued by Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank) at the date of bid opening.*
4.21. Đánh giá HSDT và xếp hạng NCC ***Application Evaluation and Ranking of Applicants***	- Đơn vị mua sắm sẽ áp dụng các tiêu chí đánh giá liệt kê trong Mục này và phương pháp đánh giá theo quy định tại Phần II - Tiêu chuẩn đánh giá HSDT để đánh giá các HSDT. Không được phép sử dụng bất kỳ tiêu chí hay phương pháp đánh giá nào khác. *The Procuring Entity shall apply the criteria listed in this Section and method for evaluation prescribed in Part II - Evaluation Criteria to evaluate Application. No other evaluation criteria or methods are allowed.* - Kiểm tra và đánh giá tính hợp lệ của HSDT: *Inspection and evaluation the conformity of the Application:* (1) Việc kiểm tra và đánh giá tính hợp lệ của HSDT được thực hiện theo quy định tại Phần II - Tiêu chuẩn đánh giá HSDT;

	The inspection and evaluation of the conformity of Applications shall comply with Part II - Evaluation Criteria for Application; (2) NCC có HSDT hợp lệ được xem xét, đánh giá tại các bước tiếp theo. *Applicants with valid Applications shall be reviewed, evaluated in the next steps.* - Đánh giá chi tiết HSDT và xếp hạng NCC: *Detailed evaluation of Application and Ranking of applicants:* (1) Việc đánh giá chi tiết HSDT thực hiện theo quy định tại Phần II - Tiêu chuẩn đánh giá HSDT; *The detailed evaluation of Application shall comply with Part II - Evaluation Criteria for Application;* (2) Sau khi đánh giá chi tiết HSDT, Đơn vị mua sắm lập danh sách xếp hạng NCC và mời NCC xếp hạng thứ nhất vào thương thảo hợp đồng. *After detailed evaluation of Application, the Procuring Entity makes a List of ranking Applicants and the first-ranking Applicant shall be invited to enter into contract negotiation.*
4.22. Thương thảo CSA ***CSA negotiation***	- Đơn vị mua sắm mời NCC xếp hạng thứ nhất đến thương thảo CSA. Việc thương thảo CSA phải dựa trên cơ sở sau đây: *The Procuring Entity invites the first-ranking Applicant to negotiate the CSA. CSA negotiation must be based on the following:* (1) Báo cáo đánh giá HSDT; *Application evaluation report;* (2) HSDT và các tài liệu làm rõ HSDT (nếu có) của NCC; *Application and Clarification of Application (if any) submitted by the Applicant;* (3) HSMT, các tài liệu làm rõ, sửa đổi HSMT (nếu có). *Bidding Documents, clarification and amendment of BD (if any).* - Nguyên tắc thương thảo CSA: *Principles of CSA negotiation:* (1) Không tiến hành thương thảo đối với các nội dung mà NCC đã chào theo đúng yêu cầu của HSMT; *The Applicant's proposals that are responsive with BD shall not be negotiated;* (2) Thương thảo dựa trên mẫu hợp đồng tại Phần IV - Điều kiện Hợp đồng và Biểu mẫu Hợp đồng; *Use contract form in Part IV - Contract Terms and Contract Form as a basis for negotiation;* (3) Chỉ đàm phán các nội dung chi tiết để điều chỉnh/bổ sung nội dung mẫu hợp đồng với điều kiện là nội dung sửa đổi, bổ sung không mâu thuẫn với nội dung của Thỏa thuận khung và các tài liệu

	nêu trên; và không làm giảm quyền và lợi ích của Coalimex; *Only negotiate detailed contents to adjust/supplement CSA template provided that the amended and supplemented contents do not conflict with the Framework Agreement and the above documents; and do not diminish Coalimex's rights and interests;* (4) Chỉ thương thảo khi còn thời hạn của bảo lãnh dự thầu; *Only negotiate when the Bid Security is valid;* (5) Việc thương thảo hợp đồng không được làm thay đổi đơn giá dự thầu của NCC sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ đi giá trị giảm giá (nếu có); *The contract negotiation must not change the Proposal unit price offered by Applicant after correction, deviation adjustment and discount deduction (if any);* (6) Trong quá trình thương thảo Hợp đồng, nếu Đơn vị mua sắm phát hiện hoặc có nghi ngờ về năng lực của NCC hoặc/và chất lượng, khối lượng, Xuất xứ của hàng hóa thì Đơn vị mua sắm có quyền kiểm tra, đánh giá lại năng lực và HSDT của NCC. Nếu NCC không cung cấp đủ các hồ sơ, tài liệu để chứng minh tính hợp lệ, chính xác của HSDT, không làm rõ được năng lực của NCC và hồ sơ, thông tin có liên quan đến hàng hóa thì Đơn vị mua sắm có quyền chấm dứt thương thảo Hợp đồng bằng cách gửi văn bản thông báo chấm dứt cho NCC và yêu cầu ngân hàng của NCC thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh hoặc xử lý bảo đảm dự thầu của NCC; *During CSA negotiation, if the Procuring Entity discovers or has doubts about the Applicant's capacity or/and the quality, volume, and origin of the goods, the Procuring Entity has the right to inspect and evaluate capacity and Application of Applicant. If the Applicant fails to provide enough documents to prove the validity and accuracy of the Application, fails to clarify the Applicant's capacity and documents and information related to the goods, the Procuring Entity may terminate the CSA negotiation by sending a written notice of termination to the Applicant and requesting the Applicant's bank to perform the guarantee obligation or handle the Bid Security of the Applicant;* (7) Tổng thời gian thương thảo không quá 05 ngày kể từ ngày Công ty có thư mời NCC thương thảo CSA. *The total negotiation time is no more than 05 days from the date the Company sends the invitation letter to the Applicant to negotiate the CSA.* - Trong quá trình thương thảo CSA, các bên tham gia thương thảo tiến hành hoàn thiện dự thảo văn bản CSA; điều kiện cụ thể của hợp đồng, phụ lục hợp đồng gồm danh mục chi tiết về phạm vi cung cấp, bảng giá, tiến độ cung cấp. *During the CSA negotiation process, the parties shall finalize the*

	draft CSA; specific terms and conditions of the contract, contract appendices, including detailed list of Scope of Supply, Price Schedule, and Delivery Schedule. - Nội dung thương thảo CSA: *Content of CSA negotiation:* (1) Thương thảo về những nội dung chưa đủ chi tiết, chưa rõ hoặc chưa phù hợp, thống nhất giữa HSMT và HSDT, giữa các nội dung khác nhau trong HSDT có thể dẫn đến các phát sinh, tranh chấp hoặc ảnh hưởng đến trách nhiệm của các bên trong quá trình thực hiện hợp đồng; *Negotiate the undetailed, unclear or nonconforming, inconsistent contents, between the BD and Application, between different contents in the Application potentially leading to arising, dispute or affecting the responsibilities of contracting parties during the performance of the contract;* (2) Thương thảo về các sai lệch do NCC đã phát hiện và đề xuất trong HSDT (nếu có), bao gồm cả các đề xuất thay đổi hoặc phương án thay thế của NCC nếu trong HSMT có quy định cho phép NCC chào phương án thay thế; *Negotiating about the deviations discovered and proposed by the Applicant in the Application (if any), including the proposed changes or alternatives of the Applicant if there is a provision in the BD that allows the Applicant to offer an alternative;* (3) Thương thảo về các vấn đề phát sinh trong quá trình lựa chọn NCC (nếu có) nhằm mục tiêu làm rõ, hoàn thiện các nội dung chi tiết của gói thầu theo đúng các nguyên tắc thương thảo CSA; *Negotiating issues incurring from the Applicant selection process (if any) to clarify and complete the detailed contents of the bidding package in accordance with CSA negotiation principles;* (4) Thương thảo về các nội dung cần thiết khác theo đúng các nguyên tắc thương thảo CSA. *Negotiating other necessary contents in accordance with CSA negotiation principles*. - Trường hợp thương thảo không thành công trong thời hạn thương thảo hoặc chấm dứt thương thảo theo Mục 4.23 CDNCC, Đơn vị mua sắm mời NCC xếp hạng tiếp theo vào thương thảo; trường hợp thương thảo với các NCC xếp hạng tiếp theo không thành công thì Đơn vị mua sắm báo cáo Người có thẩm quyền xem xét, quyết định hủy thầu theo quy định. *If the negotiation is not successful during the time limit or the negotiation is terminated according to Section 4.23 ITA, Procuring entity shall invites the next ranked Applicant to conduct contract negotiate; if the negotiation with the next ranked Applicant is not successful, the Procuring entity shall report to the Competent*

	Person to consider and decide on bidding cancellation according to regulations.
4.23. Chấm dứt thương thảo CSA ***Termination of CSA negotiations***	Việc thương thảo CSA chấm dứt trong các trường hợp sau: *The CSA negotiation shall be terminated in the following cases:* (1) Việc thương thảo Hợp đồng không đáp ứng được các điều kiện, nguyên tắc nêu tại Mục 4.22; *The negotiation of the Contract does not meet the conditions and principles set forth in Section 4.22;* (2) Quá thời hạn thương thảo theo thông báo của Đơn vị mua sắm mà các bên không hoàn thành việc ký kết hợp đồng vì bất kỳ lí do nào, và Đơn vị mua sắm không đồng ý gia hạn thời hạn thương thảo; *Beyond the negotiation deadline as notified by the Procuring Entity, the parties fail to complete the signing of the contract for any reason, and the Procuring Entity does not agree to extend the negotiation period;* (3) Đơn vị mua sắm không thể liên hệ, không nhận được phản hồi từ người có thẩm quyền của NCC trong thời gian 72 giờ liên tiếp kể từ thời điểm Đơn vị mua sắm gửi văn bản mời thương thảo hợp đồng (qua email) để thương thảo hoặc ký kết hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng; *Procuring Entity cannot contact or not receive any response from the authorized person of the Applicant within 72 consecutive hours from the time the Procuring Entity sends a written invitation to negotiate or to sign CSA (via email), except for force majeure events;* (4) NCC đề xuất thay đổi các nội dung cơ bản của Hợp đồng hoặc/và các nội dung chính, nội dung cơ bản của HSMST, HSDST, HSMT, HSDT mà không được sự chấp thuận của Đơn vị mua sắm; *Applicant proposes to change the key contents of the CSA or/and the main contents and key contents of the PQ Application, PQD, BD, Application without the approval of the Procuring Entity;* (5) Các trường hợp nghi ngờ/phát hiện NCC không đáp ứng đủ năng lực cung cấp than theo yêu cầu của HSMT; *Cases of suspicion/detection of Applicant does not meet the coal supply capacity required in the BD;* (6) NCC không gia hạn HSDT, Đề xuất tài chính, bảo lãnh dự thầu theo quy định của HSMT và theo yêu cầu của Đơn vị mua sắm; *Applicant does not extend validity of Application, Financial Proposal, Bid Security in accordance with BD and at the request of the Procuring Entity;* (7) NCC vi phạm quy định của HSMT này mà không chấm dứt hành vi vi phạm trong thời hạn 03 (ba) ngày kể từ ngày Đơn vị mua sắm có văn bản thông báo vi phạm.

	Applicant violates the provisions of this BD without terminating the violation within 03 (three) days from the date the Procuring Entity issues a written notice of violation. Khi chấm dứt thương thảo hợp đồng theo Điều này, NCC sẽ không được hoàn trả bảo đảm dự thầu. Để hiểu rõ, Công ty có quyền yêu cầu Ngân hàng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh hoặc xử lý bảo đảm dự thầu mà không cần có văn bản chấp thuận của NCC. *Upon termination of contract negotiations under this Article, Applicant shall not be returned the Bid Security. For clarity, the Company reserves the right to request the Bank to perform its guarantee obligations or handle the Bid Security without the written approval of Applicant.*
4.24. Sự kiện bất khả kháng ***Force majeure***	- Sự kiện bất khả kháng được hiểu là các sự kiện xảy ra một cách khách quan, không thể lường trước và không thể kiểm soát được mặc dù các bên đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết để khắc phục, là nguyên nhân trực tiếp liên quan đến việc không thực hiện hoặc thực hiện chậm trễ các nghĩa vụ của mình. *Force majeure event is an event which occurs objectively, unforeseeable and uncontrollable even though all parties have taken all necessary measures to remedy and which is a direct cause related to the non-performance or delayed performance of the obligations of each Party.* - Nghĩa vụ thông báo/ *The obligation to notify*: Ngay khi sự kiện bất khả kháng được xác định, bên bị ảnh hưởng có nghĩa vụ phải thông báo cho bên kia theo đúng quy định dưới đây: *As soon as the force majeure event is determined, affected Party must notify the other party in accordance with the provisions below:* (i) nêu rõ các nghĩa vụ mà bên bị ảnh hưởng không thể thực hiện; *clearly state the obligations that the affected party is unable to perform;* (ii) mô tả đầy đủ sự kiện bất khả kháng; *fully describe the event of force majeure;* (iii) ước tính thời gian tiếp diễn và thời gian chậm trễ/ảnh hưởng của sự kiện bất khả kháng trong trường hợp sự kiện bất khả kháng dẫn đến việc chậm trễ hoặc cản trở việc thực hiện công việc; *estimate the time during which the force majeure will continue and delay/effect duration of the force majeure event in the event that the force majeure event lead to delay or obstruction of the performance of the work;* (iv) chỉ rõ các biện pháp được đề xuất thông qua để khắc phục hoặc làm giảm mức độ thiệt hại của sự kiện bất khả kháng;

	specify the measures proposed to be adopted to remedy or abate the force majeure; (v) Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện bất khả kháng phải cung cấp những thông tin, chứng cứ chứng minh, bằng chứng tin cậy về các ảnh hưởng do sự kiện bất khả kháng theo yêu cầu từ bên không bị ảnh hưởng; *Affected Party shall, upon request from the other Party, provide information, confidential evidence about impacts arising from force majeure events;* (vi) Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện bất khả kháng phải thông báo ngay cho bên kia khi tình huống bất khả kháng đã chấm dứt. *Affected Party must promptly notify the other Party when the force majeure has ceased.* - Sự kiện bất khả kháng quy định tại Mục này chỉ áp dụng đối với các sự kiện quy định rõ trong HSMT này. Đối với giai đoạn thực hiện hợp đồng, các trường hợp bất khả kháng sẽ được quy định cụ thể trong Dự thảo Hợp đồng và được hai bên thống nhất thông qua thương thảo Hợp đồng. *Force majeure events under this Section shall apply only to events specified in this BD. For the contract performance phase, force majeure events will be specified in the Draft CSA and agreed upon by the two parties through Contract negotiation.* - Trong trường hợp Bên bị ảnh hưởng là NCC không đáp ứng được yêu cầu về sự kiện bất khả kháng nêu tại Điều này và các quy định khác nêu tại HSMT (nếu có), NCC sẽ không được hoàn trả bảo đảm dự thầu và Đơn vị mua sắm có quyền yêu cầu Ngân hàng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh hoặc xử lý bảo đảm dự thầu mà không cần có chấp thuận của NCC. *In case the affected Party is Applicant fails to meet the requirements for force majeure events mentioned in this Section and other provisions mentioned in BD (if any), Applicant shall not be returned its Bid Security and the Procuring entity reserves the right to request the Bank to perform its guarantee obligations or handle the Bid Security without the approval of Applicant.*
4.25. Điều kiện xét duyệt trúng thầu ***Award Criteria***	NCC được xem xét, đề nghị trúng thầu khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây: *Applicant shall be considered and proposed for contract award upon satisfaction of the following conditions:* - Có HSDT hợp lệ; *Having a valid application;* - Có giá chào được đánh giá thấp nhất được quy định tại Phần II - Tiêu chuẩn đánh giá HSDT *Having the lowest evaluated price as stipulated in Part II -*

	Evaluation Criteria For Application. - Có đơn giá CFR đề nghị trúng thầu cộng thuế nhập khẩu (nếu có) đối với từng loại than không vượt đơn giá CFR trần; *The awarded CFR unit price for each type of coal plus import tax (if any) does not exceed the ceiling CFR unit price;* - Có giá đề nghị trúng thầu cộng thuế nhập khẩu (nếu có) không vượt giá gói thầu được phê duyệt. *The awarded bid price plus import tax (if any) not exceed approved Bidding package price.*
4.26. Công khai kết quả ***Publishing of Applicant selection result***	Công ty gửi thông báo về kết quả lựa chọn NCC đến tất cả các NCC đã nộp HSDT bằng đường bưu điện hoặc email, đồng thời đăng tải trên trang thông tin điện tử của Công ty, của TKV và 01 (một) ấn phẩm báo giấy thuộc cơ quan báo chí trung ương (nếu cần). Nội dung thông báo của kết quả lựa chọn NCC: *Company shall send notification of Applicant selection results to all Applicants by post or email, also post on the website of the Company, Vinacomin and 01 (one) newspaper publication belonging to the central-level press agency (if necessary). Contents of the notification of Applicant selection result:* a) Tên Gói thầu: Mua than nhập khẩu 5.150NAR Gói thầu số: 02/SLT2-XNKT/2024 *Name of the bidding package: Procurement of imported coal 5,150 NAR.* *Package No.: 02/SLT2-XNKT/2024* b) Tên NCC trúng thầu; *Name of selected Applicant;* c) Giá trúng thầu; *Awarded Bid Price;* d) Loại hợp đồng và thời gian thực hiện hợp đồng; *Type of contract and duration of contract performance;* e) NCC không được lựa chọn và tóm tắt lý do không được lựa chọn; *Applicant(s) who are not selected and summarized the reasons for not being selected;* f) Kế hoạch hoàn thiện, ký kết hợp đồng với NCC được lựa chọn. *Plan to finalize and sign contracts with the selected Applicant.*
4.27. Giải quyết kiến nghị trong đấu thầu ***Handling complaints in bidding***	- Khi thấy quyền và lợi ích hợp pháp của mình bị ảnh hưởng, NCC có quyền gửi đơn kiến nghị về các vấn đề trong quá trình lựa chọn NCC và kết quả lựa chọn NCC đến Công ty theo thông tin sau: *When finding that its legitimate rights and interests are affected, Applicant has the right to submit a petition about issues in the Applicant selection process and results to Company according to*

	the following information: Tên người nhận: Phạm Minh - Giám đốc *Recipient's name: Pham Minh - Director* Email: phamminh@coalimex.vn Địa chỉ: 47 Quang Trung, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội *Address: 47 Quang Trung Street, Tran Hung Dao ward, Hoan Kiem district, Hanoi, Vietnam*
4.28. Quyền của Công ty không chấp nhận NCC ***Company's right to reject Applicant***	Công ty có quyền loại và từ chối bất kỳ NCC vào bất kỳ thời gian nào mà không phải chịu trách nhiệm đối với NCC trong các trường hợp sau đây: *The Company reserves the right to disqualify and reject any Applicant at any time without liability to Applicant in the following cases:* (1) NCC vi phạm bất kỳ nội dung nào của HSMT; *Applicant violates any content of BD;* (2) HSDT không đáp ứng được các yêu cầu của HSMT; *Application does not meet the requirements of BD;* (3) NCC thuộc trường hợp chấm dứt thương thảo theo Mục 4.23 CDNCC; *Applicant is subject to termination of CSA negotiations pursuant to Section 4.23 - ITA;* (4) NCC cung cấp các thông tin không trung thực trong HSDT và quá trình lựa chọn NCC nhằm làm sai lệch kết quả lựa chọn NCC; *Applicant provides untruthful information in Application and Applicant selection process in order to falsify Applicant selection results;* (5) Có bằng chứng về việc đưa, nhận, môi giới hối lộ, thông thầu, gian lận, lợi dụng chức vụ, quyền hạn để can thiệp trái pháp luật vào hoạt động đấu thầu dẫn đến làm sai lệch kết quả đấu thầu. *There is evidence of giving, receiving, brokering bribes, collusive tendering, cheating, abusing positions and power to illegally interfere in bidding activities, leading to falsifying Applicant selection results.* Tổ chức, cá nhân vi phạm quy định về lựa chọn nhà cung cấp sẽ bị xử lý theo quy định của pháp luật. Nếu NCC bị xử lý vi phạm trong quá trình đấu thầu sẽ bị xem xét đưa vào danh sách cấm tham gia đấu thầu do Công ty ban hành. *Organizations and individuals violating regulations on Applicant selection will be handled in accordance with law. If the Applicant is handled for violations during the bidding process, it will be considered for inclusion in the list of prohibited participation in*

	bidding issued by the Company.
4.29. Quyền của Công ty huỷ đấu thầu ***Company's right to cancellation of bids***	Công ty có quyền hủy thầu và từ chối tất các HSDT vào bất kỳ thời gian nào, mà không phải chịu trách nhiệm đối với NCC trong các trường hợp sau đây: *Company reserves the right to cancel the bid and reject all Application at any time without liability to Applicants in the following cases:* (1) Tất cả HSDT không đáp ứng được các yêu cầu của HSMT; *All Applications fail to meet the requirements of the BD;* (2) Thay đổi mục tiêu, phạm vi cung cấp hàng hóa đã ghi trong HSMT; *Changes in objective, scope of supply specified in BD;* (3) NCC được lựa chọn không đáp ứng yêu cầu để thực hiện gói thầu; *The selected Applicant does not satisfy requirements for execution of the package;* (4) Có bằng chứng về việc đưa, nhận, môi giới hối lộ, thông thầu, gian lận, lợi dụng chức vụ, quyền hạn để can thiệp trái pháp luật vào hoạt động đấu thầu dẫn đến làm sai lệch kết quả đấu thầu. *There is evidence of giving, taking, brokering bribery, collusive practices, fraudulent, taking advantage of positions, powers to interfere illegally in a procurement process affecting the results of Applicant selection.* (5) Nếu giá chào thầu của tất cả các NCC cao hơn giá gói thầu được phê duyệt của Đơn vị mua sắm. *If the bid price proposed by all the Appicants are higher than the approved Bidding package price of the Procuring Entity.* (6) Các trường hợp khác theo quyết định của Công ty. *Other cases at the Company's decision.* Tổ chức, cá nhân vi phạm quy định pháp luật dẫn đến hủy thầu phải đền bù chi phí cho các bên liên quan và bị xử lý theo quy định của pháp luật. *Any organizations, individuals violating the law, leading to Bidding cancellation, must compensate relevant contracting parties and be dealt with in accordance with the law.* Trường hợp huỷ thầu theo quy định tại Mục 4.29 CDNCC, việc hoàn trả hoặc giải tỏa bảo đảm dự thầu cho các NCC tham dự thầu thực hiện theo quy định tại Mục 4.18 CDNCC. *In case of Bidding cancellation as stipulated in Section 4.29 ITA, the return or release of Bid Security to the Applicants shall comply with the provisions of Section 4.18 ITA.*

PHẦN II. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ HỒ SƠ DỰ THẦU/ *PART II. EVALUATION CRITERIA FOR APPLICATION*

1. Kiểm tra và Đánh giá tính hợp lệ của HSDT/ *Examination and evaluating the conformity of the application*

1.1 Kiểm tra HSDT/ *Examination of application*

a) Kiểm tra số lượng bản gốc, bản chụp, USB của HSDT;

Examine the number of original, copy, USB of the Application;

b) Kiểm tra thành phần của bản gốc HSDT, bao gồm: Đơn đề xuất tài chính, Bảng tổng hợp giá dự thầu và các tài liệu khác theo yêu cầu tại Phần I - Chỉ dẫn Nhà cung cấp;

Examine the components of the original Application, including: Financial Proposal, Price Schedules and all other documents as prescribed in Part I - Instruction To Applicants;

c) Kiểm tra sự thống nhất nội dung giữa bản gốc và bản chụp để phục vụ quá trình đánh giá chi tiết HSDT.

Examine the content consistency between the original, copy and USB to serve the detailed evaluation process of the Application.

1.2 Đánh giá tính hợp lệ của HSDT/ *Evaluating the conformity of the Application*

HSDT được đánh giá là hợp lệ khi đáp ứng đầy đủ các nội dung sau đây:

The Application shall be considered as substantial responsive when all of the conditions below are satisfied:

a) NCC có tên trong Danh sách ngắn NCC ban hành kèm theo Quyết định số 55T/QĐ-CLM ngày 27/05/2024 và đã ký Thỏa thuận khung với Công ty;

The Applicant has been shortlisted under the Decision No.55T/QĐ-CLM dated 27th May 2024 and signed the Framework Agreement with Coalimex;

b) Có bản gốc HSDT;

Having an original of Application;

c) Có Đơn đề xuất tài chính được đại diện hợp pháp của NCC ký tên, đóng dấu (nếu có) theo yêu cầu của HSMT được quy định tại mục 4.2 và Mục 4.8 Phần I - CDNCC;

Having a Financial Proposal signed and sealed (if any) by the legal representative of the Applicant in accordance with Section 4.2 and 4.8 of Part I - ITA;

d) Thời hạn có hiệu lực của HSDT là ít nhất 20 ngày kể từ ngày đóng thầu;

The validity period of the Application is at least 20 days from the bid closing time of Application;

e) Trường hợp NCC liên danh cần nộp Thỏa thuận liên danh liên danh bổ sung, Thỏa thuận liên danh bổ sung cần được thực hiện theo Mẫu 03 Phần III - Biểu mẫu dự thầu và theo quy định tại mục 4.2 và Mục 4.8 - CDNCC.

In case Consortium needs to submit Supplement to Consortium Agreement, the Supplement to Consortium must be prepared in accordance with Form 03 Part III - Bidding Form and as prescribed in Section 4.2 and Section 4.8 - ITA.

f) Giá dự thầu trong Đơn đề xuất tài chính phải cụ thể, giá cố định bằng số, bằng chữ, không đề xuất các giá dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Công ty;

The proposal Bid Price mentioned in Financial Proposal must be specified, fixed in both in number and words, do not propose different Bid Prices or include disadvantaged conditions to the Company;

g) Có Bảo đảm dự thầu theo quy định tại Mục 4.18 CDNCC tại Phần I - Chỉ dẫn Nhà cung cấp. Nếu Bảo đảm dự thầu là Bảo lãnh ngân hàng thì phải được ký bởi người đại diện hợp pháp của một tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam, với giá trị, thời hạn và tên của Đơn vị thụ hưởng như mô tả tại HSMT.

Having a Bid Security as specified in Section 4.18 ITA of Part I - Instruction to Applicants. In case Bid Security is made in form of a Letter of Guarantee, it shall be signed by the legal representative of a credit institution or foreign bank branch established under Vietnamese law, with the value, validity period and name of the Beneficiary as prescribed in the BD.

NCC khi đáp ứng được các tiêu chí trên thì sẽ được đánh giá tại các bước tiếp theo. Để làm rõ:

The Applicant satisfies the above criterias shall be further evaluated.

For the avoidance of doubt:

- NCC phải đáp ứng được đầy đủ các tiêu chí nêu trên. Trường hợp NCC không đáp ứng bất kỳ tiêu chí nào thì sẽ dẫn đến HSDT bị loại, và HSDT sẽ không được đánh giá ở các bước tiếp theo.

  The Applicant is required to comply fully with the above requirements. Failure to comply with any of the above will result in the rejection of its Application and shall not be further evaluated.

- NCC cần đọc kỹ các chỉ dẫn NCC và yêu cầu của HSMT. Việc NCC không tuân thủ theo các chỉ dẫn và yêu cầu sẽ dẫn tới việc không phù hợp với yêu cầu của HSMT.

  The Applicant is requested to study carefully the Instruction to Applicants and the requirements of BD. The failure of Applicant to comply with mentioned instructions and requirements will result in unconformity of BD.

2. Tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật/ *Technical evaluation criteria*

Tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật của HSDT sẽ được xây dựng trên cơ sở Đạt/Không đạt (theo bảng dưới đây).

Technical evaluation criteria of the Application shall be established on a Pass/Fail basis (form as attached below).

NCC được coi là đạt yêu cầu về kỹ thuật khi tất cả các tiêu chí được đánh giá đạt yêu cầu. Trường hợp NCC không đáp ứng một trong các tiêu chuẩn thì NCC đó bị coi là không đáp ứng yêu cầu năng lực và không được xem xét, đánh giá tiếp.

The Applicant shall be considered as qualified regarding technical requirements when all criteria are evaluated as qualified. In case the Applicant does not satisfy one of the criteria, such Applicant shall be considered as unqualified and shall not be considered and evaluated further.

<table>
<tr><th colspan="3">Nội dung đánh giá/ Evaluated contents</th></tr>
<tr><td colspan="2">1. Chất lượng than/ Coal specifications:</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">1.1. Chất lượng than đề xuất/ Proposed coal specifications</td><td>Than đề xuất đáp ứng đầy đủ các thông số kỹ thuật, tiêu chuẩn phân tích và giới hạn từ chối theo quy định tại Mục 3 Phần I - CDNCC
The Proposed coal have all required specifications, analysis standard and rejection limit mentioned in the Section 3 Part I - ITA</td><td>ĐẠT/ PASS</td></tr>
<tr><td>Than đề xuất KHÔNG đáp ứng đầy đủ các thông số kỹ thuật, tiêu chuẩn phân tích và giới hạn từ chối theo quy định tại Mục 3 Phần I - CDNCC
The Proposed coal DO NOT have all required specifications, analysis standard and rejection limit mentioned in the Section 3 Part I - ITA</td><td>KHÔNG ĐẠT/ FAIL</td></tr>
<tr><td rowspan="2">1.2. Điều chỉnh giá/ Price adjustment</td><td>NCC đề xuất điều chỉnh giá theo chất lượng thực tế phù hợp với yêu cầu tại Mục 3 Phần I - CDNCC.
The price adjustment due to actual quality results proposed by the Applicant in accordance with requirement in Section 3 Part I - ITA</td><td>ĐẠT/ PASS</td></tr>
<tr><td>NCC đề xuất điều chỉnh giá theo chất lượng thực tế KHÔNG phù hợp với yêu cầu tại Mục 3 Phần I - CDNCC.
The price adjustment due to actual quality results proposed by the Applicant NOT in accordance with requirement in Section 3 Part I - ITA</td><td>KHÔNG ĐẠT/ FAIL</td></tr>
<tr><td colspan="2">2. Khối lượng than/ Quantity of coal</td><td></td></tr>
<tr><td>Khối lượng than đề xuất/ Proposed Quantity of coal</td><td>Đáp ứng đầy đủ các điều kiện về số lượng (trọng lượng, dung sai…) theo yêu cầu tại Mục 3 Phần I - CDNCC
Satisfying all conditions for quantity (weight, tolerance…) as required in the Section 3 Part I - ITA</td><td>ĐẠT/ PASS</td></tr>
</table>

	KHÔNG đáp ứng đầy đủ các điều kiện về số lượng (trọng lượng, dung sai…) theo yêu cầu tại Mục 3 Phần I - CDNCC *DO NOT satisfying all conditions for quantity (weight, tolerance…) as required in the Section 3 Part I - ITA*	KHÔNG ĐẠT/ FAIL
3. Kế hoạch giao hàng/ *Delivery schedule*		
Kế hoạch giao hàng/ *Delivery schedule*	Có tiến độ giao hàng khả thi, đáp ứng các yêu cầu nêu tại Mục 3 Phần I - CDNCC *Having feasible delivery schedule, complying with requirements specified in Section 3 Part I - ITA*	ĐẠT/ *PASS*
	KHÔNG CÓ tiến độ giao hàng khả thi, đáp ứng các yêu cầu nêu tại Mục 3 Phần I - CDNCC hoặc có kế hoạch giao hàng KHÔNG hợp lý. *DO NOT have a feasible delivery schedule, complying with requirements specified in Section 3 Part I - ITA or having unreasonable delivery schedules.*	KHÔNG ĐẠT/ *FAIL*
4. Điều kiện dỡ hàng/ *Discharging conditions*		
Điều kiện dỡ hàng/ *Discharging conditions*	Đáp ứng yêu cầu về tốc độ dỡ hàng tối đa, mức phạt/thưởng dỡ hàng tối đa theo quy định tại Mục 3 Phần I - CDNCC *Satisfying requirements for maximum discharging rate, maximum demurrage/despatch rate as provided in Section 3 Part I - ITA*	ĐẠT/ *PASS*
	KHÔNG đáp ứng yêu cầu về tốc độ dỡ hàng tối đa, mức phạt/thưởng dỡ hàng tối đa theo quy định tại Mục 3 Phần I - CDNCC *NOT satisfying requirements for maximum discharging rate, maximum demurrage/despatch rate as provided in Section 3 Part I - ITA*	KHÔNG ĐẠT/ *FAIL*
5. Cảng dỡ hàng và Tàu chỉ định/ *Discharging port and Nominated vessel*		
5.1. Cảng dỡ hàng/ *Discharging port*	Phù hợp với yêu cầu tại Mục 2 Phần I - CDNCC *Comply with requirements stated in Section 2 Part I - ITA*	ĐẠT/ *PASS*
	Không phù hợp với yêu cầu tại Mục 2 Phần I - CDNCC *DO NOT comply with requirements stated in Section 2 Part I - ITA*	KHÔNG ĐẠT/ *FAIL*

5.2. Tàu chỉ định/ *Nominated vessel*	Nhà thầu cam kết tàu chỉ định phù hợp với yêu cầu tại Mục 2 Phần I - CDNCC trong đơn đề xuất kỹ thuật *The applicant commits nominated vessel to conform with requirement stated in Section 2 Part I - ITA in technical proposal.*	ĐẠT/ *PASS*
	Nhà thầu không cam kết hoặc cam kết tàu chỉ định không phù hợp với yêu cầu tại Mục 2 Phần I - CDNCC trong đơn đề xuất kỹ thuật *The applicant does not commit or commit nominated vessel to not conform with requirement stated in Section 2 Part I - ITA in technical proposal.*	KHÔNG ĐẠT/ FAIL
6. Xuất xứ và hành trình của hàng hóa/ *Origin and transportation of commodity*		
Xuất xứ và hành trình của hàng hóa/ *Origin and transportation of commodity*	Nhà cung cấp nêu rõ xuất xứ hàng hóa tại Mẫu 05 & 06 - Phần III: Biểu mẫu dự thầu và có Cam kết về xuất xứ và hành trình của hàng hóa theo Mẫu 07 Phần III - Biểu mẫu dự thầu. *The Applicant clearly states the origin of goods in Form 05 & 06 - Part III Bidding forms and commits the origin and transportation of commodity according to Form 07 Part III - Bidding forms.*	ĐẠT/*PASS*
	Nhà cung cấp KHÔNG nêu rõ xuất xứ hàng hóa tại Mẫu 05 & 06 - Phần III: Biểu mẫu dự thầu và KHÔNG cam kết về xuất xứ hành trình của hàng hóa theo Mẫu 07 Phần III - Biểu mẫu dự thầu. *The Applicant DO NOT clearly state the origin of goods in Form 05 & 06 - Part III: Bidding forms and DO NOT commit the origin and transportation of commodity according to Form 07 Part III - Bidding forms.*	KHÔNG ĐẠT/ *FAIL*

3. Tiêu chuẩn đánh giá về tài chính/ *Financial evaluation criteria*

Giá thấp nhất được xác định theo các bước sau:

The lowest Proposal price is determined by applying the following steps:

Bước 1: Xác định giá dự thầu;

Step 1: Determine the Proposal price;

Bước 2: Sửa lỗi (nếu có);

Step 2: Correct errors (if any);

Bước 3: Hiệu chỉnh sai lệch (nếu có);

Step 3: Correct deviation (if any);

Bước 4: Xác định giá dự thầu sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ đi giảm giá (nếu có);

Step 4: Determine Proposal price after error correction and deviation correction minus (-) discount (if any);

Bước 5: Quy đổi giá dự thầu CFR từ Nhiệt năng tịnh (NCV) cơ sở nhận được chào sang mức Nhiệt năng tịnh (5.150 kcal/kg, cơ sở nhận) qua công thức sau:

Step 5: Convert the proposed CFR price from proposed typical Net Calorific Value (NCV) as received basis to NCV (5,150 kcal/kg, as received basis) using the formula:

Giá CFR dự thầu quy đổi = giá FOB dự thầu /Nhiệt năng tịnh chào thầu *5.150 kcal/kg + Cước vận tải chào thầu.

*Converted CFR proposal price = Proposed FOB price / proposed Net Calorific Value * 5,150 kcal/kg + proposed ocean freight.*

Bước 6: Xác định giá đánh giá:

Step 6: Determine the evaluated price:

GDG = G + DG

DG = G x Txx

GDG = G + (G x Txx)

GDG: Giá đánh giá/ *Evaluated price*

G = Giá CFR dự thầu quy đổi/ *Converted CFR proposal price*

DG: Thuế liên quan/ *Related taxes*

Txx: Thuế nhập khẩu theo quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam tại thời điểm mở thầu/ *Import tax as per the present regulations under Vietnam law at the BD's opening date.*

Bước 7: Quy đổi giá dự thầu về tiền Việt Nam đồng (nếu có)

Step 7: Converting Bid price into VND (if any)

Tỷ giá quy đổi là tỷ giá bán ra của Ngân hàng Vietcombank tại ngày mở thầu.

Conversion rate will be Vietcombank's selling rate at the date of Bid opening.

Bước 8: Xếp hạng nhà cung cấp

Step 8: Ranking the Applicants

Nhà cung cấp với giá thấp nhất sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh, trừ giảm giá và đã bao gồm thuế nhập khẩu sẽ được đánh giá xếp thứ nhất.

The Applicant with the lowest price after error correction, price adjustment of deviations, discount, and including import tax will be ranked first.

Ghi chú/ *Notes*:

(1) Sửa lỗi/ *Error correction:*

Với điều kiện HSDT đáp ứng căn bản HSMT, việc sửa lỗi số học và các lỗi khác được tiến hành theo nguyên tắc sau đây:

Provided that the Application substantially meets the requirement of BD, correction of arithmetical errors and other errors shall be conducted on the following basis:

a) Lỗi số học bao gồm những lỗi do thực hiện các phép tính cộng, trừ, nhân, chia không chính xác khi tính toán giá dự thầu. Trường hợp không nhất quán giữa đơn giá dự thầu và thành tiền thì lấy đơn giá dự thầu làm cơ sở cho việc sửa lỗi; nếu phát hiện đơn giá dự thầu có sự sai khác bất thường do lỗi hệ thập phân (10 lần, 100 lần, 1.000 lần) thì thành tiền là cơ sở cho việc sửa lỗi. Trường hợp tại cột "đơn giá dự thầu" và cột "thành tiền" nhà cung cấp không ghi giá trị hoặc ghi là "0" thì được coi là nhà cung cấp đã phân bổ giá của công việc này vào các công việc khác thuộc gói thầu, nhà cung cấp phải có trách nhiệm thực hiện hoàn thành các công việc này theo đúng yêu cầu nêu trong HSMT và không được Công ty thanh toán trong quá trình thực hiện hợp đồng.

Arithmetical errors include errors incurred due to incorrectly conducting addition, subtraction, multiplication and division while calculating bid price. If there is a discrepancy between the unit bid price and the total price, the unit bid price shall be used as a basis for error correction; if there is an unusual difference due to decimal system error (10 times, 100 times, 1.000 times) in the unit bid price, the total price shall be used as a basis for error correction. If the Applicant insert no value or insert "0" in the columns "unit bid price" and "total price", the Applicant shall be considered to have allocated the price of this work item to other work items of the bidding package, the Applicant should be responsible for conducting these work items in conformity with the requirements prescribed in the BD and without any payment from the Company during the contract performance.

b) Các lỗi khác/ *Other errors:*

- Tại cột thành tiền đã được điền đầy đủ giá trị nhưng không có đơn giá dự thầu tương ứng thì đơn giá dự thầu được xác định bổ sung bằng cách chia thành tiền cho số lượng; khi có đơn giá dự thầu nhưng cột thành tiền bỏ trống thì giá trị cột thành tiền sẽ được xác định bổ sung bằng cách nhân Số lượng với đơn giá dự thầu; nếu một nội dung nào đó có điền đơn giá dự thầu và giá trị tại cột thành tiền nhưng bỏ trống số lượng thì số lượng bỏ trống được xác định bổ sung bằng cách chia giá trị tại cột thành tiền cho đơn giá dự thầu của nội dung đó. Trường hợp số lượng được xác định bổ sung nêu trên khác với số lượng nêu trong HSMT thì giá trị sai khác đó là sai lệch về phạm vi cung cấp và được hiệu chỉnh theo quy định tại Bước 3;

If the total price column has been fully filled without the corresponding unit bid price value, the unit bid price shall be determined additionally by dividing the total price by the quantity; if the unit price column is fully filled without the corresponding total price value, the total price value column shall be determined additionally by multiplying the quantity by the unit bid price; if a work item has a unit bid price value and the total price value without the corresponding quantity value, the blank quantity value shall be determined additionally by dividing the total price value by the unit bid price value of that work item. If the quantity additionally determined as mentioned above is different from the quantity stated in the BD, such discrepancy shall be the deviation in the scope of supply and shall be corrected as prescribed in the Step 3;

- Lỗi nhầm đơn vị tính: sửa lại cho phù hợp với yêu cầu nêu trong HSMT;

Unit errors: correct the unit in conformity with the requirements in the BD;

- Lỗi nhầm đơn vị: sử dụng dấu "," (dấu phẩy) thay cho dấu "." (dấu chấm) và ngược lại thì được sửa lại cho phù hợp theo cách viết của Việt Nam. Khi Đơn vị mua sắm cho rằng dấu phẩy hoặc dấu chấm trong đơn giá dự thầu rõ ràng đã bị đặt sai chỗ thì trong trường hợp này thành tiền của hạng mục sẽ có ý nghĩa quyết định và đơn giá dự thầu sẽ được sửa lại;

Numbering errors: replace "," (comma) with "." (stop) and vice versa in conformity with the Vietnamese writing. If the Procuring Entity supposes that the stop and comma in the unit bid price are obviously placed in wrong position, the total price of the item shall prevail and the unit bid price shall be corrected;

- Nếu có sai sót khi cộng các khoản tiền để ra tổng số tiền thì sẽ sửa lại tổng số tiền theo các khoản tiền;

If there is an error in adding up the total amount, the total amount shall be corrected according to the subtotals;

- Nếu có sự khác biệt giữa con số và chữ viết thì lấy chữ viết làm cơ sở pháp lý cho việc sửa lỗi. Nếu chữ viết sai thì lấy con số sau khi sửa lỗi theo quy định tại Mục này làm cơ sở pháp lý.

If there is a difference between words and numbers, words shall be taken as a legal basis for error correction. If the amount in words is incorrect, the amount in numbers after error correction as prescribed in this Section shall be taken as a legal basis.

(2) Hiệu chỉnh sai lệch/ *Deviation correction*:

a) Trường hợp có sai lệch về phạm vi cung cấp thì giá trị phần chào thiếu sẽ được cộng thêm vào, giá trị phần chào thừa sẽ được trừ đi theo mức đơn giá dự thầu tương ứng trong HSDT của nhà cung cấp có sai lệch;

If there is a deviation in the scope of supply, the deficit value shall be added and the surplus value shall be subtracted according to the corresponding unit bid price in the Applicant's Application having deviation;

Trường hợp trong HSDT của nhà cung cấp có sai lệch thiếu (thiếu hạng mục công việc so với yêu cầu về phạm vi cung cấp) mà không có đơn giá tương ứng trong HSDT của nhà cung cấp có sai lệch thì thực hiện hiệu chỉnh sai lệch như sau:

If there is a deficit in the Application (deficit in work item(s) in comparison with the requirements for scope of supply) without a corresponding unit bid price in the Applicant's Application having the deviation, the deviation correction shall be conducted as follows:

Lấy mức đơn giá dự thầu cao nhất đối với hạng mục công việc đó trong số các HSDT của nhà cung cấp khác vượt qua bước đánh giá về kỹ thuật để làm cơ sở hiệu chỉnh sai lệch; trường hợp trong HSDT của các nhà cung cấp vượt qua bước đánh giá về kỹ thuật không có đơn giá dự thầu của công việc này thì lấy đơn giá trong dự toán được duyệt của gói thầu làm cơ sở hiệu chỉnh sai lệch; trường hợp không có dự toán gói thầu thì căn cứ vào đơn giá hình thành giá gói thầu làm cơ sở hiệu chỉnh sai lệch;

The highest unit bid price for such work item in the Application of other applicants satisfying technical evaluation shall be taken as a basis for deviation correction; if the Application of applicants satisfying technical evaluation have no equivalent unit bid price for this work item, the unit price in the approved estimation of the bidding package shall be taken as a basis for deviation correction; if there is no estimate of the bidding package, the unit price constituting the bidding package price shall be taken as a basis for deviation correction;

Trường hợp chỉ có một nhà cung cấp duy nhất vượt qua bước đánh giá về kỹ thuật thì tiến hành hiệu chỉnh sai lệch trên cơ sở lấy mức đơn giá dự thầu tương ứng trong HSDT của NCC này; trường hợp HSDT của nhà cung cấp không có đơn giá dự thầu tương ứng thì lấy mức đơn giá trong dự toán của gói thầu được duyệt làm cơ sở hiệu chỉnh sai lệch; trường hợp không có dự toán gói thầu thì căn cứ vào đơn giá hình thành giá gói thầu làm cơ sở hiệu chỉnh sai lệch.

If there is only one applicant having passed the technical evaluation, deviation correction shall be conducted on the basis of taking corresponding unit bid price in the Application of this applicant; if the applicant's Application has no corresponding unit bit price, the unit price in the approved estimation of the bidding package shall be based on to correct the deviation; if there is no estimate of the bidding package, the unit price constituting the price of bidding package shall be taken as a basis for deviation correction.

b) Trường hợp nhà cung cấp có thư giảm giá, việc sửa lỗi và hiệu chỉnh sai lệch được thực hiện trên cơ sở giá dự thầu chưa trừ đi giá trị giảm giá. Tỷ lệ phần trăm (%) của sai lệch thiếu được xác định trên cơ sở so với giá dự thầu ghi trong đơn đề xuất tài chính.

If the Applicant has a Letter of Discount, the error correction and deviation correction shall be conducted on the basis of the bid price without subtracting the discount value. The percentage (%) of deficit deviation shall be determined on the basis of comparison with the bid price stated in the Financial Proposal.

PHẦN III. BIỂU MẪU DỰ THẦU/ *PART III. BIDDING FORMS*

1. Mẫu 01: GIẤY ỦY QUYỀN/ *Form 01: POWER OF ATTORNEY*

Hôm nay, ngày ____ tháng ____ năm ____, tại ____

Today, date_____, in _____

Tôi là____ [điền tên, số CMND/ số hộ chiếu, chức danh của đại diện theo pháp luật của NCC], người đại diện theo pháp luật của ____ [ghi tên NCC] có địa chỉ tại _____ [chèn địa chỉ của NCC], bằng văn bản này ủy quyền cho ____ [ghi tên, số CMND/ số hộ chiếu, chức danh của người được ủy quyền] để thực hiện các công việc sau trong quá trình tham gia đấu thầu _____ [ghi tên của HSMT] được tổ chức bởi _____ [ghi tên của Đơn vị mua sắm]:

I am ____ [insert name, ID/passport number, position of Applicant's legal representative], the legal representative of ____ [insert name of Applicant] at ____ [insert address of Applicant] hereby authorizes ____ [insert name, ID/passport number, position of authorized person] to perform the following tasks during the participation in the bidding process for ____ [insert name of the package] held by ____ [insert name of the Procuring Entity]:

- Ký Đơn đề xuất tài chính, đề xuất kỹ thuật và các biểu mẫu khác của HSDT;

  Sign the Financial proposal, Technical proposal and other forms of application;

- Ký Thỏa thuận liên danh bổ sung (nếu có);

  Sign the Supplemented Consortium Agreement (if any);

- Ký các văn bản, tài liệu trong quá trình tham gia đấu thầu, kể cả văn bản đề nghị làm rõ HSMT; làm rõ HSDT hoặc văn bản đề nghị rút HSDT, sửa đổi hoặc thay thế HSDT;

  Sign documents during the bidding process, including a written request for clarification of Bidding documents; clarification of Application or the written request to withdraw, amend or replace the Application;

- Tham gia đàm phán, thương thảo và hoàn thiện hợp đồng;

  Participate in contract negotiation and conclusion;

- Ký đơn kiến nghị (nếu có);

  Sign complaint letter (if any);

- Ký hợp đồng với Công ty nếu nhà cung cấp trúng thầu [(2)].

  Sign contract with the Company if the applicant is successful.

Người được ủy quyền nêu trên chỉ thực hiện các công việc trong phạm vi được ủy quyền với tư cách là đại diện hợp pháp của _____ [Ghi tên NCC]. _____ [Ghi tên của Đại diện theo pháp luật của NCC] hoàn toàn chịu trách nhiệm về những công việc do _____ [ghi tên của người được ủy quyền] thực hiện trong phạm vi ủy quyền.

The authorized person only performs the tasks within the area of competence of a legal representative of _____ [insert name of applicant]. _____ [insert name of applicant's legal representative] is totally responsible for the tasks performed by _____ [name of authorized person] within the authorization scope.

Giấy ủy quyền có hiệu lực từ ___ [ngày] tới ____ [ngày] (3). Giấy ủy quyền này được lập thành ____ bản có giá trị pháp lý như nhau. Người ủy quyền giữ ____ bản. Người được ủy quyền giữ _____ bản. Đính kèm theo bản gốc của HSDT một (01) bản gốc.

The Power of Attorney is effective from _____ [date] to _____ [date](3) and is made into _____ copies with equal value. _____ copies are kept by the authorizer. _____ copies are kept by the authorized person. Attach one (01) original of the Bidding Application.

Người được uỷ quyền

Authorized person

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)]

[Full name, position, fresh signature and sealed (if any)]

Người ủy quyền

Authorizer

[Ghi tên người đại diện theo pháp luật của NCC, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, fresh signature and sealed (if any)]

Lưu ý/ *Notes*:

(1) Trường hợp ủy quyền thì bản gốc của Giấy ủy quyền phải được gửi cùng với Đơn đề xuất tài chính. Đại diện theo pháp luật của NCC có thể ủy quyền cho cấp phó, cấp dưới, giám đốc chi nhánh và người đứng đầu văn phòng đại diện của NCC thay mặt để thực hiện các nội dung công việc nêu trên. Người được ủy quyền có thể sử dụng con dấu của NCC hoặc con dấu đơn vị mà cá nhân liên quan được ủy quyền. Người được ủy quyền không được tiếp tục ủy quyền cho người khác.
In case of authorization, the original of the Power of Attorney shall be sent with the Financial proposal. The Applicant's legal representative may authorize their deputies, subordinates, directors of branches, and heads of representative offices of the Applicant to perform the one or multiple tasks above on behalf of the Applicant. The authorized person may use the seal of the Applicant or their seal. The authorized person may not authorize another person.

(2) Phạm vi ủy quyền bao gồm một hoặc nhiều công việc nêu trên.
The area of competence of authorization shall include one or multiple tasks above.

(3) Ghi ngày có hiệu lực và ngày hết hiệu lực của Giấy ủy quyền phù hợp với quá trình tham gia dự thầu.
Insert the effective date and expiration date of the Power of Attorney in conformity with the bidding process.

2. Mẫu 02: BẢO LÃNH DỰ THẦU/ *Form 02: BID SECURITY*

Mẫu 02(a)/ *Form 02(a)*

BẢO LÃNH DỰ THẦU[(1)]/ *BID SECURITY*

(áp dụng đối với NCC độc lập)/ *(applicable for independent applicant)*

Bên thụ hưởng:___[ghi tên và địa chỉ của Công ty]

Beneficiary:___[insert name and address of Coalimex]

Ngày phát hành bảo lãnh:___[ghi ngày phát hành bảo lãnh]

Date of issue:___[insert date of issue]

Bảo lãnh dự thầu số:___[ghi số trích yếu của Bảo lãnh dự thầu]

Bid Security No.:___[insert number of the Bid Security]

Bên bảo lãnh:___[ghi tên và địa chỉ nơi phát hành, nếu những thông tin này chưa được thể hiện ở phần tiêu đề trên giấy in]

Guarantor: _ [insert name and address of issuing bank in case it is not written in the letterhead]

Chúng tôi được thông báo rằng ____ [ghi tên NCC] (sau đây gọi là "Bên yêu cầu bảo lãnh") sẽ tham dự thầu để thực hiện gói thầu [ghi tên gói thầu] theo Thư mời thầu/thông báo mời thầu số [ghi số trích yếu của Thư mời thầu/thông báo mời thầu].

We have been informed that _____ [name of the Applicant] (hereinafter called "the Guarantee Applicant") will participate in the bid for the implementation of _____ [name of the package] of Invitation for Bid Package No. [number of the Invitation for Bid].

Chúng tôi cam kết với Bên thụ hưởng rằng chúng tôi bảo lãnh cho Bên yêu cầu bảo lãnh tham dự thầu gói thầu này bằng một khoản tiền là ____[ghi rõ giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng].

We hereby undertake with the Beneficiary that we guarantee for the Guarantee Applicant to participate in the bid package in an amount of _____[insert amount in figures, in words and currency].

Bảo lãnh này có hiệu lực trong ____[(2)] ngày, kể từ ngày____tháng___ năm___[(3)].

This Guarantee shall be valid for ___ [(2)] days from the date of ___ [(3)].

Theo yêu cầu của Bên yêu cầu bảo lãnh, chúng tôi, với tư cách là Bên bảo lãnh, cam kết vô điều kiện và không hủy ngang mà không cần sự đồng ý trước của Bên yêu cầu bảo lãnh, sẽ thanh toán cho Bên thụ hưởng một khoản tiền hoặc các khoản tiền không vượt quá tổng số tiền là _____ [ghi bằng chữ] _____ [ghi bằng số] trong vòng 05 ngày làm việc kể từ khi nhận được văn bản yêu cầu từ Bên thụ hưởng trong đó nêu rõ:

At the request of the Guarantee Applicant, we, as the Guarantor, undertake unconditionally and irrevocably without the prior consent of Guarantee Applicant, commit to pay to the Beneficiary a sum or sums not exceeding the total amount of _____[insert amount in words], _____ [in figures] within 05 working days upon receipt of a written notice of the Beneficiary, which shall specify that:

1. Bên yêu cầu bảo lãnh rút Hồ sơ dự thầu (sau đây gọi là "**HSDT**") sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của HSDT;

   The Guarantee Applicant has withdrawn its Application after the bid closing time and during the validity period of the Application;

2. Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm pháp luật về đấu thầu dẫn đến phải hủy thầu theo quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp;

   The Guarantee Applicant has violated law on bidding leading to Bidding cancellation in accordance Section 4.18, Part I - Instruction to Applicants;

3. Bên yêu cầu bảo lãnh không thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo quy định tại Hồ sơ mời thầu;

   The Guarantee Applicant fails to furnish the contract Performance Security according Bidding documents;

4. Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành thương thảo hợp đồng trong thời hạn 72 giờ liên tiếp kể từ ngày Đơn vị mua sắm gửi thông báo mời thương thảo cho Bên yêu cầu bảo lãnh (qua email) hoặc đã thương thảo hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng;

   Applicant fails or refuses to negotiate the contract within 72 consecutive hours from the date of receipt of the Procuring Entity's invitation for contract negotiation (via email); or has negotiated the contract but refuses to finalize or to sign minutes of contract negotiation, except for force majeure events;

5. Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận HSDT và trao hợp đồng của Công ty, trừ trường hợp bất khả kháng.

   The Guarantee Applicant fails or refuses to finalize and to sign the contract within the time specified in the of Notice of approval of the Application and contract award of the Company, except for force majeure events;

6. Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm nguyên tắc thương thảo CSA quy định tại Mục 4.22 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp;

   The Guarantee Applicant has violated CSA negotiation principles as prescribed in Section 4.22 Part I - Instruction to Applicants;

7. Bên yêu cầu bảo lãnh thuộc trường hợp không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

   Guarantee Applicant is not eligible for a reimbursement of the Bid Security as specified in Section 4.18 Part I - Instruction to Applicants.

Bên thụ hưởng không cần chứng minh hay cung cấp bất kỳ tài liệu nào cho yêu cầu của Bên thụ hưởng.

The Beneficiary does not need to prove or provide any documentation for the Beneficiary's claim.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi Bên

yêu cầu bảo lãnh ký kết hợp đồng và nộp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên thụ hưởng theo thỏa thuận trong hợp đồng đó.

If the Guarantee Applicant is awarded: this Guarantee shall expire upon the execution of contract by the Guarantee Applicant and furnish the Contract Performance Security to the Beneficiary as agreed in said contract.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh không được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi chúng tôi nhận được bản chụp văn bản thông báo kết quả lựa chọn NCC từ Bên thụ hưởng gửi cho Bên yêu cầu bảo lãnh hoặc trong vòng 30 ngày kể từ ngày hết thời hạn hiệu lực của HSDT, hoặc ngay sau khi chúng tôi nhận được quyết định thông báo hủy thầu của Đơn vị mua sắm.

If the Guarantee Applicant is not awarded: this Guarantee shall expire upon our receipt of a photocopy of notification of the Applicant selection result sent by the Beneficiary to the Guarantee Applicant or within 30 days after the expiration of the Application or upon our receipt the Bidding cancellation decision issued by Beneficiary.

Bất cứ yêu cầu thanh toán nào theo bảo lãnh này đều phải được đến tới văn phòng chúng tôi trước hoặc trong thời hạn nêu trên.

Any demand for payment under this Guarantee shall be delivered to our office on or before that date.

Đại diện hợp pháp của ngân hàng

Authorized representative of the Bank

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

Ghi chú/ *Notes*:

(1) Áp dụng trong trường hợp biện pháp bảo đảm dự thầu là thư bảo lãnh của tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam.

Applicable to bid security in the form of a letter of guarantee issued by a credit institution or a branch of foreign bank established under Vietnamese law.

(2) Ghi theo quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert as prescribed in Section 4.18 Part I - Instruction to Applicants.

(3) Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 4.10 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert the bid closing date as prescribed in Item 4.10 Part I - Instruction to Applicants.

Mẫu 02(b)/ *Form 02(b)*

BẢO LÃNH DỰ THẦU[(1)]/ *BID SECURITY*

(áp dụng đối với NCC liên danh)/ *(applicable for Consortium)*

Bên thụ hưởng:___[ghi tên và địa chỉ của Công ty]

Beneficiary:___[insert name and address of Coalimex]

Ngày phát hành bảo lãnh:___[ghi ngày phát hành bảo lãnh]

Date of issue:___[insert date of issue]

Bảo lãnh dự thầu số:___[ghi số trích yếu của Bảo lãnh dự thầu]

Bid Security No.:___[insert number of the Bid Security]

Bên bảo lãnh:___[ghi tên và địa chỉ nơi phát hành, nếu những thông tin này chưa được thể hiện ở phần tiêu đề trên giấy in]

Guarantor:__[insert name and address of issuing bank in case it is not written in the letterhead]

Chúng tôi được thông báo rằng ____ [ghi tên NCC][(2)] (sau đây gọi là "Bên yêu cầu bảo lãnh") sẽ tham dự thầu để thực hiện gói thầu ____ [ghi tên gói thầu] theo Thư mời thầu/thông báo mời thầu số [ghi số trích yếu của Thư mời thầu/thông báo mời thầu].

We have been informed that _____ [name of the Applicant](2) (hereinafter called "the Guarantee Applicant") will participate in the bid for the implementation of _____ [name of the package] of Invitation for Bid Package No. [number of the Invitation for Bid].

Chúng tôi cam kết với Bên thụ hưởng rằng chúng tôi bảo lãnh cho Bên yêu cầu bảo lãnh tham dự thầu gói thầu này bằng một khoản tiền là ____ [ghi rõ giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng].

We hereby undertake with the Beneficiary that we guarantee for the Guarantee Applicant to participate in the bid package in an amount of _____[insert amount in figures, in words and currency]

Bảo lãnh này có hiệu lực trong ____[(3)] ngày, kể từ ngày____tháng___ năm___[(4)].

This Guarantee shall be valid for ___ [(3)] days from the date of ___ [(4)]

Theo yêu cầu của Bên yêu cầu bảo lãnh, chúng tôi, với tư cách là Bên bảo lãnh, cam kết vô điều kiện và không hủy ngang mà không cần sự đồng ý trước của Bên yêu cầu bảo lãnh, sẽ thanh toán cho Bên thụ hưởng một khoản tiền hoặc các khoản tiền không vượt quá tổng số tiền là _____ [ghi bằng chữ] _____ [ghi bằng số] trong vòng 05 ngày làm việc kể từ khi nhận được văn bản yêu cầu từ Bên thụ hưởng trong đó nêu rõ:

At the request of the Guarantee Applicant, we, as the Guarantor, undertake unconditionally and irrevocably without the prior consent of Guarantee Applicant, commit to pay to the Beneficiary a sum or sums not exceeding the total amount of _____[insert amount in words], _____ [in figures] within 05 working days upon receipt of a written notice of the Beneficiary, which shall specify that:

1. Bên yêu cầu bảo lãnh rút Hồ sơ dự thầu (sau đây gọi là "**HSDT**") sau thời điểm đóng thầu và trong thời gian có hiệu lực của HSDT;

   The Guarantee Applicant has withdrawn its Application after the bid closing time and during the validity period of the Application;

2. Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm pháp luật về đấu thầu dẫn đến phải hủy thầu theo quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp;

   The Guarantee Applicant has violated law on bidding leading to cancellation of the bid in accordance Section 4.18, Part I - Instruction to Applicants;

3. Bên yêu cầu bảo lãnh không thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo quy định tại Hồ sơ mời thầu;

   The Guarantee Applicant does not take measures to secure the contract Performance Security according Bidding documents;

4. Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành thương thảo hợp đồng trong thời hạn 72 giờ liên tiếp kể từ ngày Đơn vị mua sắm gửi thông báo mời thương thảo cho Bên yêu cầu bảo lãnh (qua email) hoặc đã thương thảo hợp đồng nhưng từ chối hoàn thiện, ký kết biên bản thương thảo hợp đồng, trừ trường hợp bất khả kháng;

   Applicant fails or refuses to negotiate the contract within 72 consecutive hours from the date of receipt of the Procuring Entity's invitation for contract negotiation (via email); or has negotiated the contract but refuses to finalize or to sign minutes of contract negotiation, except for force majeure event;

5. Bên yêu cầu bảo lãnh không tiến hành hoặc từ chối tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng trong thời gian quy định tại Thông báo chấp thuận HSDT và trao hợp đồng của Công ty, trừ trường hợp bất khả kháng;

   The Applicant fails to proceed or refuses to finalize, complete and sign the contract within time limitation specified in the of Letter Notice of approval of the proposal Application and contract award of the Company, except for force majeure events;

6. Bên yêu cầu bảo lãnh vi phạm nguyên tắc thương thảo CSA quy định tại Mục 4.22 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp;

   The Applicant has violated CSA negotiation principles as prescribed in Section 4.22 Part I - Instruction to Applicants;

7. Bên yêu cầu bảo lãnh thuộc trường hợp không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp;

   Applicant is not eligible for a reimbursement of Bid Security as specified in Section 4.18 Part I - Instruction to Applicants;

8. Nếu bất kỳ thành viên nào trong liên danh _____ [ghi đầy đủ tên của NCC liên danh] vi phạm quy định của pháp luật dẫn đến không được hoàn trả bảo đảm dự thầu theo quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp của HSMT thì bảo đảm dự thầu của tất cả thành viên trong liên danh sẽ không được hoàn trả.

   If any member in the _____ [insert complete name of the Consortium] violates regulations of law leading ineligible for Bid Security return as prescribed in the Section 4.18, Part I - Instruction to Applicants of the Bidding documents, the Bid Security of all

consortium members shall not be returned.

Bên thụ hưởng không cần chứng minh hay cung cấp bất kỳ tài liệu nào cho yêu cầu của Bên thụ hưởng.

The Beneficiary does not need to prove or provide any documentation for the Beneficiary's claim.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi Bên yêu cầu bảo lãnh ký kết hợp đồng và nộp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên thụ hưởng theo thỏa thuận trong hợp đồng đó.

If the Guarantee Applicant is awarded: this Guarantee shall expire upon the execution of contract by the Guarantee Applicant and furnish the Contract Performance Security to the Beneficiary as agreed in said contract.

Nếu Bên yêu cầu bảo lãnh không được lựa chọn: bảo lãnh này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi chúng tôi nhận được bản chụp văn bản thông báo kết quả lựa chọn NCC từ Bên thụ hưởng gửi cho Bên yêu cầu bảo lãnh hoặc; trong vòng 30 ngày kể từ ngày hết thời hạn hiệu lực của HSDT, hoặc ngay sau khi chúng tôi nhận được quyết định thông báo hủy thầu của Đơn vị mua sắm.

If the Guarantee Applicant is not selected for award: this Guarantee shall expire upon our receipt of a photocopy of notification of the Applicant selection result sent by the Beneficiary to the Guarantee Applicant or within 30 days after the expiration of the Application or upon our receipt the Bidding cancellation decision issued by Beneficiary.

Bất cứ yêu cầu thanh toán nào theo bảo lãnh này đều phải được đến tới văn phòng chúng tôi trước hoặc trong thời hạn nêu trên.

Any demand for payment under this Guarantee shall be delivered to our office on or before that date.

Đại diện hợp pháp của ngân hàng

Authorized representative of the Bank

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

Ghi chú/Notes:

(1) Áp dụng trong trường hợp biện pháp bảo đảm dự thầu là thư bảo lãnh của tổ chức tín dụng hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam. Khuyến khích các ngân hàng sử dụng theo Mẫu này, trường hợp sử dụng theo mẫu khác mà vi phạm một trong các quy định như: có giá trị thấp hơn, thời gian hiệu lực ngắn hơn so với yêu cầu quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp, không đúng tên Công ty (đơn vị thụ hưởng), không phải là bản gốc và không có chữ ký hợp lệ, ký trước khi Đơn vị mua

sắm phát hành HSMT hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Công ty thì bảo lãnh dự thầu trong trường hợp này được coi là không hợp lệ.

Applicable to Bid Security in the form of a letter of guarantee issued by a credit institution or a branch of foreign bank established under Vietnamese law. The bank is recommended to use this Form, if another form is used and violates one of the following regulations: having lower value, having shorter validity period than required as prescribed in Section 4.18, Part I - Instruction to Applicants, inaccurate Company's name (the Beneficiary's name), non-original copy and no valid signature, signed before the issuance date of the BD or having disadvantaged conditions for the Company, the Bid Security shall be considered invalid.

(2) Tên NCC có thể là một trong các trường hợp sau đây:

The Applicant may have one of the following names:

- Tên của cả NCC liên danh, ví dụ NCC liên danh A + B tham dự thầu thì tên NCC ghi là "NCC liên danh A + B";

Name of the consortium, for example Applicant A and Applicant B enter into a consortium, the applicant's name shall be "A + B consortium";

- Tên của thành viên chịu trách nhiệm thực hiện bảo lãnh dự thầu cho cả liên danh hoặc cho thành viên khác trong liên danh, ví dụ NCC liên danh A + B + C tham dự thầu, trường hợp trong thỏa thuận liên danh phân công cho NCC A thực hiện bảo đảm dự thầu cho cả liên danh thì tên NCC ghi là "NCC A (thay mặt cho NCC liên danh A + B +C)"; trường hợp trong thỏa thuận liên danh phân công NCC B thực hiện bảo đảm dự thầu cho NCC B và C thì tên NCC ghi là "NCC B (thay mặt cho NCC B và C)";

Name of the member in charge of the Bid Security for the consortium or for another member in the consortium, for example, A + B + C consortium participate the bidding package, if in the consortium agreement applicant A is assigned to furnish Bid Security for the consortium, the applicant's name shall be " applicant A (on behalf of A + B + C consortium"; in case in the consortium agreement, applicant B is assigned to furnish the Bid Security for applicant B and C, the applicant's name shall be "applicant B (on behalf of applicant B and C)";

- Tên của thành viên liên danh thực hiện riêng rẽ bảo lãnh dự thầu.

Name of each consortium member separately furnishing the Bid Security.

(3) Ghi theo quy định tại Mục 4.18 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert as prescribed in Section 4.18, Part I - Instruction to Applicants.

(4) Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 4.10 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert the bid closing date as prescribed in Section 4.10 Part I - Instruction to Applicants.

3. Mẫu 03: THỎA THUẬN LIÊN DANH BỔ SUNG SỐ …/ *Form 03: SUPPLEMENT NO… TO CONSORTIUM AGREEMENT*

Hôm nay, ngày ____ tháng ____ năm ____, tại ____

Today, date_____, in _____

Hồ sơ mời thầu: _____ [điền tên của HSMT]

Bidding Documents: _____ [insert name of BD]

Căn cứ HSMT _____ [điền tên của HSMT] ngày _____ [điền ngày được ghi trong HSMT];

In response to the BD _____ [insert name of BD] dated _____ [insert date written on the BD];

Căn cứ Thoả thuận liên danh ngày ____ giữa ____ và ____ [điền thông tin của Thoả thuận liên danh đã ký trong quá trình sơ tuyển của Gói thầu Cung cấp than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024 (số hiệu gói thầu 01/SLT/2023)] (Sau đây gọi là Thoả thuận liên danh);

With reference to the Consortium Agreement dated ___ between ___ and ___ [insert information the signed Consortium Agreement during pre-qualification process of Package Supplying imported coal for Coalimex in 2023-2024 (package No.01/SLT/2023) (hereinafter referred to as the Consortium Agreement);

Chúng tôi, đại diện cho các bên ký kết thỏa thuận liên danh, bao gồm:

Representatives of signatories to the Consortium agreement include:

Tên thành viên liên danh thứ nhất:_____

Name of first Consortium member:_____

- Đại diện là Ông/Bà/ *Representatives Mr./Ms.:*
- Chức vụ/ *Position:*
- Địa chỉ/ *Address:*
- Số điện thoại/ *Tel:*
- *Fax:*
- *Email:*
- Tài khoản ngân hàng/ *Bank account:*
- Mã số thuế/ *Tax code:*

Giấy ủy quyền số _____ ngày/tháng/năm (trong trường hợp ủy quyền).

Power of Attorney No. _____ dated _____ (in case of authorization).

Tên thành viên liên danh thứ hai:_____

Name of second Consortium member:_____

- Đại diện là Ông/Bà/ *Representatives Mr./Ms.:*
- Chức vụ/ *Position:*
- Địa chỉ */Address:*

- Số điện thoại/ *Tel:*
- *Fax:*
- *Email:*
- Tài khoản ngân hàng/ *Bank account:*
- Mã số thuế/ *Tax code:*

Giấy ủy quyền số _____ ngày/tháng/năm (trong trường hợp ủy quyền).

Power of Attorney No. _____ dated _____ (in case of authorization).

Tất cả các thành viên thống nhất bổ sung vào Thoả thuận liên danh như sau:

All parties unanimously agreed to supplement the Consortium Agreement as following:

Điều 1. Bổ sung nhiệm vụ sau của thành viên đứng đầu liên danh vào Mục 1 Điều 2 của Thoả thuận liên danh

Article 1. Add the following task of the Head member of the Consortium to Sub-article 1, Article 2 of the Consortium Agreement

- Ký Đơn đề xuất tài chính; Đề xuất kỹ thuật và các biểu mẫu khác của HSDT

  Sign the Financial Proposal; Technical proposal and other forms of Application

- Ký các văn bản, tài liệu trong quá trình lựa chọn NCC, kể cả văn bản đề nghị làm rõ HSMT; làm rõ HSDT và/hoặc ký văn bản đề nghị rút, sửa đổi hoặc thay thế HSDT;

  Sign documents during the Applicant selection process, including the request for Clarification of BD; Clarification of Application and/or sign requests for withdrawal, modification or substitutions of Application;

Điều 2. Hiệu lực của Thỏa thuận liên danh bổ sung số …

Article 2. Effect of Supplement No… to Consortium Agreement

- Thỏa thuận Liên danh bổ sung số … có hiệu lực kể từ ngày được ký kết.

  The Supplement No ... to Consortium agreement takes effect from the day on which it is signed.

- Thỏa thuận liên danh bổ sung số ___ này là một phần không tách rời của Thỏa thuận liên danh ngày ___; được lập trên sự chấp thuận của tất cả các thành viên và được lập thành ___ bản gốc, mỗi thành viên liên danh giữ ___ bản, nộp kèm theo HSDT 01 bản gốc. Các bản có giá trị pháp lý như nhau.

  This Supplement No. ___to Consortium Agreement is an integral part of Consortium Agreement dated ___; is made with consensus of all parties and made into ___original copies, each party keeps __ copies, attach one (01) original of the Application. The copies with equal legal value.

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN ĐỨNG ĐẦU

LEGAL REPRESENTATIVE OF HEAD MEMBER

[tên đầy đủ, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, wet signature and sealed]

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA THÀNH VIÊN LIÊN DANH

LEGAL REPRESENTATIVE OF CONSORTIUM MEMBER

[tên đầy đủ, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, wet signature and sealed of each member]

4. Mẫu 04: ĐƠN ĐỀ XUẤT TÀI CHÍNH/ *Form 04: FINANCIAL PROPOSAL*

Mẫu 04(a)/ *Form 04(a)*

ĐƠN ĐỀ XUẤT TÀI CHÍNH[(1)]/ *FINANCIAL PROPOSAL*

(áp dụng trong trường hợp NCC không có đề xuất giảm giá hoặc có đề xuất giảm giá trong thư giảm giá riêng)/*(applicable to the Applicant who has no discount offer or has discount offer submitted in a separate Letter of Discount)*

Ngày:__ [ghi ngày tháng năm ký đơn đề xuất tài chính]

Date: ___[insert date of signing of Financial proposal]

Tên gói thầu:__ [ghi tên gói thầu theo thông báo mời thầu]

The package's name: ____[insert the bidding package's name according to the Invitation for Bid]

Thư mời thầu số:__[ghi số trích yếu của Thư mời thầu cho nhà cung cấp trong Danh sách ngắn]

Bid Invitation Letter No. ___[insert the number of the Bid Invitation Letter for Applicant in the Shortlist]

Kính gửi:__ [ghi đầy đủ và chính xác tên của Đơn vị mua sắm]

To: ___[insert the complete and accurate name of the Procuring Entity]

Sau khi nghiên cứu HSMT và văn bản sửa đổi HSMT số____[ghi số của văn bản sửa đổi (nếu có)] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi,____ [ghi tên NCC], cam kết thực hiện gói thầu ____[ghi tên gói thầu] theo đúng yêu cầu của HSMT. Cùng với HSDST đã nộp trong giai đoạn sơ tuyển, chúng tôi xin gửi kèm đơn này đề xuất về tài chính với tổng số tiền là ____[ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền dự thầu][(2)] cùng với bảng tổng hợp giá dự thầu kèm theo và toàn bộ các tài liệu liên quan trong HSDT.

After having carefully reviewed the Bidding Documents and revisions thereof number ____[insert the number of the revisions (if any)], we, ____[insert the Applicant's name], undertake to perform _____[insert the bidding package's name] in accordance with the Bidding Documents. In conjunction with PQ Application submitted in Pre-qualification process, we hereby enclose financial proposal with the total amount ____ [insert the amount in figures, in words, and currency] [(2)] together with the Price schedules and the other documents in Application.

HSDT này có hiệu lực trong thời gian ____ [(3)]ngày, kể từ ngày ____ tháng ____ năm ____[(4)].

This Application shall be valid for ____ [(3)] days, from ____[(4)]

Đại diện hợp pháp của NCC[(5)]

Authorized representative of the Applicant

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)[(6)]]

[Full name, position, signature and seal (if any)]

Ghi chú/ *Notes*:

(1) NCC lưu ý, Đơn đề xuất tài chính phải được ghi đầy đủ và chính xác các thông tin về tên của Công ty, NCC, thời gian có hiệu lực của HSDT, được đại diện hợp pháp của NCC ký tên, đóng dấu.

The Applicant noted that Financial Proposal must contain sufficient and accurate information regarding names of the Company and the Applicant, effective period of the Application, duly signed and sealed by the applicant's authorized representative.

(2) Giá dự thầu ghi trong Đơn đề xuất tài chính phải cụ thể, cố định bằng số, bằng chữ và phải phù hợp, logic với tổng giá dự thầu ghi trong bảng tổng hợp giá dự thầu, không đề xuất các giá dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Công ty. Trường hợp gói thầu chia thành nhiều phần thì NCC phải ghi giá dự thầu cho từng phần và tổng giá dự thầu cho các phần mà NCC tham dự thầu; trường hợp trong HSMT cho phép chào theo một số đồng tiền khác nhau thì NCC cần ghi rõ giá trị bằng số và bằng chữ của từng đồng tiền do NCC chào.

The Bid Price mentioned in the Financial Proposal must be specified in both number and words, and in conformity with the total Bid Price mentioned in the Price schedules. The Applicant shall not propose different Bid Price or add any disadvantage condition to the Company. In case the bidding package is divided into independent lots, the Applicant shall provide bid price for each lot and total bid price for the lots for which the Applicant makes bids. If permitted in the Bidding documents, the Applicant may offer the Bid price in different currencies and clarify the price in words and figures in respect of each currency.

(3) Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 4.4 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp. Thời gian có hiệu lực của HSDT được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong HSMT. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

Insert number of validity days prescribed in Section 4.4. Part I - Instruction to Applicants. Effective period of the Bidding Application is from the bid closing date to its expiration date as prescribed in the Bidding documents. The period from bid closing to 24:00 of the bid closing date is considered 01 (one) day.

(4) Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 4.10 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert the bid closing date as prescribed in Section 4.10 Part I - Instruction to Applicants.

(5) Trường hợp đại diện theo pháp luật của NCC ủy quyền cho cấp dưới ký đơn đề xuất tài chính thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo Mẫu 01 Phần này; trường hợp tại điều lệ công ty hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký đơn đề xuất tài chính thì phải gửi kèm theo các văn bản này (không cần lập Giấy ủy quyền theo Mẫu 01 Phần này). Trường hợp NCC là liên danh thì phải do đại diện hợp pháp của từng thành viên liên danh ký, trừ trường hợp trong văn bản thỏa thuận liên danh theo Mẫu 03 trong HSMST hoặc thoả thuận liên danh theo Mẫu 03 trong HSMT có quy định các thành viên trong liên danh thỏa thuận cho thành viên đứng đầu liên danh ký Đơn đề xuất tài chính. Trường hợp từng thành viên liên danh có ủy quyền thì thực

hiện như đối với NCC độc lập. Nếu NCC trúng thầu, trước khi ký kết hợp đồng, NCC phải trình bản chụp được chứng thực các văn bản này. Trường hợp phát hiện thông tin kê khai ban đầu là không chính xác thì NCC bị coi là vi phạm.

If the applicant's legal representative authorizes his/her subordinate to sign the Financial Proposal, a Power of Attorney (Form 01 provided in this Part) must be enclosed, if the company's charter or another document permits such subordinate to sign the Financial Proposal, such document shall be enclosed (in such case, the Power of Attorney under Form 01 is not required). In case of a consortium applicant, the Financial Proposal shall be signed by legal representative of every consortium member, unless the head member of consortium may sign the Financial Proposal according to the consortium agreement as provided in Form 03 of Pre-qualification documents or the consortium agreement as provided in Form 03 of BD. Each consortium member may give authorization similarly to an independent applicant. If the applicant is awarded with the contract, the applicant must present certified true copies of these documents before contract conclusion. If provided information is found inaccurate, the applicant will be considered fraudulent.

(6) Trường hợp NCC nước ngoài không có con dấu thì phải cung cấp xác nhận của tổ chức có thẩm quyền là chữ ký trong đơn đề xuất tài chính và các tài liệu khác trong HSDT là của người đại diện hợp pháp của NCC.

If a foreign applicant has no seal, a certification must be issued by a competent agency that the signature in the Financial Proposal and any other documents of the Applicant is of its authorized representative.

Mẫu 04(b)/ *Form 04(b)*

ĐƠN ĐỀ XUẤT TÀI CHÍNH[1]/ *FINANCIAL PROPOSAL*

(áp dụng trong trường hợp NCC có đề xuất giảm giá trong đơn đề xuất tài chính)/
(applicable to the Applicant who has discount offer in the Financial Proposal)

Ngày:__ [ghi ngày tháng năm ký đơn đề xuất tài chính].

Date: ___[insert date of signing of Financial Proposal]

Tên gói thầu:__ [ghi tên gói thầu theo thông báo mời thầu].

Bidding package's name: __[insert the bidding package's name according to the Invitation for Bid]

Thư mời thầu số:__ [ghi số trích yếu của Thư mời thầu cho nhà cung cấp trong Danh sách ngắn].

Bid Invitation Letter No. ___[insert the number of the Bid Invitation Letter for Applicant in Shortlist]

Kính gửi: [ghi đầy đủ và chính xác tên của Công ty].

To: ___ [insert the complete and accurate name of the Procuring Entity]

Sau khi nghiên cứu HSMT và văn bản sửa đổi HSMT số____[ghi số của văn bản sửa đổi (nếu có)] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi,____ [ghi tên NCC], cam kết thực hiện gói thầu ____[ghi tên gói thầu] theo đúng yêu cầu của HSMT. Cùng với HSDST đã nộp trong giai đoạn sơ tuyển, chúng tôi xin gửi kèm đơn này đề xuất về tài chính với tổng số tiền là ____[ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền dự thầu][2] cùng với bảng tổng hợp giá dự thầu kèm theo và toàn bộ các tài liệu liên quan trong HSDT.

After having carefully reviewed the Bidding Documents and revisions thereof number ____[insert the number of the revisions (if any)], we, ____[insert the Applicant's name], undertake to perform _____[insert the bidding package's name] in accordance with the Bidding Documents. In conjunction with PQ Application submitted in Pre-qualification process, we hereby enclose financial proposal with the total amount ____ [insert the amount in figures, in words, and currency] [2] together with the Price schedules and the other documents in Application.

Ngoài ra, chúng tôi tự nguyện giảm giá dự thầu với số tiền giảm giá là:____[ghi giá trị giảm giá bằng số, bằng chữ và đồng tiền][3].

In addition, we voluntarily offer a discount of bid price with an amount of ____[insert the discount amount in figures, in words and in currency]

Giá dự thầu sau khi trừ đi giá trị giảm giá là:_____[ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền].

The bid price after deducting discount is: _____[insert the amount in figures, in words and in currency].

HSDT này có hiệu lực trong thời gian ____ [4]ngày, kể từ ngày ____ tháng ____ năm ____[5].

This Application shall be valid for ____ [4] days, from ____[5]

Đại diện hợp pháp của NCC[6]

Authorized representative of the Applicant

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)[7]]

[Full name, position, signature and seal (if any)]

Ghi chú/ *Notes*:

(1) NCC lưu ý, đơn đề xuất tài chính phải được ghi đầy đủ và chính xác các thông tin về tên của Công ty, NCC, thời gian có hiệu lực của HSDT, được đại diện hợp pháp của NCC ký tên, đóng dấu.

The Financial Proposal must contain sufficient and accurate information regarding names of the Company and the Applicant, effective period of the Application, duly signed and sealed by the applicant's authorized representative.

(2) Giá dự thầu ghi trong đơn đề xuất tài chính phải cụ thể, cố định bằng số, bằng chữ và phải phù hợp, logic với tổng giá dự thầu ghi trong bảng tổng hợp giá dự thầu, không đề xuất các giá dự thầu khác nhau hoặc có kèm theo điều kiện gây bất lợi cho Công ty. Trường hợp gói thầu chia thành nhiều phần thì NCC phải ghi giá dự thầu cho từng phần và tổng giá dự thầu cho các phần mà NCC tham dự thầu; trường hợp trong HSMT cho phép chào theo một số đồng tiền khác nhau thì NCC cần ghi rõ giá trị bằng số và bằng chữ của từng đồng tiền do NCC chào.

The Bid Price mentioned in the Financial Proposal must be specified in both number and words, and in conformity with the total Bid Price mentioned in the Price schedules. The Applicant shall not propose different Bid Price or add any disadvantage condition to the Company. In case the bidding package is divided into independent lots, the Applicant shall provide bid price for each lot and total bid price for the lots for which the Applicant make bids. If permitted in the Bidding documents, the Applicant may offer the Bid price in different currencies and clarify the price in words and figures in respect of each currency.

(3) Ghi rõ giảm giá cho toàn bộ gói thầu hay giảm giá cho một hoặc nhiều công việc, hạng mục nào đó (nêu rõ công việc, hạng mục được giảm giá).

Specify whether the discount is applicable to the whole bidding package or is applicable to one or several work items (specifying the work items eligible for discounts).

(4) Ghi số ngày có hiệu lực theo quy định tại Mục 4.4 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp. Thời gian có hiệu lực của HSDT được tính kể từ ngày có thời điểm đóng thầu đến ngày cuối cùng có hiệu lực theo quy định trong HSMT. Từ thời điểm đóng thầu đến hết 24 giờ của ngày có thời điểm đóng thầu được tính là 1 ngày.

Insert number of validity days prescribed in Section 4.4. Part I - Instruction to Applicants. Effective period of the Bidding Application is from the bid closing date to

its expiration date as prescribed in the Bidding documents. The period from bid closing to 24:00 of the bid closing date is considered 01 (one) day.

(5) Ghi ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định tại Mục 4.10 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

Insert the bid closing date as prescribed in Section 4.10 Part I - Instruction to Applicants.

(6) Trường hợp đại diện theo pháp luật của NCC ủy quyền cho cấp dưới ký đơn đề xuất tài chính thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo Mẫu 01 Phần này; trường hợp tại điều lệ công ty hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký đơn đề xuất tài chính thì phải gửi kèm theo các văn bản này (không cần lập Giấy ủy quyền theo Mẫu 01 Phần này). Trường hợp NCC là liên danh thì phải do đại diện hợp pháp của từng thành viên liên danh ký, trừ trường hợp trong văn bản thỏa thuận liên danh theo Mẫu 03 trong HSMST hoặc Thỏa thuận liên danh bổ sung theo Mẫu 03 trong HSMT có quy định các thành viên trong liên danh thỏa thuận cho thành viên đứng đầu liên danh ký Đơn đề xuất tài chính. Trường hợp từng thành viên liên danh có ủy quyền thì thực hiện như đối với NCC độc lập. Nếu NCC trúng thầu, trước khi ký kết hợp đồng, NCC phải trình bản chụp được chứng thực các văn bản này. Trường hợp phát hiện thông tin kê khai ban đầu là không chính xác thì NCC bị coi là vi phạm.

If the applicant's legal representative authorizes his/her subordinate to sign the Financial Proposal, a Power of Attorney (Form 01 provided in this Part) must be enclosed, if the company's charter or another document permits such subordinate to sign the Financial Proposal, such document shall be enclosed (in such case, the Power of Attorney under Form 01 is not required). In case of a consortium applicant, the Financial Proposal shall be signed by the legal representative of every consortium member, unless the lead consortium consortium may sign the Financial Proposal according to the consortium agreement as provided in Form 03 of PQD or the Suppement to consortium agreement as provided in Form 03 of BD. Each consortium member may give authorization similarly to an independent applicant. If the applicant is awarded with the contract, the applicant must present certified true copies of these documents before contract conclusion. If provided information is found inaccurate, the applicant will be considered fraudulent.

(7) Trường hợp NCC nước ngoài không có con dấu thì phải cung cấp xác nhận của tổ chức có thẩm quyền là chữ ký trong đơn đề xuất tài chính và các tài liệu khác trong HSDT là của người đại diện hợp pháp của NCC.

If a foreign applicant has no seal, a certification must be issued by a competent agency that the signature in the Financial Proposal and any other documents of the Application is of its authorized representative.

5. Mẫu 05: BẢNG TỔNG HỢP GIÁ DỰ THẦU/ *Form 05: PRICE SCHEDULES*

STT/ *No.*	Nội dung/ *Details*	Khối lượng (tấn)/ *Quantity (MT)*	Xuất xứ/ *Origin*	Đơn giá dự thầu (…/tấn)/ *Bid Unit Price (…/MT)*			Thành tiền/ *Total price* (tiền tệ/ *currency*)
				FOB	Cước vận chuyển/ *Freight*	CFR	
		(A)	(B)	(C)	(D)	(E) = (C+D)	(F) = (AxE)
1	Danh mục Hàng hóa/ *List of goods*						
1.1	Than có nhiệt năng tịnh điển hình ...kcal/kg cơ sở nhận/ *Coal with typical Net Calorific value of …. kcal/kg as received basis*						
1.2	…. (Để thêm vào/ *To be inserted*)						
2	Tổng giá CFR/ *Total CFR price* (Mục/ *Item* 1.1+1.2)						
3	Chi phí dự phòng/ *Contingency amount* (15% x Mục/ *Item* 2)						
4	Tổng giá dự thầu/ *Total bid price* (Mục/ *Item* 2+3) Kết chuyển sang đơn đề xuất tài chính/ *Transferred to Financial Proposal*						

Đại diện hợp pháp của NCC
Authorized representative of the Applicant
[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]
[Full name, position, signature and seal]

Ghi chú/ *Notes*:

- Đề xuất của nhà cung cấp trên cơ sở các điều kiện sau:

  The proposal of the application on the basis of the following conditions:

  - Giá CFR, giá FOB tuân theo Incoterm 2020.

    CFR base price, FOB base price follows Incoterm 2020.

  - Đối với mục đích của HSMT, nhà cung cấp được yêu cầu đề xuất giá CFR bao gồm giá FOB, cước vận tải, các thuế, phí liên quan để giao hàng theo điều kiện CFR.

    For BD's purposes, the Applicant is required to propose CFR base price including FOB base price, ocean freight, and other taxes, fees associated with delivery under CFR terms

- NCC được yêu cầu ghi rõ xuất xứ của than được chào. Trong trường hợp NCC chào than có xuất xứ từ các nước khác nhau, NCC cần nêu rõ khối lượng than chào tương ứng với từng nguồn gốc xuất xứ. Nếu NCC không nêu rõ ràng khối lượng, xuất xứ, đơn giá chào hồ sơ sẽ bị đánh giá là không hợp lệ.

  The applicant is requested to clearly state origin of proposed coal. In case the applicant propose coal from different origin, the applicant should specify quantity of coal corresponding to each origin. If the Applicant does not state clearly quantity, origin, proposal unit price, its application shall be considered illegible.

- NCC chỉ được phép đề xuất một giá đề xuất cho khối lượng, chất lượng và xuất xứ từng loại than được quy định trong Mục 3. Yêu cầu phạm vi cung cấp - Phần I. Chỉ dẫn nhà cung cấp.

  Applicants are only allowed to offer one proposal price for quantity , quality and origin of each coal type in Section 3: Scope of supply, Part I - Instruction to Applicants.

- Tiền tệ tuân theo Mục 4.20 Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

  Currency shall be complied with Section 4.20, Part I - Instruction to Applicants.

- Tổng khối lượng đề xuất bởi NCC phải bằng khối lượng yêu cầu quy định tại Mục 3.1 Khối lượng của Yêu cầu Phạm vi cung cấp của Phần I - Chỉ dẫn nhà cung cấp.

  Total quantity proposed by Applicant shall be equal to quantity as specified in Section 3.1. Quantity under Scope of supply of Part I - Instruction to Applicants.

- Đối với giá đề xuất của bất kỳ danh mục công việc bằng tiền USD, NCC được yêu cầu miêu tả công việc với đơn giá chi tiết bằng tiền tệ đó để đáp ứng yêu cầu về một danh mục công việc được đề xuất trong chỉ một đơn vị tiền tệ.

  For proposal price of any work item offered in USD, Applicant is required to demonstrate the work with detailed unit price in that currency to meet the requirement that one work item is offered in one single currency only.

6. Mẫu 06: ĐỀ XUẤT KỸ THUẬT/ *Form 06: TECHNICAL PROPOSAL*

Ngày: ____

Date: ____

Tên HSMT: __ ngày __

Name of BD: __ date __

1. Hàng hóa: Than có nhiệt năng tịnh điển hình ____ kcal/kg cơ sở nhận. (1)
   Commodity: Coal with typical Net Calorific value of .... kcal/kg as received basis.
2. Khối lượng/ *Quantity*:

STT / *No.*	Khối lượng (tấn)/ *Quantity (MT)*	Xuất xứ/ *Origin*	Tên mỏ/ *Name of coal mine*
1			
2			
Tổng/ *Total*			

Dung sai khối lượng / Quantity tolerance: +/-……%

3. Thời gian giao hàng tại cảng xếp hàng/ *Delivery schedule at loading port*: ___
4. Cảng xếp hàng/ *Loading port*: ___
5. Thời gian giao hàng tại cảng dỡ hàng/ *Delivery schedule at discharging port:*____
6. Cảng dỡ hàng/ *Discharging port*: ____
7. Chất lượng hàng hóa/ *Coal specifications*: ___

Chỉ tiêu ***Parameters***	**Cơ sở** ***Basis***	**Tiêu chuẩn** ***Typical***	**Giới hạn từ chối** ***Rejection limit***
Tổng ẩm *Total moisture*	ARB		
Nội ẩm *Inherent Moisture*	ADB		
Độ tro *Ash*	ADB		
Lưu huỳnh *Total Sulphur*	ADB		
Chất bốc *Volatile Matter*	ADB		

Chỉ tiêu ***Parameters***	**Cơ sở** ***Basis***	**Tiêu chuẩn** ***Typical***	**Giới hạn từ chối** ***Rejection limit***
Nhiệt năng tịnh *Net calorific value*	ARB		
H trong than *H in coal*	ADB		
Fe_2O_3 trong tro than *Fe_2O_3 in ash*	DB		
Cỡ hạt *Size*	0-50mm		
Nhiệt độ nóng chảy của tro than *Ash fusion temperature (in reduced environment):* *T1 (Initial deformation temperature)* *T3 (Hemispherical temperature)*			

8. Điều chỉnh giá/*Price adjustment*: ___
9. Cam kết về tàu chỉ định/*Commitment on nomination vessel*[2]*:*___
10. Tốc độ dỡ hàng/*Discharging rate:* ___ tấn/ngày/ ___*MT/day*
11. Phạt/thưởng dỡ hàng/*Demurrage/Despatch rate*: ___ USD/ngày/___*USD/day*
12. Điều khoản thanh toán/*Payment term:*___
13. Đơn vị giám định tại cảng xếp hàng/*Inspection agency at loading port*: ___

Đại diện hợp pháp của NCC

Authorized representative of the Applicant

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

Ghi chú/ *Notes*:

(1) NCC được yêu cầu đề xuất giá trị cụ thể của các chỉ tiêu chất lượng. Mỗi chủng loại than tham gia chào thầu có thể được đề xuất trên cùng một hoặc nhiều bản.

Applicant is requested to propose specific values of coal specification. Each proposed coal type shall be on one or multiple forms.

(2) NCC được yêu cầu cam kết về tàu chỉ định theo phù hợp với yêu cầu tại Mục 2 Phần I - CDNCC trong đơn đề xuất kỹ thuật

The applicant is requested to commit nominated vessel to conform with requirement stated in Section 2 Part I - ITA in technical proposal.

7. Mẫu 07: THƯ CAM KẾT VỀ XUẤT XỨ VÀ HÀNH TRÌNH VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA/ *Form 07: LETTER OF INTENT AND COMMITMENT REGARDING ORIGIN AND TRANSPORTATION OF COMMODITY*

Ngày: ____

Date: ____

Tên HSMT: __ ngày __

Name of Bidding documents: __ date __

Sau khi nghiên cứu HSMT, Chúng tôi, _____ có trụ sở chính tại ____ tại đây cam kết cung cấp than cho Công ty cổ phần Xuất nhập khẩu than - Vinacomin như sau:

After examination of the Bidding documents, we, ____ having head office at ___ hereby commit to supply coal to Vinacomin - Coal Import Export Joint Stock Company as follows:

1. Hàng hóa: Than nhập khẩu nhiệt năng tịnh điển hình ____ kcal/kg cơ sở nhận.

   Commodity: Imported coal with typical Net Calorific value of .... kcal/kg as received basis.

2. Xuất xứ/ *Origin*: ___
3. Khối lượng/ *Quantity*: ____
4. Thời gian giao hàng tại cảng dỡ hàng / */Delivery schedule at Discharging port*: ___ /

Chúng tôi cam kết rằng lô hàng trên có xuất xứ từ_____. Lô hàng trên sẽ được xếp từ cảng xếp hàng tại ____ và được vận chuyển đến Cảng Cẩm Phả và/hoặc Hòn Miều, Quảng Ninh, Việt Nam (phù hợp với quy định của cảng vụ từng thời điểm) để cung cấp trực tiếp cho Coalimex theo lịch trình đã thỏa thuận. Hàng hóa sẽ không được dỡ xuống bất cứ phương tiện vận chuyển nào và/hoặc kho hàng/nhà kho nào trước khi vận chuyển đến cho Coalimex.

We hereby commit that the above-mentioned cargo source originated from _____. Above mentioned cargo will be loaded on board from Loading port in _____ and transported to Cam Pha port and/or Hon Mieu anchorage, Quang Ninh, Vietnam (depend on port authority regulations from time to time) for direct supply to Coalimex based on the agreed schedule; cargo will not be discharged on any means of transportation and/or warehouse/stockyard before being delivered to Coalimex.

Đại diện hợp pháp của NCC

Authorized representative of the Applicant

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

PHẦN IV. ĐIỀU KIỆN HỢP ĐỒNG VÀ BIỂU MẪU HỢP ĐỒNG/ *PART IV. CONTRACT TERMS AND CONTRACT FORM*

Phần này bao gồm các biểu mẫu mà sau khi ghi thông tin hoàn chỉnh sẽ trở thành một phần của Hợp đồng. Mẫu bảo lãnh thực hiện hợp đồng và Mẫu bảo lãnh tiền tạm ứng dành cho NCC trúng thầu ghi thông tin và hoàn chỉnh sau khi được trao hợp đồng.

This Part includes forms that, once completed, become part of the Contract. The Contract performance security form for successful Applicant to fill in information and complete after contract is awarded.

Mẫu 08: Thông báo chấp thuận HSDT và trao hợp đồng

Form 08: Notice of approval of the Application and contract award

Mẫu 09: Hợp đồng cung cấp than

Form 09: Coal supply agreement

Mẫu 10: Bảo lãnh thực hiện hợp đồng

Form 10: Performance security

8. Mẫu 08: THÔNG BÁO CHẤP THUẬN HSDT VÀ TRAO HỢP ĐỒNG/ *Form 08: NOTICE OF APPROVAL OF THE APPLICATION AND CONTRACT AWARD*

THÔNG BÁO CHẤP THUẬN HSDT VÀ TRAO HỢP ĐỒNG

NOTICE OF APPROVAL OF THE APPLICATION AND CONTRACT AWARD

____, ngày ____ tháng ____ năm ____

[Location] _____, [date] _____

Kính gửi: [ghi tên và địa chỉ của NCC trúng thầu, sau đây gọi tắt là "NCC"]

To: __[insert name and address of the successful Applicant, hereinafter referred to as "the Applicant"]

Về việc: Thông báo chấp thuận HSDT và trao hợp đồng

Re: Notice of approval of the Application and contract award

Căn cứ Quyết định số___ ngày___ tháng___năm___ của Công ty _____ [ghi tên Coalimex, sau đây gọi tắt là "Bên Mua"] về việc phê duyệt kết quả lựa chọn NCC gói thầu _____ [ghi tên, số hiệu gói thầu], Công ty _____ [ghi tên Công ty] xin thông báo chúng tôi đã chấp thuận HSDT và đồng ý trao Hợp đồng cung cấp than cho Nhà cung cấp để thực hiện gói thầu _____ [ghi tên, số hiệu gói thầu] với giá hợp đồng là _____ [ghi giá trúng thầu trong quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn NCC] với thời gian thực hiện hợp đồng là___[ghi thời gian thực hiện hợp đồng trong quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn NCC].

Pursuant to Decision No._____ dated _____of the Company _____ [insert the Coalimex's name, hereinafter referred to as "the Purchaser"] in terms of approval for Applicant selection result for _____[insert name of package], the Company _____ [insert name of Company] accept the Application and award the Contract to the Applicant for _____[insert name and number of package] with the Contract Price: _____[insert the successful bid as specified in the Decision of approval for the contract selection] and within: _____[insert the Contract duration as specified in the Decision of approval for the Applicant selection].

Đề nghị đại diện hợp pháp của nhà cung cấp tiến hành hoàn thiện và ký kết hợp đồng với Bên Mua theo kế hoạch như sau:

The legal representative of the Applicant is requested to finalize and sign the Contract according to the following schedule:

- Thời gian hoàn thiện hợp đồng:___ [ghi thời gian hoàn thiện hợp đồng], tại ___ [ghi địa điểm hoàn thiện hợp đồng];

Time for the Contract finalization: _____ [date] in _____ [location]

- Thời gian ký kết hợp đồng:___[ghi thời gian ký kết hợp đồng]; tại ___ [ghi địa điểm ký kết hợp đồng], đính kèm theo Dự thảo hợp đồng.

Time for the Contract signing: _____ [date] in _____ [location], enclosed with the draft CSA.

Đề nghị Nhà cung cấp thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo Mẫu 10 Phần IV - Điều kiện hợp đồng và Biểu mẫu hợp đồng của HSMT với số tiền___ và thời gian hiệu lực_____.

The Applicant shall carry out the Performance Security as prescribed in Form 10 Part IV - Contract terms and contract form of Bidding Documents with an amount of _____ and validity period _____.

Thông báo này là một phần không thể tách rời của hồ sơ hợp đồng cung cấp than. Sau khi nhận được văn bản này, Nhà cung cấp phải có văn bản chấp thuận đến hoàn thiện, ký kết hợp đồng và thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo yêu cầu nêu trên, trong đó Nhà cung cấp phải cam kết năng lực hiện tại của nhà cung cấp vẫn đáp ứng yêu cầu của HSMT. Bên Mua sẽ từ chối hoàn thiện, ký kết hợp đồng với Nhà cung cấp trong trường hợp phát hiện năng lực hiện tại của Nhà cung cấp không đáp ứng yêu cầu thực hiện gói thầu.

This Notification is an integral part of the Coal Supply Agreement. Upon the receipt of this Letter, the Applicant must send us a Letter of acceptance of the Contract conclusion and carry out the Performance Security as required at the current capacity of the Applicant, in which the Applicant must commit that its current capacity still meets the requirements of the BD. The Purchaser shall reject the Contract conclusion with the Applicant if the capacity of the Applicant fails to satisfy the requirements of the package.

Nếu đến ngày___tháng___năm___(1) mà NCC không tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng hoặc từ chối hoàn thiện, ký kết hợp đồng hoặc không thực hiện biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo các yêu cầu nêu trên thì NCC sẽ bị loại và không được nhận lại bảo đảm dự thầu.

By date _____ if the Applicant fails to finalize, conclude or refuse to conclude the Contract or carry out the Performance Security in conformity with the above requirements, the Applicant shall be rejected and shall not receive its Bid Security back.

Đại diện hợp pháp của Công ty

Authorized representative of the Company

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

Tài liệu đính kèm: Dự thảo Hợp đồng

Attachments: Draft CSA

Ghi chú/ *Notes*:

(1) Ghi thời gian phù hợp với thời gian quy định trong Mẫu thư bảo lãnh dự thầu.

Record the time consistent with the time specified in the Bid Security Form.

9. Mẫu 09: HỢP ĐỒNG CUNG CẤP THAN/ *Form 09: COAL SUPPLY AGREEMENT*

Ngày_____

Date _____

BÊN MUA : CÔNG TY CP XUẤT NHẬP KHẨU THAN - VINACOMIN

THE BUYER : VINACOMIN COAL IMPORT EXPORT JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ : 47 Phố Quang Trung, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Address : No.47, Quang Trung Street, Tran Hung Dao ward, Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam

Điện thoại : +84 243 9424684 Fax: +84 243 9422350

Phone number : +84 243 9424684 Fax: +84 243 9422350

Đại diện : Ông Phạm Minh Chức vụ: Giám đốc

Represented by : Mr. Pham Minh Position: Director

Thông tin tài khoản ngân hàng:

Bank account information:

BÊN BÁN :

THE SELLER **:**

Địa chỉ :

Address :

Điện thoại : Fax:

Phone number :

Đại diện : Chức vụ:

Represented by : *Position:*

Thông tin tài khoản ngân hàng:

Bank account information:

Bên Mua và Bên Bán sau đây gọi là "Các bên" và lần lượt là "Bên"

*The Buyer and the Seller are hereinafter referred as the "**Parties**" and respectively as the "**Party**."*

Bên Bán đồng ý bán và Bên Mua đồng ý mua hàng hoá (theo định nghĩa bên dưới) với những điều khoản và điều kiện sau:

The Seller hereby agrees to sell and the Buyer hereby agrees to purchase the Contract Goods (as defined below) on the terms and conditions as follows:

1. Hàng hoá/ *Contract Goods*

_____[điền tên hàng hoá], sau đây gọi là "Than" hoặc "Hàng hoá".

_____*[insert name of commodity], later stated as "Coal" or "Cargo".*

2. Khối lượng cơ sở/ *Base Quantity*

_____ tấn (MT) +/- 10% (theo lựa chọn của Bên Bán).

_____ *metric tons (MT) +/- 10 % (at the Seller's option).*

3. Thông số kỹ thuật chất lượng/ *Quality specifications*

Bên Bán sẽ cung cấp Than với những thông số kỹ thuật dưới đây theo tiêu chuẩn ISO - Cơ sở nhận (ARB), Cơ sở khí khô (ADB), Cơ sở khô (DB), trừ khi được quy định khác:

The Seller shall supply Coal with below specifications according to ISO standards - on As Received Basis (ARB), Air Dry Basis (ADB), Dry Basis (DB) unless otherwise specified:

Chỉ tiêu ***Parameters***	**Cơ sở** ***Basis***	**Điển hình** ***Typical***	**Giới hạn từ chối** ***Rejection limit***
Tổng ẩm *Total moisture*	ARB		
Nội ẩm *Inherent Moisture*	ADB		
Độ tro *Ash*	ADB		
Lưu huỳnh *Total Sulphur*	ADB		
Chất bốc *Volatile Matter*	ADB		
Nhiệt năng tịnh *Net calorific value*	ARB		
H trong than *H in coal*	ADB		
Fe_2O_3 trong tro than *Fe_2O_3 in ash*	DB		
Cỡ hạt *Size*	0-50mm		

Chỉ tiêu ***Parameters***	**Cơ sở** ***Basis***	**Điển hình** ***Typical***	**Giới hạn từ chối** ***Rejection limit***
Nhiệt độ nóng chảy của tro than *Ash fusion temperature (in reduced environment):* *T1 (Initial deformation temperature)* *T3 (Hemispherical temperature)*			

Mặc dù Bên Mua có quyền từ chối bất kỳ lô hàng nào có quy cách chất lượng nằm trong giới hạn từ chối theo kết quả giám định tại Điều 8 dưới đây, tuy nhiên Các bên sẽ gặp gỡ và thảo luận để tìm ra cách giải quyết tốt nhất.

Notwithstanding the Buyer's right to reject any shipment which the specifications are within the rejection according to the inspection result in Article 8 below, however the Parties shall meet and discuss the approach in good faith to determine how best to deal with such a situation.

4. Giá/ *Price*

4.1. Đơn giá cơ sở/ *Base unit price*

Giá than CFR cơ sở: _____ USD/tấn cơ sở Nhiệt năng tịnh (ARB) _____ kcal/kg CFR cảng dỡ hàng ("giá CFR") INCOTERMS 2020.

CFR Base Price of Coal: _____ USD/MT basis Net Calorific Value (ARB) on _____ kcal/kg CFR discharging port ("CFR Price") INCOTERMS 2020.

Giá CFR cơ sở bằng Giá FOB cơ sở cộng Giá cước vận tải / *CFR Base Price equals to FOB Base Price plus Freight.*

Giá FOB cơ sở bằng _____ USD/tấn/ *FOB Base Price equals to _____ USD/MT.*

Giá cước vận tải bằng _____USD/tấn/ *Freight equals to _____ USD/MT.*

4.2. Giá trị hợp đồng/ *Contract value*

Giá trị Hợp đồng cơ sở: USD____= Khối lượng cơ sở _____tấn * (Giá CFR cơ sở USD___/tấn).

*Base contract value: USD____ = Base Quantity _____ MT * (CFR base price USD____/MT).*

Dự phòng: 15% * Giá trị hợp đồng cơ sở (cho dung sai khối lượng tối đa và điều chỉnh giá theo nhiệt năng thực tế theo quy định tại Điều 5 của Hợp đồng này).

*Contingency amount: 15% * Base contract value (applied for maximum quantity increase and price adjustment due to actual net calorific value specified at Article 5 of this Contract).*

Giá trị Hợp đồng = Giá trị Hợp đồng cơ sở + Dự phòng.

Contract value = Base contract value + Contingency amount

5. Điều chỉnh giá/ *Price Adjustment*

Nếu Nhiệt năng tịnh (ARB) thực tế được xác định trong Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng khác với 5.150 kcal/kg, nhưng trong khoảng từ 5.050 kcal/kg đến 5.350 kcal/kg thì giá CFR sẽ được điều chỉnh theo công thức sau:

If the actual Net Calorific Value (ARB) on the Certificate of Analysis at loading port is different from 5,150 kcal/kg, but within the range of 5,050 kcal/kg - 5,350 kcal/kg, then the CFR price shall be adjusted using the following formula:

Đơn giá CFR điều chỉnh = giá FOB x nhiệt năng tịnh thực tế ARB/ 5.150 kcal/kg ARB + Cước vận chuyển

Adjusted CFR price = FOB price x Actual Net Calorific Value ARB/ 5,150 kcal/kg ARB + Freight

Nhiệt năng tịnh được giới hạn ở mức 5.350 kcal/kg. Nghĩa là, nếu Nhiệt năng tịnh ARB tại cảng xếp hàng cao hơn 5.350 kcal/kg, thì sẽ được tính toán như là 5.350 kcal/kg ARB.

Net Calorific Value to be capped at 5,350 kcal/kg, which means in case Net Calorific Value ARB at Loading port exceeds 5,350 kcal/kg, it shall be calculated as 5,350 kcal/kg ARB.

6. Shipment/ *Giao hàng*

Giao hàng tại cảng dỡ hàng: không muộn ngày 15/08/2024

Delivery schedule at Discharging Port: no later than August 15th 2024

Cảng xếp hàng*/Port of loading:*____

Cảng dỡ hàng: Cảng Cẩm Phả và/hoặc khu neo Hòn Miều, Quảng Ninh, Việt Nam (phù hợp với quy định của cảng vụ từng thời điểm)

Port of discharging: Cam Pha port and/or Hon Mieu Anchorage, Quang Ninh, Vietnam (depend on port anthortiy regulation from time to time)

Giao hàng từng phần/*Partial shipment:* Cho phép*/Allowed*

Giao hàng ghép chuyến/Combined shipment: Không cho phép/ *Not allowed*

7. Điều kiện hàng hải/ *Marine Terms*

7.1. Điều kiện cơ bản của tàu/ *Basic condition of vessel*

a. Tàu chở hàng phải đảm bảo khả năng đi biển, neo đậu và dỡ hàng tại cảng dỡ hàng;

The vessel should be seaworthy, capable of anchoring and discharging Coal at Discharging Port;

b. Tàu có ít nhất 04 cẩu trong trạng thái hoạt động tốt (mỗi cẩu có năng suất tối thiểu 20 tấn). Trong trường hợp tàu không cẩu, Nhà cung cấp bằng chi phí của mình phải sắp xếp cẩu nổi (bao gồm cả lái cẩu và công nhân bốc xếp) để phục vụ dỡ hàng.

Have at least 04 cranes in good working conditions (each of min 20 tonnes capacity). In case of gearless vessel, the Applicant at its own cost must arrange floating cranes (including crane operator and stevedore) for discharging purpose.

c. Tàu chở hàng phải được phân cấp xếp hạng Lloyd's Classification 100 A1 hoặc tương tự bởi thương Hiệp hội phân loại quốc tế;

The vessel should be classified as Lloyd's Classification 100 A1 or equivalent by an international Classification Society;

d. Tàu chở hàng có khả năng tự cân bằng, có boong đơn chở hàng rời, có hệ thống an ninh và thiết bị an ninh cần thiết tuân thủ theo ISPS Code, tất cả an toàn và sẵn sàng hoạt động tốt;

The vessel is capable of self trimming, single deck bulk carriers, having a security system and associated security equipment necessary to comply with ISPS Code, all in safe and good working order;

e. Tàu chở hàng phải dưới 16 tuổi (tuổi tàu được tính kể từ năm tàu được hạ thuỷ cho đến khi tàu hoàn thành dỡ hàng cho lô hàng), trừ khi được sự đồng ý bằng văn bản của Coalimex;

The vessel must be under 16 years of age (the age being calculated from the year when the vessel was launched until the time of discharging completion of shipment), unless agreed by Coalimex in writing;

f. Tàu chở hàng phải được bảo hiểm đầy đủ bởi P&I trong suốt thời gian hành trình bởi một thành viên của tổ chức bảo hiểm quốc tế P&I, hoặc tổ chức bảo hiểm khác P&I được chấp nhận bởi bên thuê tàu trong trường hợp có thể;

The vessel should be fully covered by P&I throughout the duration of the voyage by a member of the international group of P&I club, or other P&I club acceptable to the charterer as the case may be;

g. Tàu phải tuân thủ các quy định về Luật pháp của Hoa Kỳ, Liên Hợp Quốc và các quốc gia và vùng lãnh thổ khác; tuân thủ Bộ luật ISPS, các quy định hàng hải trong nước và quốc tế;

The vessel should comply with the regulations on sanctions of the US, the United Nations and other countries and territories; comply with ISPS Code, domestic and international maritime regulations;

h. Tàu chở hàng không có quốc tịch của các quốc gia và vùng lãnh thổ bị cấm vận;

The vessel should not have nationality of embargoed countries and territories;

i. Tàu chở hàng phải tuân thủ tất cả yêu cầu pháp lý tại cảng dỡ hàng, liên quan đến đường đi đến cảng dỡ hàng và tại cảng dỡ hàng.

The vessel is compliant with all Legal Requirements at the Discharging Port, pertaining to the passage to the Discharging Port, and at the Discharging Port.

7.2. Tàu chỉ định/ *Vessel nomination*

a. Bên bán sẽ chỉ định tàu bao gồm những thông tin đầy đủ và chi tiết (tên tàu, số IMO, cờ, sức chứa, trọng tải, mớn nước, LOA, BEAM, thời gian dự kiến tài đến cảng xếp hàng…) để Bên Mua phê duyệt.

The Seller shall nominate the performing vessel including full style and details (name of the vessel, IMO number, flag, capacity, deadweight, draft, LOA, BEAM of the vessel, laycan, expected time of arrival at the loading port…) to the Buyer for approval.

Sau khi nhận được chỉ định tàu từ Bên Bán qua fax/email, Bên Mua sẽ chấp nhận hoặc từ chối chỉ định trong vòng 24 (hai bốn) giờ. Trong trường hợp tàu chỉ định có vấn đề, Bên Bán có thể thay thế bằng tàu khác. Sự đồng ý của Bên Mua phải được lặp lại bằng văn bản theo quy trình tương tự đã đề cập bên trên và sẽ không được từ chối sự thay thế một cách vô lý.

After receiving the vessel nomination from the Seller via fax/email, The Buyer shall have 24 (twenty-four) hours SHEX to accept or refuse the nomination, such approval or refusal shall not be unreasonably withheld. In case, if there is any problem with the nominated vessel, the Seller may substitute the vessel with another vessel. The Buyer's consent must again be taken in writing following the same procedure as mentioned above and acceptance shall not be unreasonably withheld for the substitution.

b. Tàu chỉ định phải được trang bị cẩu hoặc không cẩu, đơn boong, tàu chở hàng rời, với động cơ và cầu sau, cung cấp đủ ánh sáng cho việc dỡ hàng, hoàn toàn thích hợp để dỡ hàng bằng ngoạm mà không có vật cản trong khoang chính và các loại nắp hầm kiểu cuốn, nắp cõng/xếp hoặc các kiểu tương tự.

Nominated vessel to be geared or gearless, a single deck, bulk carrier, throughout with engines and bridge after providing sufficient light for discharging, fully suitable for grab discharge with no obstructions in main holds and shall not have side rolling, piggyback or these types of hatch covers.

c. Bên Bán phải đảm bảo tàu chỉ định sẽ không thay chủ và/hoặc cấp trong suốt hành trình đã định, trừ trường hợp được sự đồng ý từ cả hai bên.

The Seller has to ensure that the nominated vessel shall not change ownership and/or class during the agreed voyage, unless otherwise agreed by the two parties.

d. Bên Bán sẽ thông báo laycan cho Bên Mua. Bên Bán sẽ nỗ lực để đáp ứng những ưu tiên mà Bên Mua sẽ có đối với laycan của chuyến hàng.

The Seller shall advise the Buyer the laycan. The Seller shall endeavour its best to accommodate the preference the Buyer may have on the shipment laycan.

e. Sau khi tàu chạy, Bên Bán phải thông báo cho Bên Mua thời gian dự kiến tàu tới cảng dỡ hàng (ETA) cùng với bản sao Vận tải đơn. Bên Bán/đại lý sẽ thông báo ETA cảng dỡ hàng 7/5/4/3/2/1 ngày trước khi tàu đếnn cảng dỡ hàng, sau đó thông báo sẽ được gửi hàng ngày. Việc thông báo sẽ được thực hiện qua email tới Bên Mua.

Upon vessel's sailing, the Seller shall advise the Buyer Estimated Time of Arrival (ETA) at discharging port and a copy of Bill of Lading. The Seller/agent to advise ETA discharge port 7/5/4/3/2/1 day(s) prior to arrival at discharging port after which time daily notices are to be given. Notice to be given by email to the Buyer.

7.3. Cỡ tàu/ *Vessel size*

a. Cỡ tàu: Bất kỳ cỡ tàu nào do Bên bán lựa chọn nhưng phải phù hợp với quy định hiện hành của Cảng vụ hàng hải. Bên bán sẽ chịu trách nhiệm về mọi sự chậm trễ bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chờ cập bến tại khu neo đậu và chờ cấp phép vào cảng, v.v.

Vessel size: Any cargo size at Seller's option which must be consistent with current regulations of Port Authority. The Seller will be responsible for all delays including but not limited to waiting time for anchoring point at the anchorage and waiting time for permission to enter the port, etc.

b. Bên bán được yêu cầu tìm hiểu, nghiên cứu kỹ về các thông tin và điều kiện của Cảng dỡ hàng bằng chi phí của mình, chủ động chuẩn bị và chịu trách nhiệm về phương pháp vận chuyển than đảm bảo phù hợp theo tình trạng hiện hữu của cảng dỡ hàng bao gồm nhưng không giới hạn trọng tải tàu, chiều rộng mạn tàu tối đa, chiều dài tối đa và mớn nước của luồng vào điểm neo. Đối với các tàu có trọng tải vượt quá trọng tải cho phép của cảng dỡ hàng khi đó Bên bán phải đề xuất phương án chuyển tải đảm bảo việc giao hàng an toàn và hiệu quả, phương án chuyển tải đề xuất phải được giải thích rõ ràng. Bên bán sẽ chịu mọi trách nhiệm và chi phí phát sinh nếu tàu không được vào bến hoặc phải chờ vào bến/khu neo làm việc do quá tải trọng theo quy định của cảng.

The Seller is requested to learn and study carefully all necessary information, regulations and conditions of Discharge Port at the Seller's own expense to actively prepare and be responsible for coal transportation method to ensure the coal transportation method in accordance with existing situation of Discharge Port including but not limited to vessel deadweight, maximum beam, and maximum overall length, and access route (draft). For ships with deadweight exceeding the allowable deadweight of Discharge Port, Seller must propose a transshipment plan to ensure safe and efficient delivery of goods. The Seller will take all responsibility and costs incurred if vessel is not allowed to enter or has to wait for entering working berth/anchorage due to over deadweight according to port regulations.

7.4. Tốc độ dỡ hàng/ *Discharge rate*

Bên Mua đảm bảo cho Bên Bán một cảng an toàn, một bến neo đậu an toàn, một khu neo an toàn tại cảng dỡ hàng với tốc độ dỡ hàng đảm bảo ở mức: _____ MT/ngày (_____ tấn) PWWD ATDN SSHINC trừ ngày lễ theo quy định dưới đây:

The Buyer shall guarantee the Seller one safe port, one safe berth, one safe anchorage area at discharging port with guaranteed discharge rate: _____ MT/day (_____ metric ton) PWWD ATDN SSHINC except for super holiday below:

1. Tết - 4 ngày (theo âm lịch)/ *Tet - 4 days (depends on lunar calendar)*

2. Tết Dương lịch - 1 ngày (ngày 01/01)/ *New Year - 1 day (1st Jan)*

3. Giỗ tổ Hùng Vương - 1 ngày (âm lịch)/ *Hung King's Commenmoration Day - 1 day (depends on lunar calendar)*

4. Ngày giải phóng đất nước - 1 ngày (30/04)/ *Victory Day - 1 day (30th April)*

5. Ngày quốc tế lao động - 1 ngày (01/05)/ *Labour Day - 1 day (1st May)*

6. Quốc khánh - 1 ngày (02/09)/ *National day - 1 day (2nd Sep)*

Bên Bán đảm bảo tốc độ dỡ tối thiểu _____ MT/ngày với điều kiện Bên Mua cung cấp đủ sà lan/tàu để nhận hàng. Nếu tàu và cẩu nổi không thể đáp ứng tốc độ dỡ hàng với điều kiện Bên Mua cung cấp đủ sà lan/ tàu để nhận hàng, thời gian sẽ tính theo tốc độ dỡ hàng thực tế. Nếu tàu và cẩu nổi có thể đảm bảo tốc độ dỡ hàng thì thời gian làm hàng sẽ tính đầy đủ.

The Seller will guarantee discharge rate minimum _____ MT/day with condition Buyer provide enough barge/ vessel to receive cargo. If vessel and floating cranes cannot meet the discharge rate with the condition that Buyer provide enough barges/ vessel to receive cargo, time to count as pro rata to actual discharge rate. If vessel and floating cranes can guarantee the discharge rate, then laytime to count in full.

7.5. Trao NOR/ *NOR tender*

Khi tàu đến Cảng dỡ hàng, thuyền trưởng sẽ gửi Thông báo sẵn sàng cho đại diện của Bên Mua bất cứ lúc nào, bao gồm cả thứ bảy, chủ nhật và các ngày lễ, dù tàu đã vào bến hay chưa, đã hoàn thành kiểm dịch hay chưa, đã thông quan hay chưa, đã vào neo hay chưa. Thời gian chuẩn bị dỡ hàng là 12 tiếng (chứng tỏ rằng tàu đã sẵn sàng trên mọi phương diện để dỡ hàng) trừ khi bắt đầu dỡ hàng sớm hơn. Thời gian chuẩn bị dỡ hàng không được tính là thời gian làm hàng trừ khi thời điểm dỡ hàng thực tế bắt đầu sớm hơn.

Upon vessel's arrival at the Discharging Port, the master of the vessel shall give the Notice of Readiness to the Procuring entity's representative any time day and night SSHINC, whether in berth or not, whether in free pratique or not, whether in customs clearance or not, whether in port or not. Turn time 12 hours (provided that vessel is ready in all respects ready to discharge) unless sooner commencement of discharge. Turn time should not to count as laytime unless used whereas actual time used to count.

Người bán phải liên hệ với đại lý tàu biển tại cảng dỡ hàng để đảm bảo mớn nước để tàu có thể vào khu vực dỡ hàng với lượng than tối đa được xếp lên tàu. Trường hợp tàu không được vào hoặc phải chờ để vào neo/cầu cảng dỡ hàng do chờ thủy triều hoặc bị quá tải trọng theo quy định của cảng mà dẫn đến phải giảm tải, thì mọi trách nhiệm, thời gian và chi phí phát sinh sẽ do Bên bán chịu.

The Seller must contact the shipping agent at discharging port to ensure the accessible draft into discharging area with maximum coal quantity loaded on the vessel. If the vessel is not allowed to enter or has to wait for entering working berth/anchorage due to waiting for high tide OR over deadweight according to port regulations, which requires lightering operation; all arising responsibility, time and cost shall be at the Seller's account.

7.6. Tính toán thời gian làm hàng/ *Laytime calculation*

a. Trường hợp tàu dỡ hàng tại Hòn Miều trước khi vào cảng Cẩm Phả, thời gian làm hàng tại Hòn Miều và cảng Cẩm Phả sẽ được tính như là 01 (một) cảng.

In case of discharging at Hon Mieu anchorage before arrving Cam Pha port, laytime calculation at Hon Mieu anchorage and Cam Pha port will be calculated as 01 (one) discharing port..

b. Những trường hợp sau đây sẽ không tính vào thời gian làm hàng ngay cả khi tàu đang bị phạt dôi nhật, trừ khi được nêu khác đi:

The following cases shall not count as laytime even vessel is already on demurrage, unless otherwise specified:

- Thời gian trì hoãn hoặc dừng làm hàng thực tế do lỗi của máy móc/ thiết bị/ cẩu/ ngoạm của tàu sẽ được tính dựa vào tỷ lệ phần trăm số lượng cẩu/ngoạm không hoạt

động;

Any actual delays or stoppages in discharging operations caused by failure of the Vessel's machinery/equipment/grabs/cranes shall be calculated on a pro rata basis for the number of grabs/ cranes which is not working in term of percentage basis;

- Thời gian tàu dịch chuyển sẽ không tính thời gian làm hàng, chi phí phát sinh do Bên Bán chịu;

  All shifting time shall not count as laytime, cost at the Seller's account;

- Nếu trong thời gian neo tại cầu cảng/làm việc trên khu neo đậu tàu được phát hiện là chưa sẵn sàng trên mọi phương diện, thời gian mất đi kể từ lúc phát hiện cho đến khi tàu sẵn sàng dỡ hàng;

  If on berthing/working anchorage the vessel is found not ready in all respects, time lost from discovery till vessel ready to discharge;

- Thời gian để dằn tàu/xả dằn tàu;

  Time for ballasting/deballasting of vessel;

- Thời gian bị mất do nguyên nhân của Tàu hoặc Chủ tàu;

  Time lost due to causes attributable to Vessel or Owners;

- Thời gian thực hiện các thủ tục ra, vào cảng;

  Time to perform all inwards, outward formalities shall not be counted as laytime

- Thời gian sử dụng để mở và đóng các nắp hầm hàng;

  Time used for opening and closing of hatches;

- Thời gian chờ thuỷ triều để tàu di chuyển vào (các) neo dỡ hàng;

  Waiting time for high tide to shift to working anchorage(s);

- Thời gian để đo mớn lần đầu và lần cuối;

  Time used for first and final draft survey;

- Thời gian dành tiến hành kiểm tra mớn nước trung gian trong quá trình dỡ than trừ khi được Bên mua yêu cầu;

  Time spent in conducting intermediate draft surveys on the Vessel during the discharging of the Coal unless requested by the Buyer;

- Hỏng hóc của tàu hoặc tàu không đáp ứng theo yêu cầu hoặc quy định của Cảng vụ tại cảng dỡ hàng gây cản trở quá trình dỡ hàng;

  Breakdown or failure of the Vessel to comply with the requirements or regulations of the Discharging Port causing restriction to discharge operations;

- Mọi trường hợp tạm dừng dỡ hàng do điều kiện thời tiết không thuận lợi (mưa, bão/bão, biển động…) hoặc bất kỳ trường hợp bất khả kháng nào sẽ không được tính là thời gian làm hàng;

  Any unloading suspension due to unfavourable weather condition (rain, typhoon/storm, rough sea…) or any force majeure event shall not be counted as

laytime;

- Thời gian chờ kiểm dịch hoặc thời gian kiểm dịch;

  Waiting time for Quarantine or Quarantine time;

- Thời gian hợp lý mất đi do chờ làm thủ tục thông quan do lỗi của Bên Bán, bao gồm nhưng không giới hạn thời gian đợi chứng thư xuất xứ, sẽ không được tính vào thời gian làm hàng.

  Any suitable time lost for waiting custom clearance due to Seller's fault, including but not limited to time waiting for certificate of origin, will not be counted as laytime.

- Thời gian dùng để đàm phán giữa Bên Mua và Bên cung cấp liên quan đến chuyến hàng không đạt yêu cầu tiêu chuẩn chất lượng và khác nhau về mớn nước giữa cảng xếp hàng và cảng dỡ hàng.

  Time loss due to discussion between the Buyer and the Seller concerning to shipment of coal which does not meet the specification requirements and to the differences of draft survey at discharging port and loading port.

c. Thời gian dỡ hàng dừng tính ngay sau khi việc dỡ hàng kết thúc.

Laytime cease to count upon completion of discharging.

d. Thời gian chờ cầu/cảng/điểm neo dỡ hàng tại cảng dỡ hàng do Bên Mua chịu.

Waiting time for working berth/port/anchorage at discharging port is on Buyer's account.

e. Trong trường hợp tàu không thể vào cầu cảng do hạn chế của Chính quyền, tất cả chi phí và rủi ro sẽ do Bên Bán chịu trừ khi nguyên nhân do lý do bất khả kháng.

In the event where vessel could not proceed to berth due to Government restriction by the arrival, all cost and risk to be for the Seller's account unless the cause was due to Force Majeure.

7.7. Phạt/thưởng dỡ hàng/ *Demurrage/Despatch*

Mức phạt/thưởng dỡ hàng được chiếu theo Hợp đồng thuê tàu và sẽ được cung cấp khi Bên Bán chỉ định tàu. Tuy nhiên trong bất cứ trường hợp nào cũng không được vượt quá 15.000/7.500 USD/ngày.

Demurrage/despatch rate to be as per governing Charter Party and to be advised at the time of the Seller's nomination of the vessel but in any case, do not exceed USD15,000/7,500/day fractions pro-rata.

Nếu Bên Mua không hoàn thành dỡ hàng trong thời gian làm hàng cho phép theo tốc độ dỡ hàng quy định tại hợp đồng này, Bên Mua sẽ phải trả cho Bên Bán tiền phạt dỡ hàng chậm với mức phạt cho tất cả thời gian vượt quá khoảng thời gian cho phép.

If the Buyer fails to complete discharging vessel within the laytime allowed as calculated using the discharging rate as stipulated in this contract, the Buyer shall pay to the Seller demurrage calculated at the demurrage rate for all time lost after expiration of the permissible laytime.

Nếu tàu đã hoàn thành việc dỡ hàng trong thời gian làm hàng cho phép, Bên Bán sẽ trả cho Bên Mua tiền thưởng dỡ nhanh cho thời gian đã tiết kiệm được với mức tiền thưởng bằng một nửa (1/2) tiền phạt dỡ hàng chậm.

If the vessel has completed the discharging within the laytime allowed, the Seller shall pay to the Buyer despatch money for the laytime saved at the rate which is one half (1/2) of the demurrage rate.

Thời gian làm hàng cho phép được tính bằng cách chia khối lượng trên Vận đơn cho tốc độ dỡ hàng được quy định trong hợp đồng này.

Laytime allowed is calculated by dividing Bill of Lading quantity by the discharging rate specified in this contract.

Một khi bị phạt thì luôn luôn bị phạt được áp dụng trừ những trường hợp thời gian sử dụng do Bên bán hoặc do yêu cầu của Chủ tàu và những trường hợp ghi tại Mục 7.5.

Once on demurrage always on demurrage to be applied except the time spent due to the Seller or Owner's requirement and the cases mentioned in Clause 7.5.

Bất kỳ yêu cầu thanh toán tiền phạt dỡ hàng chậm bởi Bên Bán và bất kỳ yêu cầu thanh toán tiền thưởng dỡ hàng nhanh bởi Bên Mua phải được thông báo bằng văn bản đến văn phòng của Bên Mua hoặc Bên Bán kèm theo tài liệu chứng minh (Bảng tính thời gian làm hàng, Thông báo sẵn sàng, Nhật ký làm hàng) trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau khi việc dỡ hàng được hoàn tất. Bên Mua và Bên Bán đồng ý sẽ cố gắng cùng nhau giải quyết các yêu cầu này trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ khi nhận được các yêu cầu đó. Việc thanh toán phải được thực hiện bằng điện thanh toán TT trong vòng 15 (mười lăm) ngày kể từ ngày nhận được giấy báo nợ/giấy báo có/hóa đơn cho khoản tiền phạt/thưởng này.

Any claim for demurrage by the Seller and any claim for despatch by Buyer received in writing in the Buyer's or the Seller's office, as the case may be together with all pertinent supporting documentation (Laytime calculation, Notice of Readiness, Statement of Facts) within 30 days after vessel completed discharged. The Buyer and the Seller agree to use reasonable best efforts to resolve these claims within 30 (thirty) days from receipt of written notice of such claim. Payment is to be remitted via telegraphic transfer within 15 (fifteen) days of receipt of debit note/credit note/invoice in settlement of claim.

7.8. Điều khoản dỡ hàng/ *Discharge clause*

Bên xếp dỡ, cẩu nổi (nếu có) và ngoạm được chỉ định/sắp xếp và trả bởi Bên Bán làm việc dưới sự giám sát của Thuyền trưởng. Bên xếp dỡ được xem như là công nhân của Bên Bán và Bên Bán chịu trách nhiệm về bất kỳ sơ suất hoặc lỗi liên quan đến Công nhân xếp dỡ và/ hoặc công nhân lái cẩu nổi được sử dụng trong quá trình dỡ hàng.

Stevedores, floating cranes (if any) and grabs to be appointed /arranged and paid by the Seller working under supervision of Master. The Stevedores shall be considered as Seller's servants and Seller is responsible for any negligence, default or error in judgment of the Stevedores and /or floating crane employed in discharging the Vessel(s).

Bất kỳ tranh chấp liên quan đến thiệt hại do Công nhân xếp dỡ sẽ được giải quyết trực tiếp giữa Chủ tàu và Công nhân xếp dỡ. Bên Mua sẽ cố gắng hỗ trợ trong việc giải quyết mọi tranh chấp giữa công nhân xếp dỡ và Chủ tàu. Mọi thiệt hại do công nhân xếp dỡ, nếu có, sẽ được giải quyết trực tiếp giữa Chủ tàu và Công nhân xếp dỡ, thời gian để sửa chữa thiệt hại này sẽ không được tính vào thời gian làm hàng.

Any disputes regarding Stevedore damage to be settled directly between Owner and Stevedores. The Buyer will assist where practically possible in the resolution of any dispute between Stevedores and Owners. Stevedores damage, if any, to be settled directly between Vessel owners and Stevedores and time for repair not to count as Laytime.

Bất kỳ hư hỏng nào do công nhân xếp làm dỡ ảnh hưởng đến khả năng đi biển của tàu cần được sửa chữa ngay lập tức và thời gian sửa chữa đó sẽ không được tính vào thời gian làm hàng hay thời gian phạt dỡ hàng chậm.

Any stevedore damage affecting vessel's seaworthiness to be repaired immediately and any time thereby lost will not count as laytime nor time on demurrage.

Mọi sự chậm trễ gây ra do việc dừng làm hàng của công nhân xếp dỡ hoặc do sự hư hỏng gây ra bởi công nhân xếp dỡ sẽ do Bên Bán chịu.

All delays due to this stoppage of work due to stevedores /or stevedores damage to be on the Seller's account.

Người Bán sẽ thu xếp cẩu nổi và ngoạm để dỡ hàng trong trường hợp tàu không cẩu, chi phí do Bên Bán chịu.

Seller will arrange floating cranes and grabs for discharging in case of gearless vessel, cost is for the Seller's account.

Bất cứ hoạt động giảm tải nào tại cảng dỡ hàng sẽ do Bên Bán thực hiện, mọi chi phí liên quan do Bên Bán chịu.

Any lightering operation in discharge port shall be performed by Seller and any related cost shall be for the Seller's account.

8. Xác định khối lượng và chất lượng/ *Quality and Quantity Determination:*

8.1. Tại cảng xếp hàng/ *At loading port*

8.1.1. Xác định chất lượng/ *Quality Determination*

Chất lượng than sẽ được xác định dựa trên Chứng thư chất lượng phát hành bởi SGS hoặc một Đơn vị giám định quốc tế tương đương được chỉ định bởi Bên Bán tại cảng xếp hàng. Chi phí lấy mẫu và phân tích tại cảng xếp hàng sẽ do Bên Bán chịu.

The quality of the Coal shall be determined based on the Certificate of Analysis issued by SGS or an equivalent international inspection organization appointed by the Seller at Loading Port. The costs of sampling and analysis at Loading Port shall be for Seller's account.

Tất cả việc lấy mẫu và mẫu phân tích cần thiết theo các Điều khoản của Hợp đồng này phải dựa theo tiêu chuẩn ISO, trừ khi có quy định khác.

All sampling and sample analysis necessary pursuant to the terms of this Agreement shall be made according to ISO standards unless otherwise stated.

Mẫu than phải được đóng gói và niêm phong đúng cách trong vật chứa kín khí và phải được chia thành 2 (hai) phần để cung cấp:

The coal composite sample shall be properly packed and sealed in airtight containers and shall be divided into 2 (two) parts to provide:

+ 01 (một) mẫu là mẫu phân tích của lô hàng (gọi là "Mẫu lô hàng")

*01 (one) sample being the shipment analysis sample (the "**Shipment Sample**");*

+ 01 mẫu là mẫu phân tích trọng tài (gọi là "Mẫu trọng tài") sẽ được giữ bởi đơn vị giám định độc lập trong vòng 30 ngày kể từ ngày hoàn thành việc xếp hàng (ngày Vận đơn)

*01 (one) sample being the umpire sample (the "**Umpire Sample**") to be retained by Independent Surveyor for 30 days after completion of loading (B/L date).*

Chứng thư chất lượng bổ sung phát hành bởi Đơn vị giám định độc lập cho những chỉ tiêu sau: Tro (DB), Lưu huỳnh (DB), Chất bốc (DB), Nhiệt năng toàn phần (DB), Nhiệt năng toàn phần (MMMF) và Chất bốc (DMMF). Chứng thư chất lượng bổ sung này chỉ có mục đích cho Bên Mua tham khảo và sẽ không ảnh hưởng đến thanh toán hoặc việc từ chối lô hàng.

Additional Certificate of Sampling and Analysis issued by Independent Surveyor is required for parameters: Ash (DB), Total Sulfur (DB), Volatile Matter (DB), Gross Calorific Value (DB), Gross Calorific Value (MMMF) and Volatile Matter (DMMF). The additional Certificate of Sampling and Analysis is for the Buyer's reference only and will not affect the payment or rejection of the Cargo.

8.1.2 Xác định khối lượng/ *Quantity Determination*

Khối lượng lô hàng được xác định bằng phương pháp đo mớn nước tại Cảng xếp hàng, được thực hiện bởi SGS hoặc một Đơn vị giám định quốc tế tương đương do Bên Bán chỉ định. Đơn vị giám định độc lập này sẽ phát hành Chứng thư khối lượng cho lô hàng ("Chứng thư khối lượng"). Chi phí của việc xác định khối lượng do Bên Bán chịu. Kết quả xác định khối lượng này được dùng để phát hành khối lượng trên Vận đơn.

*The weight of each Shipment shall be determined by a draught survey taken at Loading Port by SGS or an equivalent international inspection organization appointed by the Seller. The independent Surveyor shall issue a certificate certifying the weight of the Shipment ("**Certificate of Weight**"). The costs of weighing shall be for the Seller's account. This survey shall determine the weight for issuance of the Bill of Lading.*

8.2. Tại cảng dỡ hàng/ *At discharging port*

8.2.1. Bên Bán sẽ chỉ định Công ty SGS Việt Nam TNHH hoặc Bên Bán và bên Mua đồng chỉ định Quacontrol tại cảng dỡ hàng và tiến hành việc đo mớn cũng như lấy mẫu phân tích theo tiêu chuẩn ISO cho tổng khối lượng than được dỡ khỏi tàu tại cảng dỡ. Chứng thư chất lượng phải nêu chi tiết kết quả theo chỉ tiêu tại Mục 3 và là cơ sở để khiếu nại chất lượng tại cảng dỡ hàng theo quy định tại khoản 8.2.2 dưới đây. Phí chỉ định Công ty SGS Việt Nam TNHH/Quacontrol do bên Bán chịu.

The Seller shall appoint SGS Vietnam Ltd or The Seller and Buyer shall co-appoint Quacontrol to witness the vessel discharging and perform the weight and sampling and analysis operations in accordance with the respective ISO standards for the total quantity of the coal discharged out of vessel at discharge port. The certificate of analysis shall detail the results as defined in Article 3. This result will be basis for claiming on quality at discharding port as prescribed in Clause 8.2.2 below. The Seller shall bear the cost of appointment of SGS Vietnam Ltd/Quacontrol.

8.2.2. Khiếu nại chất lượng tại cảng dỡ hàng*/ Claim on quality at discharging port*

a. Nhiệt năng tịnh (ARB)*/ Net Calorific Value (ARB)*

- Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do Công ty SGS Việt Nam TNHH/Quacontrol phát hành thể hiện Nhiệt năng tịnh (ARB) thấp hơn so với kết quả tại cảng xếp hàng và khoảng chênh lệch này nhỏ hơn hoặc bằng 72 kcal/kg thì kết quả tại cảng xếp sẽ là kết quả cuối cùng và ràng buộc giữa hai bên.

If the analysis issued by an Independent Surveyor at discharging port shows lower Net Calorific Value (ARB) compared to load port analysis and the difference between these two results is less than or equal to 72 kcal/kg, the loading port result is final and binding to both parties.

- Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do Công ty SGS Việt Nam TNHH/Quacontrol phát hành thể hiện Nhiệt năng tịnh (ARB) thấp hơn so với kết quả tại cảng xếp hàng và khoảng chênh lệch này lớn hơn 72 kcal/kg thì áp dụng công thức sau để tính toán khiếu nại:

If the analysis issued by SGS Vietnam Ltd/Quacontrol at discharging port shows lower Net Calorific Value (ARB) compared to loading port analysis and the difference between these two results is more than 72 kcal/kg, then the following shall apply for claim calculation:

+ Nhiệt năng tịnh thực tế (ARB) tại cảng dỡ hàng không dưới giới hạn từ chối:

The actual Net Calorific Value (ARB) at discharging port is not under the rejection limit:

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh = Đơn giá FOB cơ sở x [Nhiệt năng tịnh tại cảng xếp (ARB) - Nhiệt năng tịnh tại cảng dỡ (ARB)]/5.150 kcal/kg

Net Calorific Value penalty unit price = Base FOB Unit Price x [Loading port NCV (ARB) – Discharging port NCV (ARB)] /5,150 kcal/kg

+ Nhiệt năng tịnh thực tế (ARB) tại cảng dỡ hàng dưới giới hạn từ chối:

The actual Net Calorific Value (ARB) at discharging port is under the rejection limit:

Đơn giá phạt Nhiệt năng tịnh = Đơn giá FOB cơ sở x [Nhiệt năng tịnh tại cảng xếp (ARB) – 5.050 kcal/kg]/ 5.150 kcal/kg + Đơn giá FOB cơ sở x 2 x [5.050 kcal/kg - Nhiệt năng tịnh tại cảng dỡ (ARB)] / 5.150 kcal/kg

Net Calorific Value penalty unit price = Base FOB unit price x [Loading port NCV (ARB) - 5,050 kcal/kg]/ 5,150 kcal/kg + FOB Base unit price x 2 x [5,050 kcal/kg - Discharging port NCV (ARB)] / 5,150 kcal/kg

b. Chất bốc (ADB*)/ Volatile Matter (ADB)*

Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do Công ty SGS Việt Nam TNHH/Quacontrol phát hành thể hiện Chất bốc thực tế (ADB) tại cảng dỡ vượt quá giới hạn từ chối của hợp đồng, mức tiền phạt là 2,0 USD/tấn cho mỗi 1% chất bốc (ADB) vượt quá giới hạn từ chối theo tỷ lệ.

If the analysis issued by SGS Vietnam Ltd/Quacontrol at discharging port shows actual Volatile Matter (ADB) at discharging port exceeds the rejection limit of the contract,, a penalty of 2.0 USD/MT on each 1% of Volatile Matter (ADB) exceeds the rejection limit shall be applied on pro-rata basis.

c. Lưu huỳnh (ADB)/ *Total Sulphur (ADB)*

Nếu kết quả phân tích tại cảng dỡ hàng do Công ty SGS Việt Nam TNHH/Quacontrol phát hành thể hiện Lưu huỳnh (ADB) tại cảng dỡ vượt quá giới hạn từ chối của hợp đồng, mức tiền phạt là 0,5 USD/tấn cho mỗi 0,1% lưu huỳnh vượt quá giới hạn từ chốitheo tỷ lệ.

If the analysis issued by SGS Vietnam Ltd/Quacontrol at discharging port shows the actual Total Sulphur (ADB) at discharging port exceeds the rejection limit of the contract, a penalty of 0.5 USD/MT on each 0.1% of Total Sulphur exceeds the rejection limit, shall be applied on pro-rata basis.

Theo quy định trên, số tiền khiếu nại sẽ được chuyển bằng điện thanh toán TT ngoài L/C giữa hai bên trong vòng 30 ngày kể từ ngày số tiền được xác định.

In accordance with above, the claim amount shall be settled by TT outside of L/C between two parties within 30 days after the claim amount is determined.

9. Thanh toán/ *Payment*

9.1. Việc thanh toán cho lô hàng sẽ được thực hiện bởi Bên Mua theo phương pháp thanh toán sau: Thư tín dụng trả ngay (L/C trả ngay) hoặc Thư tín dụng trả chậm cho phép thanh toán ngay (UPAS L/C) cho 100% giá trị hợp đồng được phát hành bởi ngân hàng được cả hai bên đồng ý trước khi tàu bắt đầu xếp hàng.

Payment for the shipment shall be made by the Buyer using the following payment method: At sight Letter of Credit (L/C at sight) or an Usance payable at sight Letter of Credit (UPAS L/C) for 100% contract value issued by bank agree by both Party before vessel commence loading.

Bên Mua sẽ gửi cho Bên Bán bản nháp cuối cùng của Thư tín dụng để kiểm tra và chấp nhận trước khi phát hành. Bên mua sẽ chấp thuận các đề xuất sửa đổi dự thảo L/C của Bên Bán với điều kiện phù hợp với hợp đồng đã ký kết và sẽ hướng dẫn ngân hàng phát hành L/C cho phù hợp.

The Buyer will provide the Seller with the final draft copy of the Letter of Credit for the Seller's checking and approval before issuance. The Buyer will approve the Seller's proposals of amendments of the draft L/C provided that they are in line with the signed contract and will instruct the bank to issue the L/C accordingly.

Tất cả phí ngân hàng phát sinh bên ngoài quốc gia của ngân hàng phát hành, bao gồm cả phí xác nhận (nếu có) sẽ do Bên thụ hưởng chịu. Tất cả phí ngân hàng phát sinh bên trong quốc gia của ngân hàng phát hành sẽ do Bên xin mở thư tín dụng chịu. Phí sửa

đổi L/C sẽ do bên yêu cầu sửa đổi chịu, trừ trường hợp L/C được mở không tuân theo điều kiện và điều khoản hợp đồng.

All banking charges occur outside the issuing bank country including confirmation charge (if any) are on the beneficiary's account. All banking charges occur inside the issuing bank country are on the applicant's account. L/C amendment charges will be on the account of the party requiring the amendment unless L/C is not issued in accordance with contract's terms and conditions.

9.2. Hướng dẫn mở L/C/ *Instructions for L/C*

a. Tổng giá trị hoá đơn bằng Khối lượng vận đơn nhân với đơn giá được quy định tại Mục 4 và điều chỉnh theo Mục 5 của Hợp đồng này.

Total invoice value for the Coal will be calculated as the Bill of lading quantity multiplied by the price as specified in Article 4 and adjusted according to Article 5 of this Contract.

b. Cho phép dung sai +/-10% trên khối lượng và +/-15% trên giá trị thực tế.

Allowance+/-10% on quantity and +/-15% on amount are acceptable.

c. Chấp nhận chứng từ do Bên thứ ba phát hành, trừ Hóa đơn.

Third party documents acceptable except Commercial Invoice.

d. Vận đơn thuê tàu chuyến được chấp nhận.

Charter Party bill of lading is acceptable.

e. L/C có thể được xác nhận theo sự lựa chọn và chi phí của Bên thụ hưởng.

May add L/C confirmation at the Beneficiary's request and cost.

f. Chứng từ phải được xuất trình trong vòng ____ ngày làm việc kể từ ngày phát hành vận đơn nhưng phải trong thời hạn hiệu lực của L/C này. L/C hết hạn sau ít nhất ___ ngày làm việc kể từ ngày giao hàng muộn nhất.

Documents to be presented for negotiation within ____ days after issuance date of the Bill of lading, but within the validity of L/C. L/C's expiry date is at least ____ days after the latest date of shipment.

g. Lỗi chính tả, sai sót trong đánh máy mà không làm thay đổi nội dung và giá trị của L/C thì không được coi là lỗi chứng từ và được chấp nhận.

Spelling mistakes, typographical errors that do not change the meaning and value of the L/C are not considered discrepancies and are acceptable.

h. L/C này tuân theo phiên bản mới nhất của Quy tắc và thực hành thống nhất tín dụng chứng từ số 600 do ICC phát hành.

L/C to be subjected to Uniform Customs and Practice for Documentary Credits latest edition ICC publication No. 600.

i. Vận đơn có thể ghi ngày của Hợp đồng thuê tàu và nếu ngày này sớm hơn ngày phát hành L/C và khác ngày vận đơn phát hành thì vẫn được chấp nhận.

Bill of lading might show charter party's date and if date is dated prior to L/C issuing date and different from the Bill of lading's issuing date is acceptable.

j. Thông số kỹ thuật được đề cập ở đây được thỏa thuận theo hợp đồng. Trong trường hợp giấy chứng nhận chất lượng phát hành phản ánh kết quả không nằm trong giới hạn từ chối thì được chấp nhận.

Specifications mentioned herewith are contractually agreed. In case the certificate of analysis issued reflects results that do not within rejection limits are acceptable.

k. L/C được phép điều chỉnh cao hơn hoặc thấp hơn do điều chỉnh giá/khối lượng liên quan đến chất lượng nhưng phải trong dung sai cho phép.

L/C is allowed to be overdrawn or underdrawn due to price/quantity adjustment related to quality result but within the accepted allowance.

l. Bất kỳ chứng từ nào phát hành sau ngày vận đơn đều được chấp nhận.

Any documents dated later than Bill of lading date are acceptable.

m. Bảo hiểm do Bên Mua chịu.

Insurance to be covered by the Buyer.

n. Chứng từ có tên khác nhưng phục vụ cùng một mục đích thì vẫn được chấp nhận.

Documents named as different but serving the same purpose are acceptable.

o. Chứng thư ký và đóng dấu điện tử được chấp nhận.

Electronic stamped and signed certificates are acceptable.

p. Người gửi hàng trên Vận đơn và những chứng từ khác không phải Bên thụ hưởng được chấp nhận.

Shipper in B/L and other documents different from Beneficiary is acceptable.

q. Các chỉ tiêu bổ sung trong Chứng thư chất lượng tại cảng xếp hàng phát hành bởi Đơn vị giám định độc lập được được chấp nhận.

Additional parameters shown under Certificate of Analysis at loading port issued by independent surveyor are acceptable.

r. Đòi tiền bằng điện không được phép

TT reimbursement is not allowed

9.3. 100% giá trị hoá đơn được thanh toán dựa trên việc xuất trình các chứng từ sau đây:

100% of Invoice value to be paid against presentation of the following documents:

(1)	3/3 bản gốc vận đơn sạch, ghi rõ "hàng đã xếp lên tàu", ghi rõ Cước tàu được trả bởi bên thuê tàu, giao hàng theo lệnh của ngân hàng phát hành L/C, thông báo cho Bên mở L/C và ghi rõ tổng khối lượng của lô hàng. *3/3 Originals of the Bills of Lading Clean "Shipped on Board", marked Freight Payable as per charter party, made out to the order of the issuing bank, notify the Applicant, and shows gross weight.*
(2)	03 (ba) bản gốc Hoá đơn thương mại được phát hành bởi Bên Bán. *03 (three) originals of Commercial invoice issued by the Seller.*

(3)	01 (Một) bản gốc và 02 (Hai) bản sao Chứng thư khối lượng được phát hành bởi đơn vị giám định độc lập tại cảng xếp hàng. *01 (One) original and 02 (two) copies of Certificate of Weight issued at loading port by Independent Surveyor.*
(4)	01 (Một) bản gốc và 02 (Hai) bản sao Chứng thư chất lượng được phát hành bởi đơn vị giám định độc lập tại cảng xếp hàng. *01 (One) original and 02 (two) copies of Certificate of Analysis issued at loading port by Independent Surveyor.*
(5)	Những chứng từ khác. *Other documents.*

9.4. Trong trường hợp Bên Mua không nhận được chứng từ gốc trước khi tàu đến cảng dỡ hàng, Bên Mua sẽ tiến hành mở Thư bảo lãnh lô hàng mà được chấp nhận bởi Bên Bán trước khi phát hành.

If the documents are not available before arrival of the vessel at discharging port, the Buyer will apply for Shipping/Bank Guarantee which needs to be confirmed by the Seller before its issuance.

Bên Mua sẽ gửi bản chụp của Thư bảo lãnh nhận hàng cho Bên Bán qua email trước khi chuyển bản gốc cho đại lý tại cảng dỡ hàng. Bên Bán sẽ yêu cầu chủ tàu cho dỡ hàng ngay khi nhận được bản gốc và bản chụp của Bảo lãnh ngân hàng được phát hành bởi ngân hàng phát hành L/C, chứng tỏ rằng L/C sẵn sàng để đàm phán. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, bản gốc của Thư bảo lãnh phải được chuyển đến đại lý cảng dỡ muộn nhất 01 (một) ngày làm việc trước khi tàu đến cảng dỡ hàng để Chủ tàu chấp nhận dỡ hàng. Nếu không, tất cả chi phí/ thời gian phát sinh sẽ do Bên Mua chịu, trừ trường hợp sự chậm trễ phát hành Thư bảo lãnh ngân hàng do lỗi của Bên Bán.

The Buyer shall send scanned copy of original Shipping/Bank Guarantee to the Seller through email before delivering the original to the disport agent and the Seller will order vessel owner to arrange discharging cargo immediately against receipt of Shipping/Bank Guarantee issued by issuing bank in original and scanned copy upon request, given that L/C is workable for negotiation. However, in any case, the original Shipping/ Bank Guarantee must be reached to the Discharging port agent at least 01 (one) working day before the vessel arrives at discharging port for the vessel owner's approval on discharging cargo. Otherwise, all cost/ time arisen will be on the Buyer's account, except the case delay of issuing Shipping/Bank Guarantee caused by the Seller.

9.5. Bên Bán sẽ gửi bộ chứng từ bản sao hoặc bản không thể chuyển nhượng cho Bên Mua bằng fax/email trong vòng 07 (Bảy) ngày làm việc sau ngày vận đơn nhưng trong mọi trường hợp, không muộn hơn 02 (Hai) ngày làm việc trước khi tàu tới cảng dỡ hàng. Nếu không, toàn bộ chi phí/thời gian phát sinh sẽ do Bên Bán chịu

The Seller shall send one set of non-negotiable/scanned copy documents to the Buyer by fax/email within 07 (seven) working days after B/L date of the vessel but in any case, at least 02 (two) working days before vessel's arrival at discharge port. Otherwise, all cost/ time arisen will be on the Seller's account.

01 (một) bản gốc và 02 (hai) bản sao chứng thư xuất xứ được phát hành bởi phòng Thương mại hoặc cơ quan có thẩm quyền phải được chuyển phát tới văn phòng Bên Mua ngoài L/C để làm thủ tục hải quan sớm nhất có thể sau khi hoàn thành việc xếp hàng tuy nhiên Bên Mua phải nhận được trước khi tàu tới cảng dỡ hàng. Trong trường hợp bản gốc chứng thư xuất xứ không thể tới văn phòng Bên Mua trước khi tàu tới cảng, mọi thời gian chờ bản gốc chứng thư xuất xứ sẽ không được tính vào thời gian làm hàng tại cảng dỡ hàng. Giấy chứng nhận xuất xứ điện tử được chấp nhận. Trường hợp giấy chứng nhận xuất xứ điện tử, Bên mua sẽ tự in để làm thủ tục hải quan.

01 (one) original and 02 (two) copies of Certificate of origin issued by Chamber of Commerce or relevant authority should be sent to Buyer's office by courier outside L/C for customs purpose as soon as possible after completion of loading but always to be received by the Buyer before vessel arrival at discharge port. In the case original of Certificate of origin can not reach Buyer's office before arrival of vessel, all the waiting time for original Certificate of origin shall not to be counted as laytime at discharge port. Electronic Certificate of Origin is acceptable. In case of electronic Certificate of Origin, the Buyer shall print the certificate on its own for customs procedure.

10. Thời hạn hợp đồng/ *Term of contract*

150 ngày kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực/ *150 days from the effective date of CSA.*

11. Bảo lãnh thực hiện hợp đồng/ *Performance Security*

11.1. Bên Mua phải phát hành Bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo những điều khoản sau

The Seller must provide performance security of the contract according to the follows:

- Hạn nộp bảo lãnh thực hiện hợp đồng: Trong vòng 05 (năm) ngày làm việc sau khi hợp đồng được ký kết.

Submission deadline of performance security: Within 05 (five) working days after signing contract.

- Hình thức bảo lãnh thực hiện hợp đồng: Thư bảo lãnh được phát hành bởi ngân hàng hoặc một tổ chức tín dụng hoạt động hợp pháp tại Việt Nam.

Form of contract performance security: Bank guarantee issued by a bank or credit institution lawfully operating in Vietnam.

- Giá trị của bảo lãnh thực hiện hợp đồng: 03% giá trị hợp đồng (Giá trị cụ thể sẽ được thống nhất bởi các bên).

Value of contract performance security: 03% of contract value (The specified amount shall be accepted by the Parties).

- Hiệu lực của Bảo lãnh thực hiện hợp đồng: Bảo lãnh thực hiện hợp đồng có hiệu lực trong vòng 180 (Một trăm tám mươi) ngày kể từ ngày phát hành.

Validity of contract performance security: The Performance security shall have validity of 180 (one hundred and eighty) days from the date of issuing.

11.2. Bảo lãnh thực hiện hợp đồng được trả cho Bên Mua khi Bên Bán không thực hiện nghĩa vụ, trách nhiệm theo hợp đồng dẫn đến thiệt hại cho Bên Mua; Bên bán chậm

thực hiện hợp đồng do lỗi của mình nhưng từ chối gia hạn hiệu lực của Bảo lãnh thực hiện hợp đồng.

The performance security shall be paid to the Buyer when the Seller fails to fulfill its obligations and responsibilities under the contract, and lead to damage to the Buyer; the Seller delays implementation of the contract due to its fault but refuses to extend the validity of the performance security.

11.3. Bên Mua sẽ hoàn trả bảo lãnh thực hiện hợp đồng cho Bên Bán trong vòng 10 ngày sau khi Bên Bán và Bên Mua hoàn thành tất cả nghĩa vụ của Hợp đồng.

The Buyer shall return the performance security to the Seller within 10 days after the date that Seller and Buyer fulfill all contracted obligations.

11.4. Hợp đồng sẽ có hiệu lực khi tất cả các điều kiện sau được đáp ứng:

The contract shall enter into full force and effect when all of the following conditions have been fulfilled:

- Hợp đồng này được ký chính thức bởi hai bên.

This contract has been officially signed by Both Parties.

- Bên Bán nộp Thư bảo lãnh thực hiện Hợp đồng theo điều kiện hợp đồng.

The Seller has submitted Performance Security in accordance with the contract.

12. Thuế và các loại phí khác*/ Tax and other charges:*

a. Tất cả các loại thuế và phí khác, bất kể được tính như thế nào đối với than cung cấp trong hợp đồng này, được áp dụng hoặc theo yêu cầu của luật hoặc cơ quan chính phủ nào khác ngoài Việt Nam, sẽ do Bên Bán chịu.

All Taxes and other charges howsoever measured with respect to Coal supplied under this Contract which are levied under any Law of, or demanded by any Governmental Agency in any country other than Vietnam, are to be borne by the Seller.

b. Ngoại trừ thuế áp dụng đối với các tổ chức và cá nhân nước ngoài kinh doanh tại Việt Nam và/hoặc có thu nhập tại Việt Nam, tất cả các loại thuế và phí khác, bất kể được tính như thế nào đối với than cung cấp trong hợp đồng này, được áp dụng hoặc theo yêu cầu của luật hoặc cơ quan chính phủ Việt Nam, sẽ do Bên Mua chịu

Except taxes applicable for foreign organizations and individuals doing business in Vietnam and/or having income in Vietnam, all Taxes and other charges howsoever measured with respect to Coal supplied under this Contract which are levied under any Law of, or demanded by any Governmental Agency of Vietnam, are to be borne by the Buyer.

13. Những điều kiện và điều khoản khác/ *Other terms and conditions*:

Sẽ được đàm phán và bổ sung trong quá trình thương thảo

To be discussed and added during negotiation.

ĐẠI DIỆN BÊN MUA	**ĐẠI DIỆN BÊN BÁN**
FOR AND ON BEHALF OF BUYER	***FOR AND ON BEHALF OF SELLER***

10. Mẫu 10: BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG/ *Form 10: PERFORMANCE SECURITY*

BẢO LÃNH THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG[1]/ *PERFORMANCE SECURITY*

____, ngày ____ tháng ____ năm ____

[Location] _____, [date] _____

Kính gửi: _____[ghi tên Bên Mua]

To: _____ [insert name and address of the Purchaser]

(sau đây gọi là Bên Mua)

(hereinafter referred to as "the Purchaser")

Theo đề nghị của ____ [ghi tên NCC] (sau đây gọi là "NCC") là NCC đã trúng thầu gói thầu ____ [ghi tên gói thầu] và cam kết sẽ ký kết hợp đồng cung cấp hàng hoá cho gói thầu trên (sau đây gọi là "hợp đồng"); [2]

At the request of _____ [insert name of the Applicant] (hereinafter referred to as the "Applicant"), is the Applicant who is qualified for the package [Package name] and commits to sign a coal supply agreement for the above package (hereinafter referred to as "Contract");

Theo quy định trong HSMT (hoặc hợp đồng), NCC phải nộp cho Bên Mua bảo lãnh của một ngân hàng với một khoản tiền xác định để bảo đảm nghĩa vụ và trách nhiệm của mình trong việc thực hiện hợp đồng;

According to stipulations in Bidding Documents (or Contract), the Applicant must submit to the Purchaser a Bank Guarantee with a specific amount to secure its obligation and responsibilities in the contract performace;

Chúng tôi, ____ [ghi tên của ngân hàng] ở ____ [ghi tên quốc gia hoặc vùng lãnh thổ] có trụ sở đăng ký tại ____ [ghi địa chỉ của ngân hàng[3]] (sau đây gọi là "Ngân hàng"), xin cam kết bảo lãnh cho việc thực hiện hợp đồng của NCC với số tiền là ____ [ghi rõ giá trị tương ứng bằng số, bằng chữ và đồng tiền sử dụng]. Chúng tôi cam kết thanh toán vô điều kiện, không hủy ngang cho Bên Mua bất cứ khoản tiền nào trong giới hạn ____ [ghi số tiền bảo lãnh] như đã nêu trên, trong vòng 05 ngày làm việc kể từ khi có văn bản của Bên Mua thông báo NCC vi phạm hợp đồng trong thời hạn hiệu lực của bảo lãnh thực hiện hợp đồng, mà không cần có sự xem xét hay chấp thuận trước của NCC.

We, _____[insert name of bank] at _____[insert name of country or territory] having our registered office at _____[insert address of Bank [3]] (hereinafter referred to as "Bank"), are commited to guarantee for performance security of Applicant with an amount _____ [insert the amount in figures, in words, and currency]. We undertake to pay unconditionally, irrevocably to the Purchaser any amount within _____ [insert amount of security] as stated above, within 05 working days after the Purchaser's written notice and without the Applicant's consent, in the events that the Applicant violates the contract within the validity period of Performance security.

Bảo lãnh này có hiệu lực kể từ ngày phát hành cho đến hết ngày____tháng____ năm ____[(4)].

This Performance security is valid from issuance date until _____.

Đại diện hợp pháp của NCC

Authorized representative of the Applicant

[ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

[Full name, position, signature and seal]

Ghi chú/ *Notes*:

(1) Chỉ áp dụng trong trường hợp biện pháp Bảo lãnh thực hiện hợp đồng là thư bảo lãnh của ngân hàng hoặc tổ chức tài chính.

Only applicable in case the Performance security is a Letter of guarantee from a bank or a credit institution.

(2) Nếu ngân hàng bảo lãnh yêu cầu phải có hợp đồng đã ký mới cấp giấy bảo lãnh thì Công ty sẽ xem xét, quyết định. Trong trường hợp này, đoạn trên có thể sửa lại như sau:

If the guarantor bank requires a signed contract to grant the guarantee, the Company will consider and decide. In this case, the above paragraph can be corrected as follows:

"Theo đề nghị của ____ [ghi tên NCC] (sau đây gọi là NCC) là NCC trúng thầu gói thầu ____[ghi tên gói thầu] đã ký hợp đồng số__[ghi số hợp đồng] ngày__ tháng ____ năm ____ (sau đây gọi là Hợp đồng)."

"*At the request of _____ [insert name of the Applicant] (hereinafter referred to as the "Applicant"), is the applicant who is qualified for the package [Package name] and signed Coal Supply Agreement No. [insert contract number] date ____ (hereinafter referred to as "Contract");*

(3) Địa chỉ ngân hàng: ghi rõ địa chỉ, số điện thoại, số fax, e-mail để liên hệ.

Bank address: specify address, phone number, fax number, e-mail to contact.

(4) Ghi thời hạn phù hợp với yêu cầu.

Specify validity that fulfills requirements.